

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 89



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 57

25. marca 2014

Obsah

I *Legislatívne akty*

## ROZHODNUTIA

- ★ **Rozhodnutie Rady 2014/161/EÚ z 11. marca 2014, ktorým sa mení rozhodnutie 2009/831/ES, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania** ..... 1
- ★ **Rozhodnutie Rady 2014/162/EÚ z 11. marca 2014, ktorým sa mení rozhodnutie 2004/162/ES, pokiaľ ide o jeho uplatňovanie na Mayotte od 1. januára 2014** ..... 3

II *Nelegislatívne akty*

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Oznámenie o nadobudnutí platnosti protokolu, ktorým sa mení Dohoda o vládnom obstarávaní** 5

Cena: 7 EUR

*(Pokračovanie na nasledujúcej strane)*

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

2014/163/EÚ:

- ★ Rozhodnutie Rady z 18. novembra 2013 o uzavretí Protokolu k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej o rámcovej dohode medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom o všeobecných zásadách účasti Jordánskeho hášimovského kráľovstva na programoch Únie ..... 6

2014/164/EÚ:

- ★ Rozhodnutie Rady z 11. februára 2014 o uzavretí Protokolu proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplňujúceho Dohovor OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu v mene Európskej únie ... 7

## NARIADENIA

- ★ Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 294/2014 z 20. marca 2014, ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Lenteja de Tierra de Campos (CHZO)] ..... 28
- ★ Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 295/2014 z 20. marca 2014, ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Antequera (CHOP)] ..... 30
- ★ Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 296/2014 z 20. marca 2014, ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Neufchâtel (CHOP)] ..... 32
- ★ Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 297/2014 z 20. marca 2014, ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Valençay (CHOP)] ..... 34
- ★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 298/2014 z 21. marca 2014, ktorým sa mení príloha II k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1333/2008 a príloha k nariadeniu Komisie (EÚ) č. 231/2012, pokiaľ ide o dihydrogéndifosforečnan horečnatý na použitie ako kypriacej látky a regulátora kyslosti <sup>(1)</sup> ..... 36

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 299/2014 z 24. marca 2014, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny..... 41



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Legislatívne akty)

## ROZHODNUTIA

## ROZHODNUTIE RADY 2014/161/EÚ

z 11. marca 2014,

ktorým sa mení rozhodnutie 2009/831/ES, pokiaľ ide o obdobie jeho uplatňovania

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 349,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(1)</sup>,

konajúc v súlade s mimoriadnym legislatívnym postupom,

keďže:

(1) Rozhodnutím Rady 2009/831/ES <sup>(2)</sup> sa Portugalsku povolilo uplatňovať do 31. decembra 2013 znížené sadzby spotrebnej dane na Madeire ako v najvzdialenejšom regióne na tam vyrábaný a spotrebúvaný rum a likéry a na Azorách ako v najvzdialenejšom regióne na tam vyrábané a spotrebúvané likéry a destiláty. Článkom 2 uvedeného rozhodnutia sa uvedená výnimka obmedzovala na určité výrobky. Na základe uvedeného rozhodnutia Portugalsko mohlo uplatňovať na uvedené výrobky nižšiu sadzbu spotrebnej dane, než je plná sadzba z alkoholu stanovená v článku 3 smernice Rady 92/84/EHS <sup>(3)</sup>, a nižšiu, než je minimálna sadzba spotrebnej dane z alkoholu stanovená v smernici 92/84/EHS, avšak nie o viac ako o 75 % nižšiu, než je štandardná vnútroštátna spotrebná daň z alkoholu.

<sup>(1)</sup> Stanovisko Európskeho parlamentu z 26. februára 2014.

<sup>(2)</sup> Rozhodnutie Rady 2009/831/ES z 10. novembra 2009, ktorým sa Portugalsku povoľuje uplatňovať znížené sadzby spotrebnej dane v autonómnej oblasti Madeira na tam vyrábaný a spotrebúvaný rum a likéry a v autonómnej oblasti Azory na tam vyrábané a spotrebúvané likéry a vínné destiláty (Ú. v. EÚ L 297, 13.11.2009, s. 9).

<sup>(3)</sup> Smernica Rady 92/84/EHS z 19. októbra 1992 o aproximácii sadzieb spotrebnej dane na alkohol a alkoholické nápoje (Ú. v. EÚ L 316, 31.10.1992, s. 29).

(2) Dôsledkom uplatňovania nižšej sadzby spotrebnej dane je diferencované zdanenie, ktoré je výhodné pre miestnu výrobu niektorých výrobkov. To predstavuje štátnu pomoc, ktorá si vyžaduje schválenie Komisie.

(3) Komisia potvrdila, že zníženie sadzby spotrebnej dane by malo byť naďalej povolené s cieľom vyrovnat' znevýhodnenie v rámci hospodárskej súťaže týkajúce sa destilovaných alkoholických nápojov vyrábaných na Madeire a Azorách v dôsledku vyšších nákladov na výrobu týchto výrobkov a ich uvádzanie na trh, ktoré vznikajú v dôsledku špecifickej štrukturálnej, sociálnej a hospodárskej situácie týchto dvoch najvzdialenejších regiónov, ktorú ovplyvňujú osobitné obmedzenia uvedené v článku 349 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) a ktoré už predtým oprávňovali na výnimku uvedenú v rozhodnutí 2009/831/ES.

(4) Keďže táto špecifická štrukturálna, sociálna a hospodárska situácia v predmetných najvzdialenejších regiónoch stále pretrváva, je nutné ďalej predĺžiť obdobie uplatňovania rozhodnutia 2009/831/ES.

(5) Dňa 28. júna 2013 Komisia prijala usmernenia o regionálnej štátnej pomoci na roky 2014 – 2020, v ktorých sa stanovuje, akým spôsobom môžu členské štáty poskytnúť pomoc spoločnostiam s cieľom podporiť rozvoj znevýhodnených regiónov v Európe v rokoch 2014 až 2020. Tieto usmernenia, ktoré nadobudnú účinnosť 1. júla 2014, sú súčasťou širšej stratégie na modernizáciu kontroly štátnej pomoci, ktorej cieľom je podpora rastu na jednotnom trhu tým, že sa budú podporovať účinnejšie opatrenia pomoci a že sa Komisia zameria na presadzovanie práva v prípadoch, ktoré majú najväčší vplyv na hospodársku súťaž.

(6) Rozhodnutie 2009/831/ES bolo uplatniteľné do 31. decembra 2013. Je preto vhodné predĺžiť obdobie uplatňovania rozhodnutia 2009/831/ES o šesť mesiacov, aby sa dátum ukončenia jeho uplatňovania zhodoval s dátumom nadobudnutia účinnosti usmernení o regionálnej štátnej pomoci na roky 2014 – 2020.

- (7) Malo by sa však zabezpečiť, aby Portugalsko mohlo bez akéhokoľvek prerušenia uplatňovať predmetné zníženie odo dňa skončenia platnosti podobného povolenia udeľeného rozhodnutím 2009/831/ES. Požadované nové povolenie by sa preto malo udeliť s účinnosťou od 1. januára 2014.
- (8) Rozhodnutie 2009/831/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

V článku 5 rozhodnutia 2009/831/ES sa dátum „31. decembra 2013“ nahrádza dátumom „30. júna 2014“.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Uplatňuje sa od 1. januára 2014.

*Článok 3*

Toto rozhodnutie je určené Portugalskej republike.

V Bruseli 11. marca 2014

*Za Radu*

*predseda*

G. STOURNARAS

## ROZHODNUTIE RADY 2014/162/EÚ

z 11. marca 2014,

ktorým sa mení rozhodnutie 2004/162/ES, pokiaľ ide o jeho uplatňovanie na Mayotte od 1. januára 2014

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 349,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(1)</sup>,

konajúc v súlade s mimoriadnym legislatívnym postupom,

keďže:

- (1) V rozhodnutí Rady 2004/162/ES <sup>(2)</sup> sa francúzskym orgánom povoľuje ustanoviť oslobodenia od dane nazývanej „octroi de mer“ alebo jej zníženie v prípade výrobkov vyrábaných na mieste vo francúzskych najvzdialenejších regiónoch, ktoré sú uvedené v prílohe k danému rozhodnutiu. Tieto oslobodenia od dane alebo zníženia dane predstavujú osobitné opatrenia na vyrovnanie osobitných obmedzení, ktorým čelia najvzdialenejšie regióny a ktoré majú za následok zvýšenie výrobných nákladov miestnych podnikov a zhoršenie konkurencieschopnosti ich výrobkov v porovnaní s rovnakými výrobkami z kontinentálneho Francúzska a iných členských štátov. Mayotte sa nachádza v rovnakej situácii ako ostatné najvzdialenejšie francúzske regióny.
- (2) V súlade s rozhodnutím Európskej rady 2012/419/EÚ <sup>(3)</sup> sa Mayotte stal od 1. januára 2014 najvzdialenejším regiónom v zmysle článku 349 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ). Na Mayotte by sa tak mali uplatňovať od tohto dátumu právne predpisy Únie.
- (3) Francúzske orgány požiadali o to, aby sa rozhodnutie 2004/162/ES uplatňovalo na Mayotte od 1. januára 2014, a poskytli zoznam výrobkov, v prípade ktorých si želajú uplatňovať diferencované zdaňovanie na základe toho, či sa dané výrobky vyrábajú na miestnej úrovni, alebo nie.
- (4) Týmto rozhodnutím by sa malo francúzskym orgánom umožniť, aby uplatňovali diferencované zdaňovanie na výrobky, v prípade ktorých predovšetkým preukázali existenciu miestnej výroby, ďalej existenciu dovozu tovaru v značnom rozsahu (a to aj z kontinentálneho Francúzska a iných členských štátov), ktorý môže ohroziť

zachovanie miestnej výroby, a napokon existenciu dodatočných nákladov predražujúcich výrobnú cenu domácej výroby v porovnaní s dovážanými výrobkami a ohrozujúcich konkurencieschopnosť výrobkov vyrábaných na mieste. Nemalo by sa stať, že povolená diferencná odchýlka zdanenia by presiahla výšku odôvodnených dodatočných nákladov. Navrhované konkrétne opatrenia pre Mayotte sa odôvodňujú uplatňovaním týchto zásad a zohľadnením špecifickej štruktúrnej, sociálnej a hospodárskej situácie Mayotte ako nového najvzdialenejšieho regiónu, ktorú ovplyvňujú také isté osobitné obmedzenia, ktoré v zmysle rozhodnutia 2004/162/ES oprávňujú v súlade s článkom 349 ZFEÚ výnimku pre iné francúzske najvzdialenejšie regióny, a to iba v nevyhnutnej miere a bez toho, aby vytvárali neopodstatnené výhody pre miestnu výrobu v tomto novom najvzdialenejšom regióne.

- (5) Výrobky, pre ktoré francúzske orgány poskytli tieto tri druhy dôkazov, sú uvedené v častiach A, B a C prílohy k rozhodnutiu 2004/162/ES. Príslušné výrobky uvedené v časti A uvedenej prílohy (povolená diferencná odchýlka zdanenia 10 percentuálnych bodov) sú: korenie [výrobky 0904 11 a 0904 12 <sup>(4)</sup>], vanilka (výrobok 0905), čokoláda (výrobok 1806), určité plastové výrobky (výrobky 3925 10 10, 3925 90 80, 3926 90 90 a 3926 90 97), tehly (výrobky 6901 a 6902) a zubné protézy (výrobok 9021 21 90).
- (6) Príslušné výrobky uvedené v časti B prílohy k rozhodnutiu 2004/162/ES (povolená diferencná odchýlka zdanenia 20 percentuálnych bodov) sú: ryby (výrobky 0301, 0302, 0303, 0304 a 0305), určité výrobky z dreva (výrobky 4407, 4409, 4414, 4418, 4419, 4420 a 4421), určité výrobky z papiera alebo lepenky (výrobky 4819 a 4821), určité výrobky z oblasti tlače a vydavateľskej činnosti (výrobky 4902, 4909, 4910 a 4911), určité výrobky z tabuľového skla (výrobky 7003 a 7005), určité výrobky zo železa (výrobky 7210, 7301, 7312, 7314, 9406 00 31 a 9406 00 38), určité výrobky z hliníka (výrobky 7606, 7610 10 a 8310) a určité sedadlá (výrobky 9401 69, 9401 90 30 a 9403 40).
- (7) Výrobky uvedené v časti C prílohy k rozhodnutiu Rady 2004/162/ES (povolená diferencná odchýlka zdanenia 30 percentuálnych bodov) sú: mlieko a mliečne výrobky (výrobky 0401, 0403 a 0406), určité spracované mäsové výrobky (výrobky 1601 a 1602), určité pekárske a cukrárske výrobky (výrobky 1901 a 1905), zmrzlina (výrobok 2105), minerálne vody a nealkoholické nápoje (výrobky 2201 a 2202), pivo (výrobok 2203), ylang-ylang (výrobky 3301 29 11 a 3301 29 31), mydlá a čistiace prostriedky (výrobky 3401 a 3402) a penové matrace (výrobok 9404 29 90).

<sup>(1)</sup> Stanovisko Európskeho parlamentu z 26. februára 2014.

<sup>(2)</sup> Rozhodnutie Rady 2004/162/ES z 10. februára 2004 o systéme tzv. octroi de mer (námornej dane) a ktorým sa predlžuje platnosť rozhodnutia 89/688/EHS (Ú. v. EÚ L 52, 21.2.2004, s. 64).

<sup>(3)</sup> Rozhodnutie Európskej rady 2012/419/EÚ z 11. júla 2012, ktorým sa mení a dopĺňa štatút Mayotte vo vzťahu k Európskej únii (Ú. v. EÚ L 204, 31.7.2012, s. 131).

<sup>(4)</sup> Podľa zatriedenia nomenklatúry Spoločného colného sadzovníka.

- (8) Rozhodnutie 2004/162/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť.
- (9) Vzhľadom na naliehavosť situácie Mayotte ako nového najvzdialenejšieho regiónu by sa mala čo najskôr uplatniť výnimka zavedená týmto rozhodnutím z osemtyždňovej lehoty uvedenej v článku 4 Protokolu 1 o úlohe národných parlamentov v Európskej únii, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a ZFEÚ.
- (10) Keďže Mayotte sa stal najvzdialenejším regiónom 1. januára 2014, na to, aby sa zabránilo akejkoľvek právnej neistote, je nevyhnutné, aby sa aj toto rozhodnutie uplatňovalo od 1. januára 2014,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

Rozhodnutie 2004/162/ES sa mení takto:

1. V článku 1 ods. 1 sa prvý pododsek nahrádza takto:

„Odchylné od článkov 28, 30 a 110 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) sa francúzskym orgánom povoľuje do 1. júla 2014 uplatňovať oslobodenia od dane alebo zníženia dane nazývanej ‚octroi de mer‘ v prípade výrobkov uvedených v prílohe, ktoré sa vyrábajú na mieste v regiónoch Guadeloupe, Guyana, Martinik, Mayotte a Réunion ako v najvzdialenejších regiónoch v zmysle článku 349 ZFEÚ.“

2. Príloha sa mení takto:

- a) V časti A sa dopĺňa tento bod:

„5. – najvzdialenejší región Mayotte

0904 11, 0904 12, 0905, 1806, 3925 10 00, 3925 90 80, 3926 90 90, 3926 90 97, 6901, 6902, 9021 21 90.“

- b) V časti B sa dopĺňa tento bod:

„5. – najvzdialenejší región Mayotte

0301, 0302, 0303, 0304, 0305, 4407, 4409, 4414, 4418, 4419, 4420, 4421, 4819, 4821, 4902, 4909, 4910, 4911, 7003, 7005, 7210, 7301, 7312, 7314, 7606, 7610 10, 8310, 9401 69, 9401 90 30, 9403 40, 9406 00 31, 9406 00 38.“

- c) V časti C sa dopĺňa tento bod:

„5. – najvzdialenejší región Mayotte

0401, 0403, 0406, 1601, 1602, 1901, 1905, 2105, 2201, 2202, 2203, 3301 29 11, 3301 29 31, 3401, 3402, 9404 29 90.“

*Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Uplatňuje sa od 1. januára 2014.

*Článok 3*

Toto rozhodnutie je určené Francúzskej republike.

V Bruseli 11. marca 2014

Za Radu  
predseda  
G. STOURNARAS

## II

*(Nelegislatívne akty)*

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

**Oznámenie o nadobudnutí platnosti protokolu, ktorým sa mení Dohoda o vládnom obstarávaní**

Protokol, ktorým sa mení Dohoda o vládnom obstarávaní <sup>(1)</sup>, nadobudne platnosť 6. apríla 2014.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 68, 7.3.2014, s. 2.

## ROZHODNUTIE RADY

z 18. novembra 2013

**o uzavretí Protokolu k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej o rámcovej dohode medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom o všeobecných zásadách účasti Jordánskeho hášimovského kráľovstva na programoch Únie**

(2014/163/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 217 v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a) a článkom 218 ods. 8 prvým pododsekom,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej o rámcovej dohode medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom o všeobecných zásadách účasti Jordánskeho hášimovského kráľovstva na programoch Únie (ďalej len „protokol“) bol podpísaný v mene Únie 19. decembra 2012.

(2) Protokol by sa mal schváliť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje Protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej o rámcovej dohode medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom o všeobecných zásadách účasti Jordánskeho hášimovského kráľovstva na programoch Únie (ďalej len „protokol“) <sup>(1)</sup>.

## Článok 2

Predseda Rady vykoná v mene Únie oznámenie podľa článku 10 protokolu <sup>(2)</sup>.

## Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 18. novembra 2013

Za Radu  
predsedníčka  
C. ASHTON

<sup>(1)</sup> Protokol bol uverejnený v Ú. v. EÚ L 117, 27.4.2013, s. 2 spolu s rozhodnutím o podpise.

<sup>(2)</sup> Dátum nadobudnutia platnosti protokolu uverejní Generálny sekretariát Rady v Úradnom vestníku Európskej únie.



## ROZHODNUTIE RADY

z 11. februára 2014

**o uzavretí Protokolu proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplnujúceho Dohovor OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu v mene Európskej únie**

(2014/164/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 114 a článok 207 ods. 4 prvý pododsek v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Časť Protokolu Organizácie spojených národov proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplnujúceho Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu (ďalej len „protokol“), ktoré patria do právomoci Únie, dohodla Komisia so súhlasom Rady v mene Únie.
- (2) V súlade s rozhodnutím Rady 2001/748/ES<sup>(1)</sup> bol protokol podpísaný 16. januára 2002 s výhradou jeho uzatvorenia k neskoršiemu dátumu.
- (3) Uzatvorenie Dohovoru Organizácie spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu<sup>(2)</sup> bolo schválené v mene Únie rozhodnutím Rady 2004/579/ES<sup>(3)</sup>, čo je podmienkou na to, aby sa Únia stala zmluvnou stranou tohto protokolu podľa článku 37 ods. 2 uvedeného dohovoru.
- (4) V protokole sa stanovujú opatrenia, ktoré patria do pôsobnosti spoločnej obchodnej politiky Únie. Bolo prijatých niekoľko právnych aktov Únie, ktorých cieľom je uľahčiť transfer konvenčných zbraní a odstrániť prekážky v rámci vnútorného trhu alebo regulovať vývoz konvenčných zbraní do tretích krajín.
- (5) Právne záväzný nástroj s najprísnejšími spoločnými medzinárodnými normami pre transfer a kontrolu zbraní sa týka záležitostí, ktoré patria do výlučnej právomoci Únie, pretože tieto záležitosti patria buď do pôsobnosti spoločnej obchodnej politiky Únie, alebo Únia prijala spoločné pravidlá, ktorých rozsah pôsobnosti môže byť dotknutý alebo pozmenený uzavretím protokolu.
- (6) Pokiaľ ustanovenia protokolu patria do pôsobnosti právomocí prenesených na Úniu, protokol by sa mala schváliť v mene Únie.
- (7) V súlade s článkom 17 ods. 3 protokolu je Únia pri uložení schvaľovacej listiny zároveň povinná uložiť vyhlásenie týkajúce sa rozšírenia právomocí Únie, pokiaľ ide o záležitosti upravené v protokole.
- (8) Kontrolu získavania a vlastníctva strelných zbraní v Únii a tiež formálne náležitosti pre pohyb strelných zbraní v členských štátoch upravuje smernica Rady 91/477/EHS<sup>(4)</sup>.
- (9) Pravidlá a postupy, ktoré sa týkajú transferov výrobkov obranného priemyslu v rámci Únie, upravuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/43/ES<sup>(5)</sup>,

(<sup>1</sup>) Rozhodnutie Rady 2001/748/ES zo 16. októbra 2001 týkajúce sa podpísania, v mene Európskeho spoločenstva, protokolu OSN o nezákonnej výrobe a obchodovaní so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom k Dohovoru OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu (Ú. v. ES L 280, 24.10.2001, s. 5).

(<sup>2</sup>) Dohovor sa nachádza v prílohe I k rozhodnutiu 2004/579/ES (Ú. v. EÚ L 261, 6.8.2004, s. 69).

(<sup>3</sup>) Rozhodnutie Rady 2004/579/ES z 29. apríla 2004 o uzavretí Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu v mene Európskeho spoločenstva (Ú. v. EÚ L 261, 6.8.2004, s. 69).

(<sup>4</sup>) Smernica Rady 91/477/EHS z 18. júna 1991 o kontrole získavania a vlastníctva zbraní (Ú. v. ES L 256, 13.9.1991, s. 51).

(<sup>5</sup>) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/43/ES zo 6. mája 2009 o zjednodušení podmienok pre transfery výrobkov obranného priemyslu v rámci Spoločenstva (Ú. v. EÚ L 146, 10.6.2009, s. 1).

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

Protokol proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom doplnujúci Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu sa týmto schvaľuje v mene Európskej únie.

Text protokolu je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Predseda Rady určí osobu(-y) oprávnenú(-é) uložiť v mene Únie schvaľovaciu listinu stanovenú a vyhlásenie týkajúce sa právomoci uvedené v článku 17 ods. 3 protokolu s cieľom vyjadriť súhlas Únie s tým, že bude týmto protokolom viazaná <sup>(1)</sup>.

Text vyhlásenia je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 3*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 11. februára 2014

*Za Radu*  
*predseda*  
E. VENIZELOS

---

<sup>(1)</sup> Dátum nadobudnutia právomoci protokolu uverejní Generálny sekretariát Rady v Úradnom vestníku Európskej únie.

**VYHLÁSENIE**

**týkajúce sa právomocí Európskej únie, pokiaľ ide o záležitosti upravené v Protokole proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom dopĺňujúcim Dohovor OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu**

V článku 17 ods. 3 Protokolu proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom sa stanovuje, že ratifikačná listina, listina o prijatí alebo schvaľovacia listina organizácie regionálnej hospodárskej integrácie musí obsahovať vyhlásenie, v ktorom sa bližšie určí, v ktorých záležitostiach upravených protokolom preniesli členské štáty, strany protokolu, svoje právomoci na túto organizáciu.

Európska únia má výlučnú právomoc v oblasti obchodnej politiky. Zároveň má aj spoločnú právomoc týkajúcu sa pravidiel vytvárania vnútorného trhu a výlučnú právomoc, pokiaľ ide o ustanovenia protokolu, ktorými môžu byť dotknuté spoločné pravidlá prijaté Úniou alebo pozmenený rozsah ich pôsobnosti. Únia prijala pravidlá týkajúce sa predovšetkým boja proti nezákonnej výrobe strelných zbraní a obchodovaniu s nimi, regulačné normy a postupy v oblasti obchodnej politiky členských štátov, najmä pokiaľ ide o vedenie záznamov, označovanie strelných zbraní, vyradovanie strelných zbraní, požiadavky na vývozné, dovozné a tranzitné povolenia, systémy vydávania povolení, posilňovanie kontrol v miestach vývozu a sprostredkovateľskú činnosť.

Protokol proti nezákonnej výrobe a obchodovaniu so strelnými zbraňami, ich súčasťami a komponentmi a strelivom sa vzťahuje, s ohľadom na právomoci prenesené na Úniu, na územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o fungovaní Európskej únie, a za podmienok stanovených v uvedenej zmluve.

Rozsah a výkon právomocí Únie sa prirodzene neustále vyvíja a Únia v prípade potreby doplní alebo zmení toto vyhlásenie v súlade s článkom 17 ods. 3 protokolu.

---

## PROTOCOL

### **against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime**

#### PREAMBLE

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL,

AWARE of the urgent need to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, owing to the harmful effects of those activities on the security of each State, region and the world as a whole, endangering the well-being of peoples, their social and economic development and their right to live in peace,

CONVINCED, therefore, of the necessity for all States to take all appropriate measures to this end, including international cooperation and other measures at the regional and global levels,

RECALLING General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument combating the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition,

BEARING IN MIND the principle of equal rights and self-determination of peoples, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations,

CONVINCED that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument against the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition will be useful in preventing and combating those crimes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### I. GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1*

#### **Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime**

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.
2. The provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol unless otherwise provided herein.
3. The offences established in accordance with Article 5 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

##### *Article 2*

#### **Statement of purpose**

The purpose of this Protocol is to promote, facilitate and strengthen cooperation among States Parties in order to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

#### *Article 3*

#### **Use of terms**

For the purposes of this Protocol:

- (a) 'Firearm' shall mean any portable barrelled weapon that expels, is designed to expel or may be readily converted to expel a shot, bullet or projectile by the action of an explosive, excluding antique firearms or their replicas. Antique firearms and their replicas shall be defined in accordance with domestic law. In no case, however, shall antique firearms include firearms manufactured after 1899;
- (b) 'Parts and components' shall mean any element or replacement element specifically designed for a firearm and essential to its operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breech block, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a firearm;
- (c) 'Ammunition' shall mean the complete round or its components, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles, that are used in a firearm, provided that those components are themselves subject to authorization in the respective State Party;

(d) 'Illicit manufacturing' shall mean the manufacturing or assembly of firearms, their parts and components or ammunition:

(i) From parts and components illicitly trafficked;

(ii) Without a licence or authorization from a competent authority of the State Party where the manufacture or assembly takes place; or

(iii) Without marking the firearms at the time of manufacture, in accordance with Article 8 of this Protocol;

Licensing or authorization of the manufacture of parts and components shall be in accordance with domestic law;

(e) 'Illicit trafficking' shall mean the import, export, acquisition, sale, delivery, movement or transfer of firearms, their parts and components and ammunition from or across the territory of one State Party to that of another State Party if any one of the States Parties concerned does not authorize it in accordance with the terms of this Protocol or if the firearms are not marked in accordance with Article 8 of this Protocol;

(f) 'Tracing' shall mean the systematic tracking of firearms and, where possible, their parts and components and ammunition from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of States Parties in detecting, investigating and analysing illicit manufacturing and illicit trafficking.

#### Article 4

##### Scope of application

1. This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention of illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to the investigation and prosecution of offences established in accordance with Article 5 of this Protocol where those offences are transnational in nature and involve an organized criminal group.

2. This Protocol shall not apply to state-to-state transactions or to state transfers in cases where the application of the Protocol would prejudice the right of a State Party to take action in the interest of national security consistent with the Charter of the United Nations.

#### Article 5

##### Criminalization

1. Each State Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct, when committed intentionally:

(a) Illicit manufacturing of firearms, their parts and components and ammunition;

(b) Illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;

(c) Falsifying or illicitly obliterating, removing or altering the marking(s) on firearms required by Article 8 of this Protocol.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the following conduct:

(a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit or participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 of this article; and

(b) Organizing, directing, aiding, abetting, facilitating or counselling the commission of an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

#### Article 6

##### Confiscation, seizure and disposal

1. Without prejudice to Article 12 of the Convention, States Parties shall adopt, to the greatest extent possible within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to enable confiscation of firearms, their parts and components and ammunition that have been illicitly manufactured or trafficked.

2. States Parties shall adopt, within their domestic legal systems, such measures as may be necessary to prevent illicitly manufactured and trafficked firearms, parts and components and ammunition from falling into the hands of unauthorized persons by seizing and destroying such firearms, their parts and components and ammunition unless other disposal has been officially authorized, provided that the firearms have been marked and the methods of disposal of those firearms and ammunition have been recorded.

## II. PREVENTION

#### Article 7

##### Record-keeping

Each State Party shall ensure the maintenance, for not less than ten years, of information in relation to firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition that is necessary to trace and identify those firearms and, where appropriate and feasible, their parts and components and ammunition which are illicitly manufactured or trafficked and to prevent and detect such activities. Such information shall include:

- (a) The appropriate markings required by Article 8 of this Protocol;
- (b) In cases involving international transactions in firearms, their parts and components and ammunition, the issuance and expiration dates of the appropriate licences or authorizations, the country of export, the country of import, the transit countries, where appropriate, and the final recipient and the description and quantity of the articles.
- (b) Arrangements are to be made for deactivation measures to be verified, where appropriate, by a competent authority to ensure that the modifications made to a firearm render it permanently inoperable;
- (c) Verification by a competent authority is to include a certificate or record attesting to the deactivation of the firearm or a clearly visible mark to that effect stamped on the firearm.

#### Article 8

##### Marking of firearms

1. For the purpose of identifying and tracing each firearm, States Parties shall:

- (a) At the time of manufacture of each firearm, either require unique marking providing the name of the manufacturer, the country or place of manufacture and the serial number, or maintain any alternative unique user-friendly marking with simple geometric symbols in combination with a numeric and/or alphanumeric code, permitting ready identification by all States of the country of manufacture;
- (b) Require appropriate simple marking on each imported firearm, permitting identification of the country of import and, where possible, the year of import and enabling the competent authorities of that country to trace the firearm, and a unique marking, if the firearm does not bear such a marking. The requirements of this subparagraph need not be applied to temporary imports of firearms for verifiable lawful purposes;
- (c) Ensure, at the time of transfer of a firearm from government stocks to permanent civilian use, the appropriate unique marking permitting identification by all States Parties of the transferring country.

2. States Parties shall encourage the firearms manufacturing industry to develop measures against the removal or alteration of markings.

#### Article 9

##### Deactivation of firearms

A State Party that does not recognize a deactivated firearm as a firearm in accordance with its domestic law shall take the necessary measures, including the establishment of specific offences if appropriate, to prevent the illicit reactivation of deactivated firearms, consistent with the following general principles of deactivation:

- (a) All essential parts of a deactivated firearm are to be rendered permanently inoperable and incapable of removal, replacement or modification in a manner that would permit the firearm to be reactivated in any way;

#### Article 10

##### General requirements for export, import and transit licensing or authorization systems

1. Each State Party shall establish or maintain an effective system of export and import licensing or authorization, as well as of measures on international transit, for the transfer of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Before issuing export licences or authorizations for shipments of firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall verify:

- (a) That the importing States have issued import licences or authorizations; and
- (b) That, without prejudice to bilateral or multilateral agreements or arrangements favouring landlocked States, the transit States have, at a minimum, given notice in writing, prior to shipment, that they have no objection to the transit.

3. The export and import licence or authorization and accompanying documentation together shall contain information that, at a minimum, shall include the place and the date of issuance, the date of expiration, the country of export, the country of import, the final recipient, a description and the quantity of the firearms, their parts and components and ammunition and, whenever there is transit, the countries of transit. The information contained in the import licence must be provided in advance to the transit States.

4. The importing State Party shall, upon request, inform the exporting State Party of the receipt of the dispatched shipment of firearms, their parts and components or ammunition.

5. Each State Party shall, within available means, take such measures as may be necessary to ensure that licensing or authorization procedures are secure and that the authenticity of licensing or authorization documents can be verified or validated.

6. States Parties may adopt simplified procedures for the temporary import and export and the transit of firearms, their parts and components and ammunition for verifiable lawful purposes such as hunting, sport shooting, evaluation, exhibitions or repairs.

*Article 11***Security and preventive measures**

In an effort to detect, prevent and eliminate the theft, loss or diversion of, as well as the illicit manufacturing of and trafficking in, firearms, their parts and components and ammunition, each State Party shall take appropriate measures:

- (a) To require the security of firearms, their parts and components and ammunition at the time of manufacture, import, export and transit through its territory; and
- (b) To increase the effectiveness of import, export and transit controls, including, where appropriate, border controls, and of police and customs transborder cooperation.

*Article 12***Information**

1. Without prejudice to Articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant case-specific information on matters such as authorized producers, dealers, importers, exporters and, whenever possible, carriers of firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to Articles 27 and 28 of the Convention, States Parties shall exchange among themselves, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, relevant information on matters such as:

- (a) Organized criminal groups known to take part or suspected of taking part in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition;
- (b) The means of concealment used in the illicit manufacturing of or trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and ways of detecting them;
- (c) Methods and means, points of dispatch and destination and routes customarily used by organized criminal groups engaged in illicit trafficking in firearms, their parts and components and ammunition; and
- (d) Legislative experiences and practices and measures to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

3. States Parties shall provide to or share with each other, as appropriate, relevant scientific and technological information useful to law enforcement authorities in order to enhance each other's abilities to prevent, detect and investigate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition and to prosecute the persons involved in those illicit activities.

4. States Parties shall cooperate in the tracing of firearms, their parts and components and ammunition that may have

been illicitly manufactured or trafficked. Such cooperation shall include the provision of prompt responses to requests for assistance in tracing such firearms, their parts and components and ammunition, within available means.

5. Subject to the basic concepts of its legal system or any international agreements, each State Party shall guarantee the confidentiality of and comply with any restrictions on the use of information that it receives from another State Party pursuant to this article, including proprietary information pertaining to commercial transactions, if requested to do so by the State Party providing the information. If such confidentiality cannot be maintained, the State Party that provided the information shall be notified prior to its disclosure.

*Article 13***Cooperation**

1. States Parties shall cooperate at the bilateral, regional and international levels to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition.

2. Without prejudice to Article 18, paragraph 13, of the Convention, each State Party shall identify a national body or a single point of contact to act as liaison between it and other States Parties on matters relating to this Protocol.

3. States Parties shall seek the support and cooperation of manufacturers, dealers, importers, exporters, brokers and commercial carriers of firearms, their parts and components and ammunition to prevent and detect the illicit activities referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 14***Training and technical assistance**

States Parties shall cooperate with each other and with relevant international organizations, as appropriate, so that States Parties may receive, upon request, the training and technical assistance necessary to enhance their ability to prevent, combat and eradicate the illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, including technical, financial and material assistance in those matters identified in Articles 29 and 30 of the Convention.

*Article 15***Brokers and brokering**

1. With a view to preventing and combating illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition, States Parties that have not yet done so shall consider establishing a system for regulating the activities of those who engage in brokering. Such a system could include one or more measures such as:

- (a) Requiring registration of brokers operating within their territory;
- (b) Requiring licensing or authorization of brokering; or

(c) Requiring disclosure on import and export licences or authorizations, or accompanying documents, of the names and locations of brokers involved in the transaction.

2. States Parties that have established a system of authorization regarding brokering as set forth in paragraph 1 of this article are encouraged to include information on brokers and brokering in their exchanges of information under Article 12 of this Protocol and to retain records regarding brokers and brokering in accordance with Article 7 of this Protocol.

### III. FINAL PROVISIONS

#### *Article 16*

##### **Settlement of disputes**

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 17*

##### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

1. This Protocol shall be open to all States for signature at United Nations Headquarters in New York from the thirtieth day after its adoption by the General Assembly until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval

shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

#### *Article 18*

##### **Entry into force**

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

#### *Article 19*

##### **Amendment**

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.



2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

#### *Article 20*

##### **Denunciation**

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

#### *Article 21*

##### **Depositary and languages**

1. The Secretary-General of the United Nations is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

---

## PROTOCOLO

### contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional

#### PREÁMBULO

LOS ESTADOS PARTE EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSCIENTES de la urgente necesidad de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícito de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, a causa de los efectos perjudiciales de estas actividades para la seguridad de cada Estado y región y del mundo en general, que ponen en peligro el bienestar de los pueblos, su desarrollo económico y social y su derecho a vivir en paz,

CONVENCIDOS, por tanto, de la necesidad de que los Estados adopten todas las medidas apropiadas a tal fin, incluidas medidas de cooperación internacional y de otra índole en los planos regional y mundial.

RECORDANDO la resolución 53/111 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1998, en la que la Asamblea decidió establecer un comité especial intergubernamental de composición abierta con la finalidad de elaborar una convención internacional amplia contra la delincuencia organizada transnacional y de examinar la posibilidad de elaborar, entre otras cosas, un instrumento internacional contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones,

TENIENDO PRESENTES los principios de igualdad de derechos y de libre determinación de los pueblos, consagrados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración sobre los principios de Derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas,

CONVENCIDOS de que complementar la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional con un instrumento internacional contra la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, será de utilidad para prevenir y combatir esos delitos,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

#### I. DISPOSICIONES GENERALES

##### Artículo 1

#### Relación con la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional

1. El presente Protocolo complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y se interpretará juntamente con la Convención.
2. Las disposiciones de la Convención se aplicarán *mutatis mutandis* al presente Protocolo, a menos que en él se disponga otra cosa.
3. Los delitos tipificados con arreglo al artículo 5 del presente Protocolo se considerarán delito tipificados con arreglo a la Convención.

##### Artículo 2

#### Finalidad

La finalidad del presente Protocolo es promover, facilitar y reforzar la cooperación entre los Estados Parte con el propósito de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

#### Artículo 3

#### Definiciones

Para los fines del presente Protocolo:

- a) por «arma de fuego» se entenderá toda arma portátil que tenga cañón y que lance, esté concebida para lanzar o pueda transformarse fácilmente para lanzar un balín, una bala o un proyectil por la acción de un explosivo, excluidas las armas de fuego antiguas o sus réplicas. Las armas de fuego antiguas y sus réplicas se definirán de conformidad con el Derecho interno. En ningún caso, sin embargo, podrán incluir armas de fuego fabricadas después de 1899;
- b) por «piezas y componentes» se entenderá todo elemento o elemento de repuesto específicamente concebido para un arma de fuego e indispensables para su funcionamiento, incluidos el cañón, la caja o el cajón, el cerrojo o el tambor, el cierre o el bloqueo del cierre y todo dispositivo concebido o adaptado para disminuir el sonido causado por un arma de fuego;
- c) por «municiones» se entenderá el cartucho completo o sus componentes, entre ellos las vainas, los cebos, la carga propulsora, las balas o proyectiles utilizados en las armas de fuego, siempre que estos componentes estén de por sí sujetos a autorización en el respectivo Estado Parte;

d) por «fabricación ilícita» se entenderá la fabricación o el montaje de armas de fuego, sus piezas y componentes o municiones:

- i) a partir de piezas y componente que hayan sido objeto de tráfico ilícito,
- ii) sin licencia o autorización de una autoridad competente del Estado Parte en que se realice la fabricación o el montaje, o
- iii) sin marcar las armas de fuego en el momento de su fabricación, de conformidad con el artículo 8 del presente Protocolo.

La concesión de licencia o autorización respecto de la fabricación de piezas y componentes se hará de conformidad con el Derecho interno;

e) por «tráfico ilícito» se entenderá la importación, exportación, adquisición, venta, entrega, traslado o transferencia de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones desde o a través del territorio de un Estado Parte al de otro Estado Parte si cualquiera de los Estados Parte interesados no lo autoriza conforme a lo dispuesto en el presente Protocolo o si las armas de fuego no han sido marcadas conforme a lo dispuesto en el artículo 8 del presente Protocolo;

f) por «localización» se entenderá el rastreo sistemático de las armas de fuego y, de ser posible, de sus piezas y componentes y municiones, desde el fabricante al comprador, con el fin de ayudar a las autoridades componentes de los Estados Parte a detectar, investigar y analizar la fabricación y el tráfico ilícitos.

#### Artículo 4

##### Ámbito de aplicación

1. A menos que contenga una disposición en contrario, el presente Protocolo se aplicará a la prevención de la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones y a la investigación y el enjuiciamiento de los delitos tipificados con arreglo al artículo 5 del presente Protocolo cuando esos delitos sean de carácter transnacional y entrañen la participación de un grupo delictivo organizado.

2. El presente Protocolo no se aplicará a las transacciones entre Estados ni a las transferencias estatales cuando la aplicación del Protocolo pudiera perjudicar el derecho de un Estado Parte a adoptar medidas en aras de la seguridad nacional en consonancia con la carta de las Naciones Unidas.

#### Artículo 5

##### Penalización

1. Cada Estado Parte adoptará las medidas legislativas o de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito las siguientes conductas. Cuando se cometan intencionalmente:

- a) la fabricación ilícita de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones;
- b) el tráfico ilícito de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones;
- c) la falsificación o la obliteración, supresión o alteración ilícitas de la(s) marca(s) de un arma de fuego requeridas de conformidad con el artículo 8 del presente Protocolo.

2. Cada Estado Parte adoptará, asimismo, las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para tipificar como delito las siguientes conductas:

- a) con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico, la tentativa de comisión de un delito tipificado con arreglo al apartado 1 del presente artículo o la participación de él como cómplice, y
- b) la organización, dirección, ayuda, incitación, facilitación o asesoramiento para la comisión de delito tipificado con arreglo al apartado 1 del presente artículo.

#### Artículo 6

##### Decomiso, incautación y disposición

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 12 de la Convención, los Estados Parte adoptarán, en la mayor medida posible de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, las medidas que sean necesarias para permitir el decomiso de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que hayan sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos.

2. Los Estados Parte adoptarán, de conformidad con su ordenamiento jurídico interno, las medidas necesarias para impedir que las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que hayan sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos caigan en manos de personas no autorizadas, en particular mediante la incautación y destrucción de esas armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, a menos que se haya autorizado oficialmente otra forma de disposición, siempre y cuando se hayan marcado las armas de fuego y se hayan registrado los métodos para la disposición de esas armas de fuego y municiones.

## II. PREVENCIÓN

#### Artículo 7

##### Registros

Cada Estado Parte garantizará el mantenimiento, por un período no inferior a diez años, de la información relativa a las armas de fuego y, cuando sea apropiado y factible, de la información relativa a sus piezas y componentes y municiones que sea necesaria para localizar e identificar las armas de fuego y, cuando sea apropiado y factible, sus piezas y componentes y municiones que hayan sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos, así como para evitar y detectar esas actividades. Esa información incluirá:

- a) las marcas pertinentes requeridas de conformidad con el artículo 8 del presente Protocolo;
- b) en los casos que entrañen transacciones internacionales con armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, las fechas de emisión y expiración de las licencias o autorizaciones correspondientes, el país de importación, los países de tránsito, cuando proceda, y el receptor final, así como la descripción y la cantidad de los artículos.

#### Artículo 8

##### Marcación de las armas de fuego

1. A los efectos de identificar y localizar cada arma de fuego, los Estados Parte:

- a) en el momento de la fabricación de cada arma de fuego exigirán que esta sea marcada con una marca distintiva que indique el nombre del fabricante, el país o lugar de fabricación y el número de serie, o mantendrán cualquier otra marca distintiva y fácil de emplear que ostente símbolos geométricos sencillos, junto con un código numérico y/o alfanumérico, y que permita a todos los Estados Parte identificar sin dificultad el país de fabricación;
- b) exigirán que se aplique a toda arma de fuego importada una marca sencilla y apropiada que permita identificar el país de importación y, de ser posible, el año de esta, y permita, asimismo, a las autoridades competentes de ese país localizar el arma de fuego, así como una marca distintiva, si el arma de fuego no la lleva. Los requisitos del presente apartado no tendrán que aplicarse a la importación temporal de armas de fuego con fines lícitos verificables;
- c) velarán por que, en el momento en que se transfiera un arma de fuego de las existencias estatales a la utilización civil con carácter permanente, se aplique a dicha arma distintiva apropiada que permita a todos los Estados Parte identificar el país que realiza la transferencia.

2. Los Estados Parte alentarán a la industria de fabricación de armas de fuego a formular medidas contra la supresión o la alteración de las marcas.

#### Artículo 9

##### Desactivación de las armas de fuego

Todo Estado Parte que, de conformidad con su Derecho interno, no reconozca como arma de fuego un arma desactivada adoptará las medidas que sean necesarias, incluida la tipificación de delitos específicos, si procede, a fin de prevenir la reactivación ilícita de las armas de fuego desactivadas, en consonancia con los siguientes principios generales de desactivación:

- a) todas las piezas esenciales de un arma desactivadas se tornarán permanentemente inservibles y no susceptibles de ser retiradas, sustituidas o modificadas de cualquier forma que pueda permitir su reactivación;

- b) se adoptarán disposiciones para que una autoridad competente verifique, cuando proceda, las medidas de desactivación, a fin de garantizar que las modificaciones aportadas al arma de fuego la inutilizan permanentemente;
- c) la verificación por una autoridad competente comprenderá la expedición de un certificado o la anotación en un registro en que se haga constar la desactivación del arma de fuego o la inclusión de una marca a esos efectos claramente visible en el arma de fuego.

#### Artículo 10

##### Requisitos generales para sistemas de licencias o autorizaciones de exportación, importación y tránsito

1. Cada Estado Parte establecerá o mantendrá un sistema eficaz de licencias o autorizaciones de exportación e importación, así como de medidas aplicables al tránsito internacional, para la transferencia de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

2. Antes de emitir licencias o autorizaciones de exportación para la expedición de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, cada Estado Parte se asegurará de que:

- a) los Estados importadores hayan emitido las correspondientes licencias o autorizaciones, y
- b) los Estados de tránsito hayan al menos comunicado por escrito, con anterioridad a la expedición, que no se oponen al tránsito, sin perjuicio de los acuerdos o arreglos bilaterales o multilaterales destinados a favorecer a los Estados sin litoral.

3. La licencia o autorización de exportación e importación y la documentación que la acompañe contendrán conjuntamente información que, como mínimo, comprenda el lugar y la fecha de expiración, el país de exportación, el país de importación, el destino final, una descripción y la cantidad de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones y, cuando haya tránsito, los países de tránsito. La información contenida en la licencia de importación deberá facilitarse a los Estados de tránsito con antelación.

4. El Estado Parte importador notificará al Estado Parte exportador, previa solicitud, la recepción de las remesas de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que le hayan sido enviadas.

5. Cada Estado Parte adoptará, dentro de sus posibilidades, las medidas necesarias para garantizar que los procedimientos de licencia o autorización sean seguros y que la autenticidad de los documentos de licencia o autorización pueda ser verificada o validada.

6. Los Estados Parte podrán adoptar procedimientos simplificados para la importación y exportación temporales y para el tránsito de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones para fines lícitos verificables, tales como cacerías, prácticas de tiro deportivo, pruebas, exposiciones o reparaciones.

*Artículo 11***Medidas de seguridad y prevención**

A fin de detectar, prevenir y eliminar el robo, la pérdida o la desviación, así como la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, cada Estado Parte adoptará medidas apropiadas para:

- a) exigir que se garantice la seguridad de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones en el curso de su fabricación, su importación y exportación y su tránsito a través de su territorio, y
- b) aumentar la eficacia de los controles de importación, exportación y tránsito, incluidos, cuando proceda, los controles fronterizos, así como de la cooperación transfronteriza entre los servicios policiales y aduaneros.

*Artículo 12***Información**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 27 y 28 de la Convención, los Estados Parte intercambiarán, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos internos, información pertinente para cada caso específico sobre cuestiones como los fabricantes, agentes comerciales, importadores y exportadores y, de ser posible, transportista autorizados de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 27 y 28 de la Convención, los Estados Parte intercambiarán, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos internos, información pertinente sobre cuestiones como:

- a) los grupos delictivos organizados, efectiva o presuntamente involucrados en la fabricación o el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones;
- b) los medios de ocultación utilizados en la fabricación o el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, así como las formas de detectarlos;
- c) los métodos y medios, los lugares de expedición y de destino y las rutas que habitualmente utilizan los grupos delictivos organizados que participan en el tráfico ilícito de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, y
- d) experiencias de carácter legislativo, así como prácticas y medidas conexas, para prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

3. Los Estados Parte se facilitarán, según proceda, toda información científica y tecnológica pertinente que sea de utilidad para las autoridades encargadas de hacer cumplir la ley, a fin de reforzar mutuamente su capacidad de prevenir, detectar e investigar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, y de enjuiciar a las personas involucradas en esas actividades ilícitas.

4. Los Estados Parte cooperarán en la localización de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones que puedan haber sido objeto de fabricación o tráfico ilícitos. Esa cooperación incluirá la respuesta rápida de los Estados Parte a

toda solicitud de asistencia para localizar esas armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, dentro de los medios disponibles.

5. Con sujeción a los conceptos básicos de su ordenamiento jurídico o a cualesquiera acuerdos internacionales, cada Estado Parte garantizará la confidencialidad y acatará las restricciones impuestas a la utilización de toda información que reciba de otro Estado Parte de conformidad con el presente artículo, incluida información de dominio privado sobre transacciones comerciales, cuando así lo solicite el Estado Parte que facilita la información. Si no es posible mantener la confidencialidad, antes de revelar la información se dará cuenta de ello al Estado Parte que la facilitó.

*Artículo 13***Cooperación**

1. Los Estados Parte cooperarán en los planos bilateral, regional e internacional a fin de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 13 del artículo 18 de la Convención, cada Estado Parte designará un órgano nacional o un punto de contacto central encargado de mantener el enlace con los demás Estados Parte en toda cuestión relativa al presente Protocolo.

3. Los Estados Parte procurarán obtener el apoyo y la cooperación de los fabricantes, agentes comerciales, importadores, exportadores, corredores y transportistas comerciales de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, a fin de prevenir y detectar las actividades ilícitas mencionadas en el apartado 1 del presente artículo.

*Artículo 14***Capacitación y asistencia técnica**

Los Estados Parte cooperarán entre sí y con las organizaciones internacionales pertinentes, según proceda, a fin de que los Estados Parte que lo soliciten reciban la formación y asistencia técnica requeridas para reforzar su capacidad de prevenir, combatir y erradicar la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones, incluida la asistencia técnica, financiera y material que proceda en las cuestiones enunciadas en los artículos 29 y 30 de la Convención.

*Artículo 15***Corredores y corretaje**

1. Con miras a prevenir y combatir la fabricación y el tráfico ilícitos de armas de fuego, con sus piezas y componentes y municiones, los Estados Parte que aún no lo hayan hecho considerarán la posibilidad de establecer un sistema de reglamentación de las actividades de las personas dedicadas al corretaje. Ese sistema podría incluir una o varias de las siguientes medidas:

- a) exigir la inscripción en un registro de los corredores que actúen en su territorio;
- b) exigir una licencia o autorización para el ejercicio del corretaje, o

c) exigir que en las licencias o autorizaciones de importación y de exportación, o en la documentación adjunta a la mercancía, se consigne el nombre y la ubicación de los corredores que intervengan en la transacción.

2. Se alienta a los Estados Parte que hayan establecido un sistema de autorización de las operaciones de corretaje como el descrito en el apartado 1 del presente artículo a que incluyan datos sobre los corredores y las operaciones de corretaje en sus intercambios de información efectuados con arreglo al artículo 12 del presente Protocolo y a lo previsto en el artículo 7 del presente Protocolo.

### III. DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 16

##### **Solución de controversias**

1. Los Estados Parte procurarán solucionar toda controversia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Protocolo mediante la negociación.

2. Toda controversia entre dos o más Estados Parte acerca de la interpretación o aplicación del presente Protocolo que no pueda resolverse mediante la negociación dentro de un plazo razonable deberá, a solicitud de uno de esos Estados Parte, someterse a arbitraje. Si, seis meses después de la fecha de la solicitud de arbitraje, esos Estados Parte no ha podido ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de esas Partes podrá remitir la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante solicitud conforme al Estatuto de la Corte.

3. Cada Estado Parte podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o de la adhesión a él, declarar que no se considera vinculado por el apartado 2 del presente artículo. Los demás Estados Parte no quedarán vinculados por el apartado 2 del presente artículo respecto de todo Estado Parte que haya hecho esa reserva.

4. El Estado Parte que haya hecho una reserva de conformidad con el apartado 3 del presente artículo podrá en cualquier momento retirar esa reserva notificándola al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo 17

##### **Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión**

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el trigésimo día de su aprobación por la Asamblea General hasta el 12 de diciembre de 2002.

2. El Presente Protocolo también estará abierto a la firma de las organizaciones regionales de integración económica, siempre que al menos uno de los Estados miembros de tales organizaciones haya firmado el presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo.

3. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación

o aprobación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Las organizaciones regionales de integración económica podrán depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación si por lo menos uno de sus Estados miembros ha procedido de igual manera. En ese instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, esas organizaciones declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

4. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica que cuente por lo menos con un Estado miembro que sea Parte en el presente Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. En el momento de su adhesión, las organizaciones regionales de integración económica declararán el alcance de su competencia con respecto a las cuestiones regidas por el presente Protocolo. Dichas organizaciones comunicarán también al depositario cualquier modificación pertinente del alcance de su competencia.

#### Artículo 18

##### **Entrada en vigor**

1. El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haya depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, a condición de que no entre en vigor antes de la entrada en vigor de la Convención. A los efectos del presente apartado, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de tal organización.

2. Para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte el presente Protocolo o se adhiera a él después de haberse depositado el cuadragésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que ese Estado u organización haya depositado el instrumento pertinente o en la fecha de su entrada en vigor con arreglo al apartado 1 del presente artículo, si esta es posterior.

#### Artículo 19

##### **Enmienda**

1. Cuando hayan transcurrido cinco años desde la entrada en vigor del presente Protocolo, los Estados Parte podrán proponer enmiendas por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, quien a continuación comunicará toda enmienda propuesta a los Estados Parte y a la Conferencia de las Partes en la Convención para que la examinen y decidan al respecto. Los Estados Parte en el presente Protocolo reunidos en la Conferencia de las Partes harán todo lo posible por lograr un consenso sobre cada enmienda. Si se han agotado todas las posibilidades de lograr un consenso y no se ha llegado a un acuerdo, la aprobación de la enmienda exigirá, en última instancia, una mayoría de dos tercios de los Estados Parte en el presente Protocolo presentes y votantes en la sesión de la Conferencia de las Partes.

2. Las organizaciones regionales de integración económica, en asuntos de su competencia, ejercerán su derecho de voto con arreglo al presente artículo con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Protocolo. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho a voto si sus Estados miembros ejercen el suyo y viceversa.

3. Toda enmienda aprobada de conformidad con el apartado 1 del presente artículo estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados Parte.

4. Toda enmienda refrendada de conformidad con el apartado 1 del presente artículo entrará en vigor respecto de un Estado Parte noventa días después de la fecha en que este deposite en poder del Secretario General de las Naciones Unidas un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esta enmienda.

5. Cuando una enmienda entre en vigor, será vinculante para los Estados Parte que hayan expresado su consentimiento al respecto. Los demás Estados Parte quedarán sujetos a las disposiciones del presente Protocolo, así como a cualquier otra enmienda anterior que hubiesen ratificado, aceptado o aprobado.

#### *Artículo 20*

##### **Denuncia**

1. Los Estados Parte podrán denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Las organizaciones regionales de integración económica dejarán de ser Partes en el presente Protocolo cuando lo hayan denunciado todos sus Estados miembros.

#### *Artículo 21*

##### **Depositario e idiomas**

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Protocolo.

2. El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

**PROTOCOLE****contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée****PRÉAMBULE**

LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSCIENTS qu'il est urgent de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, étant donné que ces activités sont préjudiciables à la sécurité de chaque État, de chaque région et du monde dans son ensemble, qu'elles constituent une menace pour le bien-être des peuples, pour leur promotion sociale et économique et pour leur droit à vivre en paix;

CONVAINCUS, par conséquent, qu'il est nécessaire que tous les États prennent toutes les mesures appropriées à cette fin, y compris des activités de coopération internationale et d'autres mesures aux niveaux régional et mondial;

RAPPELANT la résolution 53/111 de l'Assemblée générale du 9 décembre 1998, dans laquelle l'Assemblée a décidé de créer un comité intergouvernemental spécial à composition non limitée chargé d'élaborer une convention internationale générale contre la criminalité transnationale organisée et d'examiner s'il y avait lieu d'élaborer, notamment, un instrument international visant à lutter contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

AYANT À L'ESPRIT le principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, tel que consacré dans la charte des Nations unies et dans la déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la charte des Nations unies;

CONVAINCUS que le fait d'adopter à la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée un instrument international contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions aidera à prévenir et à combattre ce type de criminalité,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

**I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article premier***Relation avec la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée**

1. Le présent protocole complète la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée. Il est interprété conjointement avec la convention.
2. Les dispositions de la convention s'appliquent mutatis mutandis au présent protocole, sauf disposition contraire dudit protocole.
3. Les infractions établies conformément à l'article 5 du présent protocole sont considérées comme des infractions établies conformément à la convention.

*Article 2***Objet**

Le présent protocole a pour objet de promouvoir, de faciliter et de renforcer la coopération entre les États parties en vue de prévenir, de combattre et d'éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

*Article 3***Terminologie**

Aux fins du présent protocole:

- a) l'expression «arme à feu» désigne toute arme à canon portative qui propulse des plombs, une balle ou un projectile par l'action d'un explosif, ou qui est conçue pour ce faire ou peut être aisément transformée à cette fin, à l'exclusion des armes à feu anciennes ou de leurs répliques. Les armes à feu anciennes et leurs répliques sont définies conformément au droit interne. Cependant, les armes à feu anciennes n'incluent en aucun cas les armes à feu fabriquées après 1899;
- b) l'expression «pièces et éléments» désigne tout élément ou élément de remplacement spécifiquement conçu pour une arme à feu et indispensable à son fonctionnement, notamment le canon, la carcasse ou la boîte de culasse, la glissière ou le barillet, la culasse mobile ou le bloc de culasse, ainsi que tout dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu;
- c) le terme «munitions» désigne l'ensemble de la cartouche ou ses éléments, y compris les étuis, les amorces, la poudre propulsive, les balles ou les projectiles, utilisés dans une arme à feu, sous réserve que lesdits éléments soient eux-mêmes soumis à autorisation dans l'État partie considéré;



d) l'expression «fabrication illicite» désigne la fabrication ou l'assemblage d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions:

- i) à partir de pièces et d'éléments ayant fait l'objet d'un trafic illicite;
- ii) sans licence ou autorisation d'une autorité compétente de l'État partie dans lequel la fabrication ou l'assemblage a lieu; ou
- iii) sans marquage des armes à feu au moment de leur fabrication conformément à l'article 8 du présent protocole.

Des licences ou autorisations de fabrication de pièces et d'éléments sont délivrées conformément au droit interne;

e) l'expression «trafic illicite» désigne l'importation, l'exportation, l'acquisition, la vente, la livraison, le transport ou le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions à partir du territoire d'un État partie ou à travers ce dernier vers le territoire d'un autre État partie si l'un des États parties concernés ne l'autorise pas conformément aux dispositions du présent protocole ou si les armes à feu ne sont pas marquées conformément à l'article 8 du présent protocole;

f) le terme «traçage» désigne le suivi systématique du parcours des armes à feu et, si possible, de leurs pièces, éléments et munitions depuis le fabricant jusqu'à l'acheteur en vue d'aider les autorités compétentes des États parties à déceler et analyser la fabrication et le trafic illicites et à mener des enquêtes.

#### Article 4

##### Champ d'application

1. Le présent protocole s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention de la fabrication et du trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et aux enquêtes et poursuites relatives aux infractions établies conformément à l'article 5 dudit protocole, lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué.

2. Le présent protocole ne s'applique pas aux transactions entre États ou aux transferts d'État dans les cas où son application porterait atteinte au droit d'un État partie de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures compatibles avec la charte des Nations unies.

#### Article 5

##### Incrimination

1. Chaque État partie adopte les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale lorsque les actes ont été commis intentionnellement:

a) à la fabrication illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

b) au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;

c) à la falsification ou à l'effacement, à l'enlèvement ou à l'altération de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu en vertu de l'article 8 du présent protocole.

2. Chaque État partie adopte également les mesures législatives et autres nécessaires pour conférer le caractère d'infraction pénale:

a) sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique, au fait de tenter de commettre une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article ou de s'en rendre complice; et

b) au fait d'organiser, de diriger, de faciliter, d'encourager ou de favoriser au moyen d'une aide ou de conseils, la commission d'une infraction établie conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 6

##### Confiscation, saisie et disposition

1. Sans préjudice de l'article 12 de la convention, les États parties adoptent, dans toute la mesure possible dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour permettre la confiscation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites.

2. Les États parties adoptent, dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux, les mesures nécessaires pour empêcher que les armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions ayant fait l'objet d'une fabrication et d'un trafic illicites ne tombent entre les mains de personnes non autorisées en saisissant et détruisant lesdites armes, leurs pièces, éléments et munitions sauf si une autre mesure de disposition a été officiellement autorisée, à condition que ces armes aient été marquées et que les méthodes de disposition desdites armes et des munitions aient été enregistrées.

#### II. PRÉVENTION

##### Article 7

##### Conservation des informations

Chaque État partie assure la conservation, pendant au moins dix ans, des informations sur les armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, sur leurs pièces, éléments et munitions, qui sont nécessaires pour assurer le traçage et l'identification de celles de ces armes à feu et, lorsqu'il y a lieu et si possible, de leurs pièces, éléments et munitions qui font l'objet d'une fabrication ou d'un trafic illicites ainsi que pour prévenir et détecter ces activités. Ces informations sont les suivantes:

- a) les marques appropriées requises en vertu de l'article 8 du présent protocole;
  - b) dans le cas de transactions internationales portant sur des armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions, les dates de délivrance et d'expiration des licences ou autorisations voulues, le pays d'exportation, le pays d'importation, les pays de transit, le cas échéant, et le destinataire final ainsi que la description et la quantité des articles.
- b) prendre des dispositions pour, s'il y a lieu, faire vérifier les mesures de neutralisation par une autorité compétente, afin de garantir que les modifications apportées à une arme à feu la rendent définitivement inutilisable;
  - c) prévoir dans le cadre de la vérification par l'autorité compétente la délivrance d'un certificat ou d'un document attestant la neutralisation de l'arme à feu, ou l'application à cet effet sur l'arme à feu d'une marque clairement visible.

#### Article 8

##### Marquage des armes à feu

1. Aux fins de l'identification et du traçage de chaque arme à feu, les États parties:

- a) au moment de la fabrication de chaque arme à feu, soit exigent un marquage unique indiquant le nom du fabricant, le pays ou le lieu de fabrication et le numéro de série, soit conservent tout autre marquage unique et d'usage facile comportant des symboles géométriques simples combinés à un code numérique et/ou alphanumérique, permettant à tous les États d'identifier facilement le pays de fabrication;
- b) exigent un marquage approprié simple sur chaque arme à feu importée, permettant d'identifier le pays importateur et, si possible, l'année d'importation et rendant possible le traçage de l'arme à feu par les autorités compétentes de ce pays, ainsi qu'une marque unique, si l'arme à feu ne porte pas une telle marque. Les conditions énoncées au présent alinéa n'ont pas à être appliquées aux importations temporaires d'armes à feu à des fins licites vérifiables;
- c) assurent, au moment du transfert d'une arme à feu des stocks de l'État en vue d'un usage civil permanent, le marquage approprié unique permettant à tous les États parties d'identifier le pays de transfert.

2. Les États parties encouragent l'industrie des armes à feu à concevoir des mesures qui empêchent d'enlever ou d'altérer les marques.

#### Article 9

##### Neutralisation des armes à feu

Un État partie qui, dans son droit interne, ne considère pas une arme à feu neutralisée comme une arme à feu prend les mesures nécessaires, y compris l'établissement d'infractions spécifiques, s'il y a lieu, pour prévenir la réactivation illicite des armes à feu neutralisées, conformément aux principes généraux de neutralisation ci-après:

- a) rendre définitivement inutilisables et impossibles à enlever, remplacer ou modifier en vue d'une réactivation quelconque, toutes les parties essentielles d'une arme à feu neutralisée;

#### Article 10

##### Obligations générales concernant les systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit

1. Chaque État partie établit ou maintient un système efficace de licences ou d'autorisations d'exportation et d'importation, ainsi que de mesures sur le transit international, pour le transfert d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Avant de délivrer des licences ou autorisations d'exportation pour des envois d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque État partie vérifie que:

- a) les États importateurs ont délivré des licences ou autorisations d'importation; et
- b) les États de transit ont au moins notifié par écrit, avant l'envoi, qu'ils ne s'opposent pas au transit, ceci sans préjudice des accords ou arrangements bilatéraux et multilatéraux en faveur des États sans littoral.

3. La licence ou l'autorisation d'exportation et d'importation et la documentation qui l'accompagne contiennent des informations qui, au minimum, incluent le lieu et la date de délivrance, la date d'expiration, le pays d'exportation, le pays d'importation, le destinataire final, la désignation des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et leur quantité et, en cas de transit, les pays de transit. Les informations figurant dans la licence d'importation doivent être fournies à l'avance aux États de transit.

4. L'État partie importateur informe l'État partie exportateur, sur sa demande, de la réception des envois d'armes à feu, de leurs pièces et éléments ou de munitions.

5. Chaque État partie prend, dans la limite de ses moyens, les mesures nécessaires pour faire en sorte que les procédures d'octroi de licences ou d'autorisations soient sûres et que l'authenticité des licences ou autorisations puisse être vérifiée ou validée.

6. Les États parties peuvent adopter des procédures simplifiées pour l'importation et l'exportation temporaires et pour le transit d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, à des fins légales vérifiables telles que la chasse, le tir sportif, l'expertise, l'exposition ou la réparation.

*Article 11***Mesures de sécurité et de prévention**

Afin de détecter, de prévenir et d'éliminer les vols, pertes ou détournements, ainsi que la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, chaque État partie prend les mesures appropriées:

- a) pour exiger la sécurité des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions au moment de la fabrication, de l'importation, de l'exportation et du transit par son territoire; et
- b) pour accroître l'efficacité des contrôles des importations, des exportations et du transit, y compris, lorsqu'il y a lieu, des contrôles aux frontières, ainsi que l'efficacité de la coopération transfrontière entre la police et les services douaniers.

*Article 12***Information**

1. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la convention, les États parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes, dans chaque cas d'espèce, concernant notamment les fabricants, négociants, importateurs, exportateurs et, chaque fois que cela est possible, transporteurs autorisés d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice des articles 27 et 28 de la convention, les États parties échangent, conformément à leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs, des informations pertinentes concernant notamment:

- a) les groupes criminels organisés dont on sait ou dont on soupçonne qu'ils participent à la fabrication ou au trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions;
- b) les moyens de dissimulation utilisés dans la fabrication ou le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions et les moyens de les détecter;
- c) les méthodes et moyens, les points d'expédition et de destination et les itinéraires habituellement utilisés par les groupes criminels organisés se livrant au trafic illicite d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions; et
- d) les données d'expérience d'ordre législatif ainsi que les pratiques et mesures tendant à prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

3. Les États parties se communiquent ou s'échangent, selon qu'il convient, des informations scientifiques et technologiques pertinentes utiles aux services de détection et de répression en vue de renforcer mutuellement leur capacité de prévenir et de déceler la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, de mener des enquêtes et d'engager des poursuites contre les personnes impliquées dans ces activités illicites.

4. Les États parties coopèrent pour le traçage des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions ayant pu faire l'objet

d'une fabrication ou d'un trafic illicites et ils répondent rapidement, dans la limite de leurs moyens, aux demandes d'aide dans ce domaine.

5. Sous réserve des concepts fondamentaux de son système juridique ou de tous accords internationaux, chaque État partie qui reçoit d'un autre État partie, en application du présent article, des informations, y compris des informations exclusives concernant des transactions commerciales, garantit leur confidentialité et respecte toutes restrictions à leur usage s'il en est prié par l'État partie qui les fournit. Si une telle confidentialité ne peut pas être assurée, l'État partie qui a fourni les informations en est avisé avant que celles-ci soient divulguées.

*Article 13***Coopération**

1. Les États parties coopèrent aux niveaux bilatéral, régional et international pour prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions.

2. Sans préjudice du paragraphe 13 de l'article 18 de la convention, chaque État partie désigne un organisme national ou un point de contact unique chargé d'assurer la liaison avec d'autres États parties pour les questions relatives au présent protocole.

3. Les États parties cherchent à obtenir l'appui et la coopération des fabricants, négociants, importateurs, exportateurs, courtiers et transporteurs commerciaux d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions afin de prévenir et de détecter les activités illicites visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 14***Formation et assistance technique**

Les États parties coopèrent entre eux et avec les organisations internationales compétentes, selon qu'il convient, de façon à pouvoir recevoir, sur demande, la formation et l'assistance technique nécessaires pour améliorer leur capacité de prévenir, combattre et éradiquer la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, y compris une assistance technique, financière et matérielle pour les questions visées aux articles 29 et 30 de la convention.

*Article 15***Courtiers et courtage**

1. En vue de prévenir et de combattre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, les États parties qui ne l'ont pas encore fait envisagent d'établir un système de réglementation des activités de ceux qui pratiquent le courtage. Un tel système pourrait inclure une ou plusieurs mesures telles que:

- a) l'exigence d'un enregistrement des courtiers exerçant sur leur territoire;
- b) l'exigence d'une licence ou d'une autorisation de courtage; ou

c) l'exigence de l'indication sur les licences ou autorisations d'importation et d'exportation, ou sur les documents d'accompagnement, du nom et de l'emplacement des courtiers participant à la transaction.

2. Les États parties qui ont établi un système d'autorisations concernant le courtage, tel qu'énoncé au paragraphe 1 du présent article, sont encouragés à fournir des renseignements sur les courtiers et le courtage lorsqu'ils échangent des informations au titre de l'article 12 du présent protocole et à conserver les renseignements relatifs aux courtiers et au courtage conformément à l'article 7 du présent protocole.

### III. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 16

##### Règlement des différends

1. Les États parties s'efforcent de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent protocole par voie de négociation.

2. Tout différend entre deux États parties ou plus concernant l'interprétation ou l'application du présent protocole qui ne peut être réglé par voie de négociation dans un délai raisonnable est, à la demande de l'un de ces États parties, soumis à l'arbitrage. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, les États parties ne peuvent s'entendre sur l'organisation de l'arbitrage, l'un quelconque d'entre eux peut soumettre le différend à la Cour internationale de justice en adressant une requête conformément au statut de la Cour.

3. Chaque État partie peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent protocole ou de l'adhésion à celui-ci, déclarer qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 du présent article. Les autres États parties ne sont pas liés par le paragraphe 2 du présent article envers tout État partie ayant émis une telle réserve.

4. Tout État partie qui a émis une réserve en vertu du paragraphe 3 du présent article peut la retirer à tout moment en adressant une notification au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

#### Article 17

##### Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Organisation des Nations unies, à New York, à compter du trentième jour suivant son adoption par l'Assemblée générale et jusqu'au 12 décembre 2002.

2. Le présent protocole est également ouvert à la signature des organisations régionales d'intégration économique à la condition qu'au moins un État membre d'une telle organisation ait signé le présent protocole conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou

d'approbation seront déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une organisation régionale d'intégration économique peut déposer ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation si au moins un de ses États membres l'a fait. Dans cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, cette organisation déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

4. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout État ou de toute organisation régionale d'intégration économique dont au moins un État membre est partie au présent protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Au moment de son adhésion, une organisation régionale d'intégration économique déclare l'étendue de sa compétence concernant les questions régies par le présent protocole. Elle informe également le dépositaire de toute modification pertinente de l'étendue de sa compétence.

#### Article 18

##### Entrée en vigueur

1. Le présent protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, étant entendu qu'il n'entrera pas en vigueur avant que la convention n'entre elle-même en vigueur. Aux fins du présent paragraphe, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de cette organisation.

2. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui ratifiera, acceptera ou approuvera le présent protocole ou y adhérera après le dépôt du quarantième instrument pertinent, le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument pertinent par ledit État ou ladite organisation ou à la date à laquelle il entre en vigueur en application du paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

#### Article 19

##### Amendement

1. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent protocole, un État partie au protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Ce dernier communique alors la proposition d'amendement aux États parties et à la conférence des parties à la convention en vue de l'examen de la proposition et de l'adoption d'une décision. Les États parties au présent protocole réunis en conférence des parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un consensus sur tout amendement. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés sans qu'un accord soit intervenu, il faudra, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des États parties au présent protocole présents à la conférence des parties et exprimant leur vote.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer, en vertu du présent article, leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres parties au présent protocole. Elles n'exercent pas leur droit de vote si leurs États membres exercent le leur, et inversement.

3. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article est soumis à ratification, acceptation ou approbation des États parties.

4. Un amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entrera en vigueur pour un État partie quarante-deux jours après la date de dépôt par ledit État partie auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement.

5. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des États parties qui ont exprimé leur consentement à être liés par lui. Les autres États parties restent liés par les dispositions du présent protocole et tous amendements antérieurs qu'ils ont ratifiés, acceptés ou approuvés.

#### Article 20

##### **Dénonciation**

1. Un État partie peut dénoncer le présent protocole par notification écrite adressée au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Une telle dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification par le secrétaire général.

2. Une organisation régionale d'intégration économique cesse d'être partie au présent protocole lorsque tous ses États membres l'ont dénoncé.

#### Article 21

##### **Dépositaire et langues**

1. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent protocole.

2. L'original du présent protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

---

## NARIADENIA

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 294/2014

z 20. marca 2014,

**ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Lenteja de Tierra de Campos (CHZO)]**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 z 21. novembra 2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 52 ods. 2,

keďže:

- (1) Komisia v súlade s prvým pododsekom ods. 1 článku 53 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 preskúmala žiadosť Španielska o schválenie zmeny špecifikácie chráneného zemepisného označenia „Lenteja Pardina de Tierra de Campos“ zapísaného do registra podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1485/2007<sup>(2)</sup>.
- (2) Vzhľadom na to, že nejde o nepodstatnú zmenu v zmysle článku 53 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, Komisia

danú žiadosť o zmenu uverejnila v zmysle článku 50 ods. 2 písm. a) uvedeného nariadenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*<sup>(3)</sup>.

- (3) Vzhľadom na to, že Komisii nebola oznámená žiadna námietka v zmysle článku 51 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, zmena špecifikácie sa musí schváliť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Zmena špecifikácie uverejnená v *Úradnom vestníku Európskej únie* týkajúca sa názvu uvedeného v prílohe k tomuto nariadeniu sa schvaľuje.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. marca 2014

Za Komisiu  
v mene predsedu  
Dacian CIOLOȘ  
člen Komisie

(1) Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

(2) Ú. v. EÚ L 330, 15.12.2007, s. 13.

(3) Ú. v. EÚ C 293, 9.10.2013, s. 10.

## PRÍLOHA

Poľnohospodárske výrobky určené na ľudskú spotrebu uvedené v prílohe I k zmluve:

**Trieda 1.6. Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované**

ŠPANIELSKO

Lenteja de Tierra de Campos (CHZO)

---

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 295/2014

z 20. marca 2014,

ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Antequera (CHOP)]

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 z 21. novembra 2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 52 ods. 2,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 53 ods. 1 prvým pododsekom nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 Komisia preskúmala žiadosť Španielska o schválenie zmeny špecifikácie chráneného označenia pôvodu „Antequera“ zapísaného do registra na základe nariadenia Komisie (ES) č. 417/2006<sup>(2)</sup>.
- (2) Vzhľadom na to, že nejde o nepodstatnú zmenu v zmysle článku 53 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, Komisia

danú žiadosť o zmenu uverejnila v zmysle článku 50 ods. 2 písm. a) uvedeného nariadenia v Úradnom vestníku Európskej únie<sup>(3)</sup>.

- (3) Vzhľadom na to, že Komisii nebola oznámená žiadna námietka v zmysle článku 51 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, zmena špecifikácie sa musí schváliť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Zmena špecifikácie uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie týkajúca sa názvu uvedeného v prílohe k tomuto nariadeniu sa schvaľuje.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. marca 2014

Za Komisiu  
v mene predsedu  
Dacian CIOLOȘ  
člen Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 72, 11.3.2006, s. 8.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 299, 15.10.2013, s. 13.



## PRÍLOHA

Poľnohospodárske výrobky určené na ľudskú spotrebu uvedené v prílohe I k zmluve:

**Trieda 1.5. Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)**

ŠPANIELSKO

Antequera (CHOP)

---

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 296/2014

z 20. marca 2014,

ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Neufchâtel (CHOP)]

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 z 21. novembra 2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 52 ods. 2,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 53 ods. 1 prvým pododsekom nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 Komisia preskúmala žiadosť Francúzska o schválenie zmeny špecifikácie chráneného označenia pôvodu „Neufchâtel“ zapísaného do registra na základe nariadenia Komisie (ES) č. 1107/96<sup>(2)</sup>.
- (2) Vzhľadom na to, že nejde o nepodstatnú zmenu v zmysle článku 53 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, Komisia danú žiadosť o zmenu uverejnila v zmysle článku 50 ods.

2 písm. a) uvedeného nariadenia v Úradnom vestníku Európskej únie<sup>(3)</sup>.

- (3) Vzhľadom na to, že Komisii nebola oznámená žiadna námietka v zmysle článku 51 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, zmena špecifikácie sa musí schváliť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Zmena špecifikácie uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie týkajúca sa názvu uvedeného v prílohe k tomuto nariadeniu sa schvaľuje.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. marca 2014

Za Komisiu  
v mene predsedu  
Dacian CIOLOȘ  
člen Komisie

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

(<sup>2</sup>) Ú. v. ES L 148, 21.6.1996, s. 1.

(<sup>3</sup>) Ú. v. EÚ C 316, 30.10.2013, s. 14.

## PRÍLOHA

Poľnohospodárske výrobky určené na ľudskú spotrebu uvedené v prílohe I k zmluve:

**Trieda 1.3. Syry**

FRANCÚZSKO

Neufchâtel (CHOP)

---

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 297/2014

z 20. marca 2014,

ktorým sa schvaľuje podstatná zmena špecifikácie názvu zapísaného do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení [Valençay (CHOP)]

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 z 21. novembra 2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 52 ods. 2,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 53 ods. 1 prvým pododsekom nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 Komisia preskúmala žiadosť Francúzska o schválenie zmeny špecifikácie chráneného označenia pôvodu „Valençay“ zapísaného do registra na základe nariadenia Komisie (ES) č. 1437/2004<sup>(2)</sup>.
- (2) Vzhľadom na to, že nejde o nepodstatnú zmenu v zmysle článku 53 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, Komisia

danú žiadosť o zmenu uverejnila v zmysle článku 50 ods. 2 písm. a) uvedeného nariadenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*<sup>(3)</sup>.

- (3) Vzhľadom na to, že Komisii nebola oznámená žiadna námietka v zmysle článku 51 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, zmena špecifikácie sa musí schváliť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Zmena špecifikácie uverejnená v *Úradnom vestníku Európskej únie* týkajúca sa názvu uvedeného v prílohe k tomuto nariadeniu sa schvaľuje.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. marca 2014

Za Komisiu  
v mene predsedu  
Dacian CIOLOȘ  
člen Komisie

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 265, 12.8.2004, s. 3.

(<sup>3</sup>) Ú. v. EÚ C 296, 12.10.2013, s. 4.

## PRÍLOHA

Poľnohospodárske výrobky určené na ľudskú spotrebu uvedené v prílohe I k zmluve:

**Trieda 1.3. Syry**

FRANCÚZSKO

Valençay (CHOP)

---

## NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 298/2014

z 21. marca 2014,

ktorým sa mení príloha II k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1333/2008 a príloha k nariadeniu Komisie (EÚ) č. 231/2012, pokiaľ ide o dihydrogéndifosforečnan horečnatý na použitie ako kypriacej látky a regulátora kyslosti

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1333/2008 zo 16. decembra 2008 o prídavných látkach v potravinách<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 10 ods. 3, článok 14 a článok 30 ods. 5,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1331/2008 zo 16. decembra 2008, ktorým sa ustanovuje spoločný postup schvaľovania prídavných látok v potravinách, potravinárskych enzýmov a potravinárskych aróm<sup>(2)</sup>, a najmä jeho článok 7 ods. 5,

keďže:

- (1) V prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1333/2008 sa stanovuje zoznam Únie obsahujúci prídavné látky v potravinách schválené na používanie v potravinách a podmienky ich používania.
- (2) V nariadení Komisie (EÚ) č. 231/2012<sup>(3)</sup> sa stanovujú špecifikácie prídavných látok v potravinách uvedených v prílohách II a III k nariadeniu (ES) č. 1333/2008.
- (3) Uvedený zoznam a špecifikácie sa môžu aktualizovať v súlade so spoločným postupom uvedeným v článku 3 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1331/2008 buď na podnet Komisie, alebo na základe žiadosti.
- (4) Dňa 7. apríla 2011 bola predložená žiadosť o povolenie používania dihydrogéndifosforečnanu horečnatého ako kypriacej látky a regulátora kyslosti v určitých kategóriách potravín a bola sprístupnená členským štátom.
- (5) Kyselina fosforečná – fosforečnany – di-, tri- a polyfosforečnany (E 338 – 452) sú povolené na použitie ako

kypriace látky v jemnom pečive. Difosforečnany (E 450) špecifikované v nariadení (EÚ) č. 231/2012 smú byť používané ako alternatíva k fosforečnanu sodno-hliníťému (E 541), čím sa znižuje obsah hliníka v spracovaných potravinách. V súčasnosti špecifikované difosforečnany majú trpkú chuť a môžu zvyšovať celkový obsah sodíka v potravinách.

- (6) Špecifikácie pre dihydrogéndifosforečnan horečnatý by mali byť stanovené v prílohe k nariadeniu (EÚ) č. 231/2012, pretože túto látku by bolo možné používať ako alternatívu k iným difosforečnanom, aby sa obmedzila trpká chuť a zamedzilo sa zvýšeniu úrovne sodíka v potravine. Preto by použitie dihydrogéndifosforečnanu horečnatého malo byť povolené v kategóriách 6.2.1: Múka, iba múka s kypriacim prostriedkom; 6.5: Rezance; 6.6: Trené cestá (*Batters*); 7.1: Chlieb a rožky a 7.2: Jemné pečivo. Dihydrogéndifosforečnanu horečnatému by sa malo prideliť číslo E 450 ix).
- (7) Na použitie v tých istých kategóriách potravín sú už povolené podobné látky, ktoré majú v porovnaní s dihydrogéndifosforečnanom horečnatým rovnaký alebo vyšší obsah horčíka, a to jedno- a dvojsýtny horečnaté soli kyseliny trihydrogénfosforečnej (E 343i; E 343ii). Zaradenie dihydrogéndifosforečnanu horečnatého ako alternatívneho difosforečnanu do prílohy k nariadeniu (EÚ) č. 231/2012 a jeho následné použitie v potravinách nespôsobí zvýšený príjem fosforu ani horčíka. Preto sa stanovenie špecifikácií a špecifické povolenie používania dihydrogéndifosforečnanu horečnatého (E 450 ix) ako kypriacej látky a regulátora kyslosti nepovažuje za bezpečnostné riziko.
- (8) V zmysle článku 3 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1331/2008 má Komisia požiadať Európsky úrad pre bezpečnosť potravín o vydanie stanoviska s cieľom aktualizovať zoznam Únie obsahujúci prídavné látky v potravinách stanovený v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 1333/2008, s výnimkou prípadov, keď by príslušné aktualizácie nemali mať vplyv na ľudské zdravie. Keďže sa zaradenie dihydrogéndifosforečnanu horečnatého do prílohy k nariadeniu (EÚ) č. 231/2012 a povolenie použitia dihydrogéndifosforečnanu horečnatého (E 450 ix) ako kypriacej látky nepovažuje za bezpečnostné riziko, nie je nutné žiadať Európsky úrad pre bezpečnosť potravín o stanovisko.
- (9) Nariadenie (ES) č. 1333/2008 a nariadenie (EÚ) č. 231/2012 by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 354, 31.12.2008, s. 16.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 354, 31.12.2008, s. 1.

<sup>(3)</sup> Nariadenie Komisie (EÚ) č. 231/2012 z 9. marca 2012, ktorým sa ustanovujú špecifikácie prídavných látok uvedených v prílohách II a III k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1333/2008 (Ú. v. EÚ L 83, 22.3.2012, s. 1).

- (10) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

Článok 2

Príloha k nariadeniu (EÚ) č. 231/2012 sa mení v súlade s prílohou II k tomuto nariadeniu.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha II k nariadeniu (ES) č. 1333/2008 sa týmto mení v súlade s prílohou I k tomuto nariadeniu.

Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 21. marca 2014

Za Komisiu  
predseda  
José Manuel BARROSO

## PRÍLOHA I

Príloha II k nariadeniu (ES) č. 1333/2008 sa mení takto:

1) Tabuľka v časti C bode 5 písm. l) sa nahrádza touto tabuľkou:

„Číslo E	Názov:
E 338	Kyselina fosforečná
E 339	Fosforečnany sodné
E 340	Fosforečnany draselné
E 341	Fosforečnany vápenaté
E 343	Fosforečnany horečnaté
E 450	Difosforečnany <sup>(1)</sup>
E 451	Trifosforečnany
E 452	Polyfosforečnany

<sup>(1)</sup> Okrem E 450 ix)\*

2) Časť E prílohy II k nariadeniu (ES) č. 1333/2008 sa mení takto:

a) V kategórii 06.2.1 „Múka“ sa za položku E 338 – 452 vkladá táto položka:

„E 450 ix)	Dihydrogéndifosforečnan horečnatý	15 000	(4)(81)	iba múka s kypiacim prostriedkom
(81) Celkové množstvo fosforečnanov nesmie prekročiť maximálnu úroveň pre E 338 – 452.“				

b) V kategórii 06.5 „Rezance“ sa za položku E 338 – 452 vkladá táto položka:

„E 450 ix)	Dihydrogéndifosforečnan horečnatý	2 000	(4)(81)	
(81) Celkové množstvo fosforečnanov nesmie prekročiť maximálnu úroveň pre E 338 – 452.“				

c) V kategórii 06.6 „Trené cestá“ (*batters*) sa za položku E 338 – 452 vkladá táto položka:

„E 450 ix)	Dihydrogéndifosforečnan horečnatý	12 000	(4)(81)	
(81) Celkové množstvo fosforečnanov nesmie prekročiť maximálnu úroveň pre E 338 – 452.“				

d) V kategórii 07.1 „Chlieb a rožky“ sa za položku E 338 – 452 vkladá táto položka:

„E 450 ix)	Dihydrogéndifosforečnan horečnatý	15 000	(4)(81)	Iba cesto na pizzu (mrazené alebo chladené) a „tortilla“.
------------	-----------------------------------	--------	---------	---



e) V kategórii 07.2 „Jemné pečivo“ sa za položku E 338 – 452 vkladá táto položka:

	„E 450 ix)	Dihydrogéndifosforečnan horečnatý	15 000	(4)(81)	
	(81) Celkové množstvo fosforečnanov nesmie prekročiť maximálnu úroveň pre E 338 – 452.“				

## PRÍLOHA II

V prílohe k nariadeniu (EÚ) č. 231/2012 sa za špecifikácie týkajúce sa prídavnej látky E 450 vii) vkladá táto položka:

## „E 450 ix) DIHYDROGÉNDIFOSFOREČNAN HOREČNATÝ

<b>Synonymá</b>	kyslý pyrofosforečnan horečnatý, dihydrogénpyrofosforečnan horečnatý, difosforečnan horečnatý, pyrofosforečnan horečnatý
<b>Definícia</b>	Dihydrogéndifosforečnan horečnatý je kyslá horečnatá soľ kyseliny difosforečnej. Vyrába sa pomalým pridávaním vodnej disperzie hydroxidu horečnatého do kyseliny fosforečnej, kým sa nedosiahne molárny pomer horčíka a fosforu asi 1:2. V priebehu reakcie sa teplota udržiava pod hodnotou 60 °C. Do reakčnej zmesi sa pridá asi 0,1 % peroxidu vodíka a táto suspenzia sa potom zahreje a nakoniec zomelie.
EINECS	244-016-8
Chemický názov	Dihydrogéndifosforečnan horečnatý
Chemický vzorec	MgH <sub>2</sub> P <sub>2</sub> O <sub>7</sub>
Molekulová hmotnosť	200,25
Rozbor	Obsah P <sub>2</sub> O <sub>5</sub> najmenej 68,0 % a najviac 70,5 % (vyjadrené ako P <sub>2</sub> O <sub>5</sub> ) Obsah MgO najmenej 18,0 % a najviac 20,5 % (vyjadrené ako MgO)
<b>Opis</b>	Biele kryštály alebo prášok
<b>Identifikácia</b>	
Rozpustnosť	Nepatrne rozpustná vo vode, prakticky nerozpustná v etanole
Veľkosť častíc:	Priemerná veľkosť častíc kolíše medzi 10 μm a 50 μm
<b>Čistota</b>	
Strata žíhaním	Najviac 12 % (800 °C, 0,5 hodiny)
Fluorid	Najviac 20 mg/kg (vyjadrený ako fluór)
Hliník	Najviac 50 mg/kg
Arzén	Najviac 1 mg/kg
Kadmium	Najviac 1 mg/kg.
Olovo	Najviac 1 mg/kg*

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 299/2014

z 24. marca 2014,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

- (1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe

ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

- (2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. marca 2014

Za Komisiu  
v mene predseduJerzy PLEWA  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	58,9
	TN	83,0
	TR	94,5
	ZZ	78,8
0707 00 05	MA	39,8
	TR	139,3
	ZZ	89,6
0709 93 10	MA	37,7
	TR	98,4
	ZZ	68,1
0805 10 20	EG	46,0
	IL	67,9
	MA	57,3
	TN	51,2
	TR	53,5
	ZZ	55,2
0805 50 10	TR	68,2
	ZZ	68,2
0808 10 80	AR	91,7
	BR	92,4
	CL	94,1
	CN	116,8
	MK	23,6
	US	187,9
	ZA	68,9
	ZZ	96,5
0808 30 90	AR	97,0
	CL	125,8
	TR	127,0
	ZA	92,0
	ZZ	110,5

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 300/2014

z 24. marca 2014,

ktorým sa ruší pozastavenie podávania žiadostí o dovozné povolenia na výrobky z cukru v rámci určitých colných kvót

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami, a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007<sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 891/2009 z 25. septembra 2009, ktorým sa otvárajú colné kvóty Spoločenstva v sektore cukru a zabezpečuje ich správa<sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 5 ods. 2,

keďže:

- (1) V súlade s nariadením (ES) č. 891/2009 sa vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 931/2013 z 26. septembra 2013, ktorým sa ustanovuje pridelovací koeficient na vydávanie dovozných povolení na výrobky z cukru v rámci určitých colných kvót, na ktoré sa podali žiadosti

od 8. do 14. septembra 2013, a ktorým sa pozastavuje podávanie žiadostí o tieto povolenia<sup>(3)</sup>, od 27. septembra 2013 pozastavilo podávanie žiadostí o dovozné povolenia pre poradové číslo 09.4321.

- (2) Na základe oznámení o nevyužitých a/alebo čiastočne využitých povoleniach sa množstvá pre uvedené poradové číslo opäť stali dostupnými. Pozastavenie podávania žiadostí by sa preto malo zrušiť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Pozastavenie podávania žiadostí o dovozné povolenia pre poradové číslo 09.4321, ktoré sa od 27. septembra 2013 uplatňovalo na základe vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 931/2013, sa ruší.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. marca 2014

Za Komisiu  
v mene predsedu  
Jerzy PLEWA  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 671.

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 254, 26.9.2009, s. 82.

(<sup>3</sup>) Ú. v. EÚ L 255, 27.9.2013, s. 11.

## ROZHODNUTIA

## ROZHODNUTIE RADY

z 3. marca 2014,

ktorým sa členské štáty splnomocňujú ratifikovať Zmluvu o obchode so zbraňami v záujme Európskej únie

(2014/165/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 114 a článok 207 ods. 3 v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a) bodom v),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Rada 11. marca 2013 poverila Komisiu rokovať v rámci Organizácie Spojených národov o Zmluve o obchode so zbraňami, pokiaľ ide o otázky, ktoré patria do výlučnej právomoci Únie.
- (2) Valné zhromaždenie Organizácie Spojených národov 2. apríla 2013 prijalo znenie Zmluvy o obchode so zbraňami. Valné zhromaždenie tiež požiadalo generálneho tajomníka ako depozitára tejto zmluvy, aby 3. júna 2013 túto zmluvu otvoril na podpis a vyzval všetky štáty, aby zväzili jej podpísanie a následne, aby sa v súlade so svojimi príslušnými ústavnými postupmi čo najskôr stali stranami tejto zmluvy.
- (3) Cieľom Zmluvy o obchode so zbraňami je zaviesť najprísnejšie možné spoločné medzinárodné normy pre reguláciu alebo zlepšenie regulácie medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami, predchádzať nezákonnému obchodovaniu s konvenčnými zbraňami a odstraňovať takéto obchodovanie a brániť odklonu konvenčných zbraní na čierny trh. Členské štáty vyjadrili spokojnosť s výsledkom rokovaní a ochotu urýchlene pristúpiť k podpísaniu a ratifikácii tejto zmluvy.
- (4) Niektoré z ustanovení Zmluvy o obchode so zbraňami sa týkajú záležitostí, ktoré patria do výlučnej právomoci Únie, pretože sú v rozsahu pôsobnosti spoločnej

obchodnej politiky alebo sa dotýkajú pravidiel vnútorného trhu, ktoré sa vzťahujú na presun konvenčných zbraní a výbušnín.

- (5) Európska únia nemôže Zmluvu o obchode so zbraňami podpísať a ratifikovať, pretože stranami tejto zmluvy môžu byť len štáty.
- (6) Rada 27. mája 2013 prijala rozhodnutie 2013/269/SZBP, ktorým členské štáty splnomocnili podpísať Zmluvu o obchode so zbraňami<sup>(1)</sup>.
- (7) Z tohto dôvodu a v súlade s článkom 2 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie by Rada v súvislosti s tými záležitosťami, ktoré patria do výlučnej právomoci Únie, mala splnomocniť členské štáty, aby v záujme Únie ratifikovali Zmluvu o obchode so zbraňami,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

V súvislosti so záležitosťami, ktoré patria do výlučnej právomoci Únie, sa členské štáty týmto splnomocňujú ratifikovať Zmluvu o obchode so zbraňami v záujme Únie.

## Článok 2

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 3. marca 2014

Za Radu  
predseda  
I. MICHELAKIS

(1) Ú. v. EÚ L 155, 7.6.2013, s. 9.

## VYKONÁVACIE ROZHODNUTIE KOMISIE

z 21. marca 2014,

ktorým sa mení rozhodnutie 2005/381/ES, pokiaľ ide o dotazník hlásenia o uplatňovaní smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES

[oznámené pod číslom C(2014) 1726]

(Text s významom pre EHP)

(2014/166/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES z 13. októbra 2003 o vytvorení systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v Spoločenstve, ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 96/61/ES<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 21 ods. 1,

keďže:

(1) V článku 21 ods. 1 smernice 2003/87/ES sa od členských štátov vyžaduje, aby Komisii každý rok predkladali správy o uplatňovaní danej smernice. Smernica 2003/87/ES sa od svojho prijatia značne zmenila a Komisia prijala rôzne legislatívne nástroje na jej ďalšie vykonávanie.

(2) Smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2008/101/ES<sup>(2)</sup> a smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2009/29/ES<sup>(3)</sup> sa zmenila smernica 2003/87/ES s cieľom začleniť činnosti leteckej dopravy do systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v rámci Únie a zlepšiť a rozšíriť systém obchodovania

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 275, 25.10.2003, s. 32.

(<sup>2</sup>) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/101/ES z 19. novembra 2008, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2003/87/ES s cieľom začleniť činnosti leteckej dopravy do systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v rámci Spoločenstva (Ú. v. EÚ L 8, 13.1.2009, s. 3).

(<sup>3</sup>) Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/29/ES z 23. apríla 2009, ktorou sa mení smernica 2003/87/ES s cieľom zlepšiť a rozšíriť systém Spoločenstva na obchodovanie s emisnými kvótami skleníkových plynov (Ú. v. EÚ L 140, 5.6.2009, s. 63).

s emisnými kvótami skleníkových plynov Únie. Nariadením Komisie (EÚ) č. 601/2012<sup>(4)</sup> sa stanovili pravidlá monitorovania a nahlasovania emisií skleníkových plynov a údajov o činnosti a nariadením Komisie (EÚ) č. 600/2012<sup>(5)</sup> sa stanovili pravidlá overovania správ o emisiách skleníkových plynov, akreditácií a vzájomnom uznávaní overovateľov a o partnerskom preskúmaní akreditačných orgánov.

(3) Nariadením Komisie (EÚ) č. 389/2013<sup>(6)</sup> sa ďalej určili všeobecné požiadavky, požiadavky týkajúce sa prevádzky a údržby registra Únie a rozhodnutím Komisie 2011/278/EÚ<sup>(7)</sup> sa stanovili prechodné pravidlá harmonizácie bezodplatného pridelovania emisných kvót v Únii podľa článku 10a smernice 2003/87/ES.

(4) Rozhodnutím Komisie 2005/381/ES<sup>(8)</sup> sa stanovil dotazník, ktorý majú členské štáty používať na vypracovanie

(<sup>4</sup>) Nariadenie Komisie (EÚ) č. 601/2012 z 21. júna 2012 o monitorovaní a nahlasovaní emisií skleníkových plynov podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES (Ú. v. EÚ L 181, 12.7.2012, s. 30).

(<sup>5</sup>) Nariadenie Komisie (EÚ) č. 600/2012 z 21. júna 2012 o overovaní správ o emisiách, správ o tonokilometroch a akreditácii overovateľov podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES (Ú. v. EÚ L 181, 12.7.2012, s. 1).

(<sup>6</sup>) Nariadenie Komisie (EÚ) č. 389/2013 z 2. mája 2013, ktorým sa zriaďuje register Únie podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES a rozhodnutí Európskeho parlamentu a Rady č. 280/2004/ES a č. 406/2009/ES a ktorým sa zrušujú nariadenia Komisie (EÚ) č. 920/2010 a č. 1193/2011 (Ú. v. EÚ L 122, 3.5.2013, s. 1).

(<sup>7</sup>) Rozhodnutie Komisie 2011/278/EÚ z 27. apríla 2011, ktorým sa ustanovujú prechodné pravidlá harmonizácie bezodplatného pridelovania emisných kvót podľa článku 10a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES, platné v celej Únii (Ú. v. EÚ L 130, 17.5.2011, s. 1).

(<sup>8</sup>) Rozhodnutie Komisie 2005/381/ES zo 4. mája 2005, ktorým sa zavádza dotazník hlásenia o uplatňovaní smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES o vytvorení systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v Spoločenstve a ktorým sa mení a dopĺňa smernica Rady 96/61/ES (Ú. v. EÚ L 126, 19.5.2005, s. 43).

konceptu výročných správ a ktorý je zameraný na stanovenie podrobného záznamu o uplatňovaní smernice 2003/87/ES. Rozhodnutím Komisie 2006/803/ES <sup>(1)</sup> sa tento dotazník zmenil s ohľadom na skúsenosti získané členskými štátmi a Komisiou pri jeho používaní.

- (5) Uplatňovanie smernice 2003/87/ES v znení zmien a legislatívnych nástrojov prijatých Komisiou, ako aj ďalšie skúsenosti, ktoré členské štáty a Komisia získali pri používaní dotazníka, ukázali, že je potrebné zvýšiť synergie a jednotnosť nahlasovaných informácií.
- (6) Požiadavky na nahlasovanie stanovené v tomto dotazníku by sa mali zmeniť najmä preto, aby boli v súlade so spomenutými legislatívnymi nástrojmi, a mali by sa ďalej harmonizovane zlepšovať s cieľom zvýšiť efektívnosť procesu nahlasovania a kvalitu informácií nahlasovaných členskými štátmi.
- (7) Preto by sa mala zmeniť príloha k rozhodnutiu 2005/381/ES.

- (8) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre zmenu klímy zriadeného v súlade s článkom 26 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 525/2013 <sup>(2)</sup>,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

Príloha k rozhodnutiu 2005/381/ES sa nahrádza textom uvedeným v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 21. marca 2014

*Za Komisiu*  
Connie HEDEGAARD  
*členka Komisie*

<sup>(1)</sup> Rozhodnutie Komisie 2006/803/ES z 23. novembra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2005/381/ES, ktorým sa zavádza dotazník hlásenia o uplatňovaní smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES o vytvorení systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v Spoločenstve a ktorým sa mení a dopĺňa smernica Rady 96/61/ES (Ú. v. EÚ L 329, 25.11.2006, s. 38).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 525/2013 z 21. mája 2013 o mechanizme monitorovania a nahlasovania emisií skleníkových plynov a nahlasovania ďalších informácií na úrovni členských štátov a Únie relevantných z hľadiska zmeny klímy a o zrušení rozhodnutia č. 280/2004/ES (Ú. v. EÚ L 165, 18.6.2013, s. 13).



## PRÍLOHA

## „PRÍLOHA

## DOTAZNÍK O UPLATŇOVANÍ SMERNICE 2003/87/ES

## 1. Podrobnosti o inštitúcii, ktorá predkladá hlásenie

Názov a oddelenie organizácie:

Meno kontaktnej osoby:

Pracovné zaradenie kontaktnej osoby:

Adresa:

Medzinárodné telefónne číslo:

E-mail:

## 2. Príslušné orgány v systéme obchodovania s emisiami (ETS) a koordinácia medzi orgánmi

Otázky v tomto oddiele treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

## 2.1. V nasledujúcej tabuľke uveďte názov, skratku a kontaktné údaje príslušných orgánov zapojených do vykonávania EU ETS pre zariadenia a leteckú dopravu vo vašom členskom štáte. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Názov	Skratka	Kontaktné údaje <sup>(1)</sup>

V nasledujúcej tabuľke uveďte názov, skratku a kontaktné údaje vnútroštátneho akreditačného orgánu vymenovaného v súlade s článkom 4 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 765/2008 <sup>(2)</sup>.

Názov	Skratka	Kontaktné údaje <sup>(1)</sup>

Zriadili ste vnútroštátny certifikačný orgán na osvedčovanie overovateľov podľa článku 54 ods. 2 nariadenia Komisie (EÚ) č. 600/2012 <sup>(3)</sup>? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke názov, skratku a kontaktné údaje vnútroštátneho certifikačného orgánu.

Názov	Skratka	Kontaktné údaje <sup>(1)</sup>

V nasledujúcej tabuľke uveďte názov, skratku a kontaktné údaje správcu registra vo vašom členskom štáte.

Názov	Skratka	Kontaktné údaje <sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Uveďte telefónne číslo, e-mailovú adresu a adresu webovej lokality.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 218, 13.8.2008, s. 30.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 181, 12.7.2012, s. 1.

- 2.2. V nasledujúcej tabuľke uveďte, ktorý príslušný orgán je zodpovedný za tieto úlohy (použite jeho skratku). V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

*Ak je kolónka v nasledujúcej tabuľke označená sivou farbou, úloha nie je relevantná pre zariadenia, ani pre leteckú dopravu.*

Príslušný orgán zodpovedný za:	Zariadenia	Letecká doprava
Vydávanie povolení		
Bezodplatné pridelovanie stacionárnym zariadeniam podľa článku 10a smernice 2003/87/ES		
Bezodplatné pridelovanie podľa článku 3e a článku 3f smernice 2003/87/ES		
Činnosti týkajúce sa vykonávania aukcií (aukcionár uvedený v nariadení Komisie (EÚ) č. 1031/2010) (Ú. v. EÚ L 302, 18.11.2010, s. 1)		
Finančné opatrenia týkajúce sa nepriameho úniku uhlíka		
Vydávanie kvót		
Schvaľovanie plánu monitorovania a podstatných zmien plánu monitorovania		
Prijímanie a posudzovanie overených správ o emisiách a správ o overení		
Vykonávanie konzervatívnych odhadov emisií podľa článku 70 nariadenia Komisie (EÚ) č. 601/2012 (Ú. v. EÚ L 181, 12.7.2012, s. 30)		
Schvaľovanie správ o vylepšeniach podľa článku 69 nariadenia (EÚ) č. 601/2012		
Schvaľovanie žiadosti prevádzkovateľa o upustenie od návštev overovateľa na mieste podľa článku 31 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 600/2012		
Inšpekcia a presadzovanie dodržiavania pravidiel		
Informácie pre verejnosť		
Správa jednostranného začlenenia činností a plynov na základe článku 24 smernice 2003/87/ES <sup>(1)</sup>		
Správa zariadení vylúčených na základe článku 27 smernice 2003/87/ES <sup>(2)</sup>		
Iné (uveďte):		

<sup>(1)</sup> Táto kolónka sa vyplní, len ak členský štát začlenil činnosti alebo plyny na základe článku 24 smernice 2003/87/ES.

<sup>(2)</sup> Táto kolónka sa vyplní, len ak členský štát vylúčil zariadenia na základe článku 27 smernice 2003/87/ES.

- 2.3. Ak sú vo vašom členskom štáte vymenované viaceré príslušné orgány podľa článku 18 smernice 2003/87/ES, ktorý príslušný orgán je vašim kontaktným miestom podľa článku 69 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 600/2012? V nasledujúcej tabuľke uveďte príslušnú skratku.

Názov príslušného orgánu, ktorý je kontaktným miestom uvedeným v článku 69 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 600/2012	Skratka

Ak je vo vašom členskom štáte na vykonávanie činností uvedených v nariadení (EÚ) č. 601/2012 vymenovaný viac ako jeden príslušný orgán, aké opatrenia sa prijali na koordináciu práce týchto príslušných orgánov podľa článku 10 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Koordinácia činností podľa článku 10 nariadenia (EÚ) č. 601/2012	Áno/Nie	Poznámky (nepovinné)
Vyžaduje sa vo vnútroštátnych právnych predpisoch, že ústredný príslušný orgán musí skúmať plány monitorovania, oznámenia o zmenách plánu monitorovania alebo správy o emisiách a že k nim musí vydávať záväzné pokyny?		
Riadi ústredný príslušný orgán miestne a/alebo regionálne príslušné orgány tak, že vydáva záväzné pokyny a usmernenia?		
Skúma ústredný príslušný orgán plány monitorovania, oznámenia a správy o emisiách dobrovoľne a poskytuje k nim poradenstvo?		
Organizujú sa pravidelné pracovné skupiny alebo stretnutia s príslušnými orgánmi?		
Organizuje sa pre všetky príslušné orgány spoločné školenie na zaistenie konzistentného vykonávania požiadaviek?		
Používajú sa systémy alebo nástroje IT na zabezpečenie spoločných postupov v otázkach monitorovania a nahlasovania?		
Zriadila sa koordinačná skupina s personálom príslušného orgánu, ktorá diskutuje o otázkach monitorovania a nahlasovania a vypracúva spoločné postupy?		

Existujú nejaké iné koordinačné činnosti? Ak áno, uveďte, aké.

- 2.4. Aká efektívna výmena informácií a spolupráca sa zriadili podľa článku 69 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 600/2012 medzi vnútroštátnym akreditačným orgánom alebo (v relevantných prípadoch) s vnútroštátnym certifikačným orgánom a príslušným orgánom vo vašom členskom štáte? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Koordinácia činností podľa článku 69 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 600/2012	Áno/Nie	Poznámky (nepovinné)
Organizujú sa medzi vnútroštátnym akreditačným orgánom/vnútroštátnym certifikačným orgánom (v relevantných prípadoch) a príslušným orgánom zodpovedným za koordináciu pravidelné stretnutia?		
Zriadila sa pracovná skupina, v rámci ktorej vnútroštátny akreditačný orgán/vnútroštátny certifikačný orgán (v relevantných prípadoch), príslušný orgán a overovatelia diskutujú o otázkach akreditácie a overovania?		
Môže príslušný orgán sprevádzať vnútroštátny akreditačný orgán pri akreditačných činnostiach ako pozorovateľ?		

Existujú nejaké iné koordinačné činnosti? Ak áno, uveďte, aké.

### 3. Pokrytie činností, zariadení a prevádzkovateľov lietadiel

Druhú podotázku otázky 3.1 a druhú a tretiu podotázku otázky 3.2 v tomto oddiele treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

#### 3.A. Zariadenia

- 3.1. Koľko zariadení vykonáva činnosti a vypúšťa emisie skleníkových plynov uvedené v prílohe I k smernici 2003/87/ES? Koľko z týchto zariadení sú zariadenia kategórie A, B a C v zmysle článku 19 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Koľko je zariadení s nízkymi emisiami v zmysle článku 47 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke.

Zariadenia	Počet
Zariadenia s nízkymi emisiami	
Zariadenia kategórie A	
Zariadenia kategórie B	
Zariadenia kategórie C	
Celkový počet zariadení	

Pre ktoré z činností uvedených v prílohe I vydal váš členský štát povolenia na základe smernice 2003/87/ES? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke.

Činnosť v prílohe I	Áno/Nie
Spaľovacie činnosti vymedzené v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Rafinovanie minerálnych olejov	
Výroba koksu	
Praženie alebo spekanie vrátane granulovania kovovej rudy (vrátane sírnikovej rudy)	
Výroba surového železa alebo ocele podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba alebo spracovanie železných kovov podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba primárneho hliníka	
Výroba sekundárneho hliníka podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba alebo spracovanie neželezných kovov podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba cementového slinku v rotačných peciach podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba vápna alebo kalcinácia dolomitu alebo magnezitu podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba skla podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba keramických výrobkov podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba izolačného materiálu z minerálnej vlny využívajúcej sklo, kameň alebo trosku podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	

Činnosť v prílohe I	Áno/Nie
Sušenie alebo kalcinácia sádrovca alebo výroba sadrokartónu a iných výrobkov zo sádrovca podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba buničiny podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba papiera alebo lepenky podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba sadzí podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba kyseliny dusičnej	
Výroba kyseliny adipovej	
Výroba glyoxalu a kyseliny 2-oxoetánovej	
Výroba amoniaku	
Výroba väčšiny organických chemikálií podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba vodíka (H <sub>2</sub> ) a syntézneho plynu podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Výroba uhličitanu sodného (Na <sub>2</sub> CO <sub>3</sub> ) a hydrogénuhličitanu sodného (NaHCO <sub>3</sub> ) podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Zachytávanie skleníkových plynov zo zariadení podľa vymedzenia v prílohe I smernice 2003/87/ES	
Preprava skleníkových plynov potrubím na účely geologického skladovania v úložisku povolená podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/31/ES (Ú. v. EÚ L 140, 5.6.2009, s. 114)	
Geologické ukladanie skleníkových plynov v úložisku povolené podľa smernice 2009/31/ES	

3.2. Vylúčili ste zariadenia na základe článku 27 smernice 2003/87/ES? Áno/Nie

Ak áno, vyplňte nasledujúcu tabuľku a odpovedzte na otázky.

Hlavná činnosť v prílohe I	Celkové emisie zariadení vylúčených na základe článku 27 smernice 2003/87/ES	Počet zariadení, ktoré presiahli hranicu 25 000 ton CO <sub>2e</sub> a musia opäť vstúpiť do systému obchodovania s emisiami

Aké overovacie opatrenia sa vykonali podľa článku 27 smernice 2003/87/ES? Špecifikujte nižšie.

Zavedli sa pre zariadenia, ktorých overené emisie v období rokov od 2008 do 2010 boli pod 5 000 ton CO<sub>2e</sub> za rok, nejaké zjednodušené požiadavky na monitorovanie, nahlásovanie a overovanie? Áno/Nie

Ak áno, uveďte, aké zjednodušené požiadavky sa uplatňujú.

3.B. **Prevádzkovatelia lietadiel**

- 3.3. Koľko prevádzkovateľov lietadiel vykonáva činnosti uvedené v prílohe I smernice 2003/87/ES, za ktoré ste ako riadiaci členský štát zodpovedný, a koľko prevádzkovateľov lietadiel predložilo plán monitorovania? Koľkí z týchto prevádzkovateľov lietadiel sú komerčnými prevádzkovateľmi lietadiel a koľkí sú nekomerčnými prevádzkovateľmi lietadiel? Koľko z celkového počtu prevádzkovateľov lietadiel sú malými zdrojmi emisií v zmysle článku 54 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Špecifikujte v uvedenej tabuľke.

Typ prevádzkovateľov lietadiel	Počet
Komerční prevádzkovatelia lietadiel	
Nekomerční prevádzkovatelia lietadiel	
Celkový počet prevádzkovateľov lietadiel	
Malé zdroje emisií	

Viete o nejakých ďalších prevádzkovateľoch lietadiel, za ktorých ste ako riadiaci členský štát zodpovedný a ktorí mali predložiť plán monitorovania a dodržiavať ostatné požiadavky stanovené v smernici 2003/87/ES? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke počet prevádzkovateľov lietadiel.

Celkový počet ďalších prevádzkovateľov lietadiel, ktorí mali dodržiavať požiadavky EU ETS.	
--	--

V prípade, že máte nejaké poznámky alebo otázky týkajúce sa počtu týchto ďalších prevádzkovateľov lietadiel, uveďte ich nižšie.

4. **Vydávanie povolení pre zariadenia**

Otázku 4.1 a prvú časť otázky 4.2 treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

- 4.1. Začlenili sa požiadavky stanovené v článkoch 5, 6 a 7 smernice 2003/87/ES do postupov v zmysle požiadaviek smernice Európskeho parlamentu a Rady 2010/75/EÚ<sup>(1)</sup>? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke, ako sa začlenenie vykonalo. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Začlenenie povolenia na emisie skleníkových plynov (ďalej len „povolenie ETS“) a povolenia udeleného na základe smernice o priemyselných emisiách (ďalej len povolenie „IED“).	Áno/Nie	Poznámky (nepovinné)
Je povolenie ETS súčasťou povolenia IED?		
Sú postupy na vydanie povolenia podľa smernice o priemyselných emisiách (ďalej len „smernica IED“) integrované s postupmi na vydanie povolenia ETS?		
Vykonávajú regulačné orgány IED schvaľovanie plánov monitorovania a posudzovanie správ o emisiách?		
Vykonávajú regulačné orgány IED schvaľovanie plánov monitorovania a posudzovanie správ o emisiách?		

Vykonáva sa integrácia iným spôsobom? Ak áno, špecifikujte.

(1) Ú. v. EÚ L 334, 17.12.2010, s. 17.

Ak nie, uveďte v nasledujúcej tabuľke, ako sa vykonáva koordinácia podmienok a postupov na vydanie povolenia ETS a povolenia IED. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Koordinácia podmienok a postupov na vydanie povolenia ETS a povolenia IED	Áno/Nie	Poznámky (nepovinné)
Regulačné orgány IED overujú, či je povolenie ETS uplatniteľné a potrebné, a informujú príslušný orgán zodpovedný za činnosti v rámci EU ETS		
Právne predpisy, ktorými sa transponuje smernica IED, neobsahuje limity emisií alebo koncentrácií pre CO <sub>2</sub>		
Regulačné orgány IED vydávajú záväzné pokyny príslušnému orgánu zodpovednému za obchodovanie s emisiami počas vydávania povolenia		
Regulačné orgány IED poskytujú dobrovoľne a nezáväzné poradenstvo príslušnému orgánu zodpovednému za obchodovanie s emisiami počas vydávania povolenia.		

Vykonáva sa koordinácia iným spôsobom? Ak áno, špecifikujte.

- 4.2. V akých prípadoch sa vo vnútroštátnych právnych predpisoch vyžaduje aktualizácia povolenia podľa článkov 6 a 7 smernice 2003/87/ES? Uveďte v nasledujúcej tabuľke podrobné informácie o ustanoveniach vnútroštátnych právnych predpisov. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Kategória zmien	Informácie o ustanoveniach vnútroštátnych právnych predpisov
Kedy môže príslušný orgán odobrať povolenia?	
Uplynie podľa vnútroštátnych právnych predpisov povoleniu platnosť? Ak áno, za akých okolností?	
Kedy sa povolenie zmení v dôsledku zvýšenia kapacity?	
Kedy sa povolenie zmení v dôsledku zníženia kapacity?	
Kedy sa povolenie zmení v dôsledku zmien plánu monitorovania?	
Existujú iné typy aktualizácií povolení? Ak áno, uveďte bližšie informácie:	

Aký je celkový počet aktualizácií povolení v období nahlasovania? Uveďte v nasledujúcej tabuľke počet aktualizácií povolení, pokiaľ ho príslušný orgán pozná.

Celkový počet povolení aktualizovaných v období nahlasovania.	
---	--

## 5. Uplatňovanie nariadenia o monitorovaní a nahlasovaní

### 5.A. Všeobecné

Otázky 5.1, 5.2, 5.3 a 5.4 treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

- 5.1. Zaviedli sa ďalšie vnútroštátne právne predpisy na podporu uplatňovania nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie  
Ak áno, uveďte, pre ktoré oblasti sa zaviedli ďalšie vnútroštátne predpisy.

Boli vypracované doplňujúce vnútroštátne usmernenia s cieľom zvýšiť pochopenie nariadenia (EÚ) č. 601/2012?  
Áno/Nie

Ak áno, uveďte, pre ktoré oblasti sa vypracovali doplňujúce vnútroštátne usmernenia.

---



---

- 5.2. Aké opatrenia sa prijali na doplnenie požiadaviek na nahlasovanie iných existujúcich mechanizmov nahlasovania, ako sú napríklad nahlasovanie inventúry plynov a nahlasovanie v rámci Európskeho registra uvoľňovania a prenosov znečisťujúcich látok (EPRTR)? Špecifikujte.

---



---

- 5.3. Vypracovali ste špecificky pre členský štát elektronické šablóny alebo špecifické formáty súborov pre plány monitorovania, správy o emisiách, správy o overení a/alebo správy o vylepšení? Áno/Nie

Ak áno, vyplňte nasledujúce tabuľky.

	Šablóna alebo formát súboru špecifické pre členský štát (1)	Ktoré prvky šablóny alebo špecifického formátu súboru sú špecifické pre členský štát (2)?
Plán monitorovania pre zariadenia		
Správa o emisiách pre zariadenia		
Správa o overení pre zariadenia		
Správa o vylepšeniach pre zariadenia		

(1) Vyberte špecifickú šablónu členského štátu alebo špecifický formát súboru členského štátu.

(2) V porovnaní s požiadavkami šablóny a špecifických formátov súborov zverejnených Komisiou.

---



---

	Šablóna alebo formát súboru špecifické pre členský štát (1)	Ktoré prvky šablóny alebo špecifického formátu súboru sú špecifické pre členský štát (2)?
Plán monitorovania pre prevádzkovateľov lietadiel		
Správa o emisiách pre prevádzkovateľov lietadiel		
Správa o overení pre prevádzkovateľov lietadiel		
Správa o vylepšeniach pre prevádzkovateľov lietadiel		

(1) Vyberte špecifickú šablónu členského štátu alebo špecifický formát súboru členského štátu.

(2) V porovnaní s požiadavkami šablóny a špecifických formátov súborov zverejnených Komisiou.

---



---

Aké opatrenia ste vykonali na splnenie požiadaviek článku 74 ods. 1 a ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Špecifikujte.

---



---



- 5.4. Vypracovali ste automatizovaný systém na výmenu elektronických údajov medzi prevádzkovateľmi alebo prevádzkovateľmi lietadiel a príslušným orgánom a inými stranami? Áno/Nie

Ak áno, uveďte, aké opatrenia ste vykonali na splnenie požiadaviek článku 75 ods. 1 a 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012.

5.B. **Zariadenia**

Otázky 5.7, 5.9, druhú podotázku 5.17 a otázky 5.19 a 5.20 treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

- 5.5. Do nasledujúcej tabuľky doplňte k uvedeným palivám celkovú spotrebu paliva a celkové ročné emisie založené na údajoch nahlásených v správach prevádzkovateľa o emisiách za rok nahlasovania.

Opis typu paliva	Celková spotreba paliva (TJ)	Celkové ročné emisie (t CO <sub>2</sub> )
Čierne uhlie		
Lignit a subbituminózne uhlie		
Rašelina		
Koks		
Zemný plyn		
Koksárenský plyn		
Vysokopecný plyn		
Rafinérsky plyn a iné plyny získané z procesov		
Palivový olej		
Skvapalnený ropný plyn		
Ropný koks		
Iné fosílna palivá <sup>(1)</sup>		

<sup>(1)</sup> Upozornenie: táto otázka nezahŕňa biomasu (vrátane neutržateľných biopalív a biokvapalín). Informácie týkajúce sa biomasy; na biopalivá a biokvapaliny sa vzťahuje otázka 5.17.

- 5.6. Do nasledujúcej tabuľky doplňte súhrnné celkové emisie pre každú kategóriu spoločného formátu nahlasovania údajov (CRF = *Common Reporting Format*) IPKZ na základe údajov uvedených v správach prevádzkovateľov o emisiách v súlade s článkom 73 nariadenia (EÚ) č. 601/2012.

Kategória 1 CRF (energia)	Kategória 2 CRF (emisie z procesov)	Celkové emisie (t CO <sub>2e</sub> )	Celkové emisie zo spaľovania (t CO <sub>2e</sub> )	Celkové emisie z procesov (t CO <sub>2e</sub> )

5.7. V nasledujúcej tabuľke uveďte:

- počet zariadení, pre ktoré príslušný orgán schválil hodnoty uvádzané v literatúre uvedené v článku 31 ods. 1 písm. c) nariadenia (EÚ) č. 601/2012,
- príslušnú hodnotu, typ paliva a faktor výpočtu, ako aj zdroj a odôvodnenie týchto hodnôt uvádzaných v literatúre,
- počet zariadení, pre ktoré príslušný orgán schválil predvolené hodnoty typu I, t. j. hodnoty uvedené v článku 31 ods. 1 písm. d) a písm. e) nariadenia (EÚ) č. 601/2012,
- príslušnú hodnotu, typ paliva alebo typ materiálu a faktor výpočtu, ako aj zdroj a odôvodnenie týchto predvolených hodnôt typu I.

Typ hodnoty <sup>(1)</sup>	Typ paliva alebo materiálu	Faktor výpočtu <sup>(2)</sup>	Hodnota používaná v praxi	Zdroj hodnoty a jeho odôvodnenie	Počet zariadení, pre ktoré príslušný orgán schválil hodnotu
----------------------------	----------------------------	-------------------------------	---------------------------	----------------------------------	---

<sup>(1)</sup> Typ hodnoty zvolte ako: hodnota uvádzaná v literatúre dohodnutá s príslušným orgánom alebo predvolená hodnota typu I. Hodnoty uvádzané v literatúre uvedené v článku 31 ods. 1 písm. c) nariadenia (EÚ) č. 601/2012 sa týkajú faktorov výpočtu pre typy palív.

<sup>(2)</sup> Faktor výpočtu zvolte ako: čistá výhrevnosť, emisný faktor, oxidačný faktor, prepočítavací faktor, obsah uhlíka alebo pomerná časť biomasy.

Koľko z predvolených hodnôt typu I sú hodnoty uvedené v prílohe VI k nariadeniu (EÚ) č. 601/2012 podľa článku 31 ods. 1 písm. a) daného nariadenia?

Celkový počet predvolených hodnôt typu I, ktoré sú hodnotami uvedených v článku 31 ods. 1 písm. a) nariadenia (EÚ) č. 601/2012.	
---	--

5.8. Vypracovali sa plány odoberania vzoriek vo všetkých prípadoch vyžadovaných podľa článku 33 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak nie, uveďte prípady a dôvody nevypracovania plánu odoberania vzoriek.

Viete o nejakých konkrétnych problémoch alebo otázkach týkajúcich sa plánov odoberania vzoriek pripravených prevádzkovateľmi? Áno/Nie

Ak áno, špecifikujte problémy alebo otázky, ktoré sa vyskytli.

5.9. V nasledujúcej tabuľke uveďte počet zariadení, ktorým príslušný orgán povolil inú frekvenciu v súlade s článkom 35 ods. 2 písm. b) nariadenia (EÚ) č. 601/2012, ako aj potvrdenie, že plán odoberania vzoriek je v týchto prípadoch úplne zdokumentovaný a dodržiava sa.

Názov paliva alebo materiálu	Počet zariadení, ktorým príslušný orgán schválil inú frekvenciu	Počet väčších zdrojových prúdov, na ktoré sa uplatňuje iná frekvencia	Potvrdenie, že plán odoberania vzoriek je úplne zdokumentovaný a dodržiava sa. Áno/Nie. Ak nie, uveďte dôvod.

5.10. Ak sa neuplatňujú postupy najvyššej úrovne pre väčšie zdrojové prúdy zariadení kategórie C uvedené v článku 19 ods. 2 písm. c) nariadenia (EÚ) č. 601/2012, uveďte v tabuľke pre každé zariadenie, v ktorom sa takáto situácia vyskytla, predmetné zdrojové prúdy, predmetné parametre monitorovania, najvyššiu úroveň požadovanú na základe nariadenia (EÚ) č. 601/2012 a uplatňovanú úroveň.

Identifikačný kód zariadenia <sup>(1)</sup>	Predmetný zdrojový prúd v metodike založenej na výpočtoch	Predmetný zdroj emisií v metodike založenej na meraní	Predmetný parameter monitorovania <sup>(2)</sup>	Najvyššia úroveň vyžadovaná podľa nariadenia (EÚ) č. 601/2012	Úroveň uplatnená v praxi

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód zariadenia uznávaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

<sup>(2)</sup> Predmetný parameter monitorovania zvolte ako: množstvo paliva, množstvo materiálu, čistá výhrevnosť, emisný faktor, predbežný emisný faktor, oxidačný faktor, prepočítavací faktor, obsah uhlíka, pomerná časť biomasy alebo v prípade metodiky založenej na meraní: ročné priemerné hodinové emisie v kg/h zo zdroja emisií.

- 5.11. V nasledujúcej tabuľke uveďte počet zariadení kategórie B uvedených v článku 19 ods. 2 písm. b) nariadenia (EÚ) č. 601/2012, ktoré neuplatňujú najvyššiu úroveň pre všetky väčšie zdrojové prúdy a všetky väčšie zdroje emisií <sup>(1)</sup> v súlade s nariadením (EÚ) č. 601/2012.

Metodika monitorovania <sup>(1)</sup>	Hlavná činnosť v prílohe I	Počet predmetných zariadení

<sup>(1)</sup> Zvolte: metodika založená na výpočte alebo metodika založená na meraní.

- 5.12. Uplatňovali zariadenia vo vašom členskom štáte rezervný prístup v súlade s článkom 22 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak áno, vyplňte nasledujúcu tabuľku.

Identifikačný kód zariadenia <sup>(1)</sup>	Dôvod na uplatnenie rezervnej metodiky <sup>(2)</sup>	Parameter, pre ktorý nebola dosiahnutá aspoň úroveň 1 <sup>(3)</sup>	Odhadované emisie dotknuté týmto parametrom

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód zariadenia uznávaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

<sup>(2)</sup> Zvolte:

- a) uplatnenie úrovne 1 je technicky nerealizovateľné alebo vedie k neprimeraným nákladom pre jeden väčší zdrojový prúd;  
 b) uplatnenie úrovne 1 je technicky nerealizovateľné alebo vedie k neprimeraným nákladom pre jeden menší zdrojový prúd;  
 c) uplatnenie úrovne 1 je technicky nerealizovateľné alebo vedie k neprimeraným nákladom pre viaceré väčšie alebo menšie zdrojové prúdy alebo  
 d) uplatnenie úrovne 1 v metodike založenej na meraní je technicky nerealizovateľné alebo vedie k neprimeraným nákladom, ako sa uvádza v článku 22 nariadenia (EÚ) č. 601/2012.

<sup>(3)</sup> Zvolte: množstvo paliva, množstvo materiálu, čistá výhrevnosť, emisný faktor, predbežný emisný faktor, oxidačný faktor, prepočítavací faktor, obsah uhlíka, pomerná časť biomasy alebo v prípade metodiky založenej na meraní, ročné priemerné hodinové emisie v kg/h zo zdroja emisií.

- 5.13. V nasledujúcej tabuľke uveďte počet zariadení kategórie A, B a C, ktoré mali predložiť a skutočne predložili správu o vylepšeniach podľa článku 69 nariadenia (EÚ) č. 601/2012. Informácie v tabuľke sa vzťahujú na predchádzajúce obdobie nahlasovania.

Kategória zariadenia	Hlavná činnosť v prílohe I	Typ správy o vylepšeniach <sup>(1)</sup>	Počet zariadení, ktoré mali predložiť správu o vylepšeniach	Počet zariadení, ktoré skutočne predložili správu o vylepšeniach

<sup>(1)</sup> Zvolte: správa o vylepšeniach podľa článku 69 ods. 1, správa o vylepšeniach podľa článku 69 ods. 3 alebo správa o vylepšeniach podľa článku 69 ods. 4.

- 5.14. Bol vo vašom členskom štáte prevedený vlastný CO<sub>2</sub> podľa článku 48 alebo CO<sub>2</sub> podľa článku 49 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak áno, vyplňte nasledujúcu tabuľku.

<sup>(1)</sup> Zdroje emisií, ktoré vypúšťajú viac ako 5 000 ton CO<sub>2e</sub> za rok alebo ktoré prispievajú viac ako 10 % celkových ročných emisií zariadenia, pričom sa uprednostní vyššia absolútna hodnota emisií.

Identifikačný kód <sup>(1)</sup> zariadenia, ktoré prevádzka vlastný CO <sub>2</sub> alebo CO <sub>2</sub> na základe článku 49	Druh prevodu <sup>(2)</sup>	Identifikačný kód zariadenia <sup>(3)</sup>	Množstvo prevedeného CO <sub>2</sub> <sup>(4)</sup> (t CO <sub>2</sub> )	Emisie prijatého vlastného CO <sub>2</sub> (t CO <sub>2</sub> )	Typ prijímajúceho zariadenia v prípade prevodu CO <sub>2</sub> (článok 49) <sup>(5)</sup>	Číslo povolenia úložiska (povolenie na základe smernice 2009/31/ES)

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód zariadenia uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

<sup>(2)</sup> Zvoľte: prevod vlastného CO<sub>2</sub> (článok 48) alebo prevod CO<sub>2</sub> (článok 49).

<sup>(3)</sup> Uveďte identifikačný kód zariadenia, ktoré prijíma vlastný CO<sub>2</sub>, alebo identifikačný kód zariadení, ktoré prijímajú CO<sub>2</sub> podľa článku 49.

<sup>(4)</sup> Uveďte množstvo vlastného CO<sub>2</sub> alebo CO<sub>2</sub> prevedeného podľa článku 49.

<sup>(5)</sup> Zvoľte:

- zachytávanie skleníkových plynov zo zariadenia, na ktoré sa vzťahuje smernica 2003/87/ES, na účely prepravy a geologického ukladania v úložisku povolenom podľa smernice 2009/31/ES,
- preprava skleníkových plynov potrubím na geologické ukladanie v úložisku povolenom podľa smernice 2009/31/ES alebo
- geologické ukladanie skleníkových plynov v úložisku povolenom podľa smernice 2009/31/ES.

5.15. Plánujú sa iné inovačné technológie ako sú povolené v článku 49 nariadenia (EÚ) č. 601/2012, ktoré by sa mohli použiť na trvalé ukladanie a na ktoré by ste chceli upozorniť Komisiu z dôvodu ich významu pre budúce zmeny nariadenia (EÚ) č. 601/2012?

5.16. Používali nejaké zariadenia vo vašom členskom štáte kontinuálne meranie emisií podľa článku 40 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke celkové emisie každého zariadenia, emisie pokryté kontinuálnym meraním emisií a skutočnosť, či meraný plyn obsahuje CO<sub>2</sub> biomasy.

Identifikačný kód zariadení <sup>(1)</sup> , ktoré vypúšťajú emisie CO <sub>2</sub>	Identifikačný kód zariadení <sup>(2)</sup> , ktoré vypúšťajú emisie N <sub>2</sub> O	Celkové ročné emisie (t CO <sub>2e</sub> )	Emisie pokryté kontinuálnym meraním (t CO <sub>2e</sub> )	Obsahuje meraný výfukový plyn biomasy? Áno/Nie

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód zariadenia uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

<sup>(2)</sup> Zvoľte: prevod vlastného CO<sub>2</sub> (článok 48) alebo prevod CO<sub>2</sub> (článok 49).

5.17. V nasledujúcej tabuľke uveďte pre každú hlavnú činnosť uvedenú v prílohe I smernice 2003/87/ES:

- počet zariadení kategórie A, B a C, ktoré používajú biomasu,
- celkové emisie z biomasy, ktoré sa posudzujú ako nula, t. j. neuplatňujú sa kritériá udržateľnosti alebo kritériá udržateľnosti sú splnené,
- celkové emisie z biomasy, ktoré sa neposudzujú ako nula, t. j. uplatňujú sa kritériá udržateľnosti, ale kritériá udržateľnosti nie sú splnené,
- energetický obsah biomasy, ktorý sa posudzuje ako nula a
- energetický obsah biomasy, ktorý sa neposudzuje ako nula.

Hlavná činnosť v prílohe I	Kategória zariadenia	Emisie z biomasy, na ktorú sa uplatňujú kritériá udržateľnosti a ktorá tieto kritériá aj spĺňa, a emisie z biomasy, na ktorú sa neuplatňujú kritériá udržateľnosti (t CO <sub>2e</sub> )	Emisie z biomasy, na ktorú sa uplatňujú kritériá udržateľnosti ale ktorá tieto kritériá nespĺňa (t CO <sub>2e</sub> )	Energetický obsah biomasy posúdený ako nula (TJ)	Energetický obsah biomasy neposúdený ako nula (TJ)

Ktoré z metód na preukázanie splnenia kritérií udržateľnosti sa vo všeobecnosti používajú vo vašom členskom štáte? Popíšte hlavné prvky, ak sa na preukázanie tohto plnenia používajú vnútroštátne systémy.

- 5.18. Aké bolo pre každý typ odpadu celkové množstvo emisií fosílného CO<sub>2</sub> z odpadu použitého ako palivo alebo vstupný materiál podľa údajov nahlásených prevádzkovateľmi v ich overených správach o emisiách? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Typ odpadu	Emisie (t CO <sub>2</sub> )

- 5.19. Povolil váš členský štát používanie nejakých zjednodušených plánov monitorovania podľa článku 13 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak áno, v nasledujúcej tabuľke uveďte, aké hodnotenie rizika sa vykonalo a na akých zásadách bolo zostavené.

Typ hodnotenia rizika ( <sup>1</sup> )	Všeobecné zásady hodnotenia rizika

(<sup>1</sup>) Zvoľte: hodnotenie rizika vykonané príslušným orgánom alebo hodnotenie rizika vykonané prevádzkovateľom.

- 5.20. Použili sa v prípade malých zdrojov emisií inovačné postupy na zjednodušenie dodržiavania predpisov podľa článku 47 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak áno, špecifikujte pre každú položku v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Inovačné postupy použité na zjednodušenie dodržiavania predpisov	Áno/Nie
Prispôbené usmernenia, šablóny a/alebo špecifické príklady	
Semináre osobitne navrhnuté pre zariadenia s nízkymi emisiami	
Zjednodušená šablóna pre plány monitorovania	
Iné (uveďte):	

### 5.C. Prevádzkovatelia lietadiel

Otázky 5.26 a 5.27 treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania došlo k zmenám.

- 5.21. Koľko prevádzkovateľov lietadiel používa metódu A alebo B na určenie spotreby paliva? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke.

Metóda na určenie spotreby paliva	Počet prevádzkovateľov lietadiel	Podiel (v %) malých zdrojov emisií (z celkového počtu prevádzkovateľov lietadiel v druhom stĺpci), ktoré určujú spotrebu paliva
Metóda A		
Metóda B		
Metóda A a B		

- 5.22. V nasledujúcej tabuľke uveďte súhrnné celkové emisie všetkých letov a vnútroštátnych letov vykonaných v období nahlasovania prevádzkovateľmi lietadiel, pre ktorých ste riadiaci členský štát.

Celkové emisie letov vykonaných prevádzkovateľmi lietadiel, pre ktorých ste riadiacim členským štátom (t CO <sub>2</sub> )	Celkové emisie vnútroštátnych letov vykonaných prevádzkovateľmi lietadiel, pre ktorých ste riadiacim členským štátom (t CO <sub>2</sub> )

5.23. V nasledujúcej tabuľke uveďte:

- počet prevádzkovateľov lietadiel používajúcich biopalivá,
- celkové emisie z biopalív, ktoré sa posudzujú ako nula, t. j. kritériá udržateľnosti sú splnené,
- celkové emisie z biopalív, ktoré sa neposudzujú ako nula, t. j. uplatňujú sa kritériá udržateľnosti, ale kritériá udržateľnosti nie sú splnené,
- energetický obsah biopalív, ktorý sa posudzuje ako nula a
- energetický obsah biopalív, ktorý sa neposudzuje ako nula.

Počet prevádzkovateľov lietadiel používajúcich biopalivá	Emisie z biopalív, na ktoré sa uplatňujú kritériá udržateľnosti, ktoré sú aj splnené (t CO <sub>2</sub> )	Emisie z biopalív, na ktoré sa uplatňujú kritériá udržateľnosti, ktoré však nie sú splnené (t CO <sub>2</sub> )	Energetický obsah biopalív posúdených ako nula (TJ)	Energetický obsah biopalív neposúdených ako nula (TJ)

5.24. V nasledujúcej tabuľke uveďte:

- počet malých zdrojov emisií, ktoré na určenie spotreby palív používajú nástroj pre malých producentov emisií (SET),
- počet malých zdrojov emisií, ktorých správa o emisiách je založená na nástroji SET a vygenerovaná z podporného nástroja EU ETS nezávisle od akéhokoľvek vstupu prevádzkovateľa lietadiel,
- počet prevádzkovateľov lietadiel, ktorí na určenie emisií chýbajúcich letov používajú alternatívnu metódu a
- počet prevádzkovateľov lietadiel, ktorí na určenie emisií chýbajúcich letov podľa článku 65 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012 používajú nástroj pre malých producentov emisií.

Počet malých zdrojov emisií, ktoré na určenie spotreby palív používajú nástroj pre malých producentov emisií	
Počet malých zdrojov emisií, ktorých správa o emisiách je založená na nástroji pre malých producentov emisií a vygenerovaná z podporného nástroja EU ETS nezávisle od akéhokoľvek vstupu prevádzkovateľa lietadiel	
Počet prevádzkovateľov lietadiel, ktorí na určenie emisií chýbajúcich letov používajú alternatívnu metódu	
Počet prevádzkovateľov lietadiel, ktorí na určenie emisií chýbajúcich letov používajú nástroj uvedený v článku 54 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012	

5.25. V nasledujúcej tabuľke uveďte počet zariadení kategórie A, B a C, ktoré mali predložiť a skutočne predložili správu o vylepšeniach podľa článku 69 nariadenia (EÚ) č. 601/2012. Informácie vyžadované v nasledujúcej tabuľke sa vzťahujú na predchádzajúce obdobie nahlasovania.

Počet prevádzkovateľov lietadiel, ktorí mali predložiť správu o vylepšeniach	Počet prevádzkovateľov lietadiel, ktorí skutočne predložili správu o vylepšeniach

5.26. Povolil váš členský štát používanie zjednodušených plánov monitorovania podľa článku 13 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie.

Ak áno, v nasledujúcej tabuľke uveďte, aké hodnotenie rizika sa vykonalo a na akých zásadách bolo zostavené.

Typ hodnotenia rizika ( <sup>1</sup> )	Všeobecné zásady hodnotenia rizika

(<sup>1</sup>) Zvoľte: hodnotenie rizika vykonané príslušným orgánom alebo hodnotenie rizika vykonané prevádzkovateľom lietadiel.

- 5.27. Použili sa v prípade malých zdrojov emisií inovačné postupy na zjednodušenie dodržiavania predpisov podľa článku 54 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak áno, špecifikujte pre každú položku v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Inovačné postupy použité na zjednodušenie dodržiavania predpisov	Áno/Nie
Prispôbené usmernenia a špecifické príklady	
Semináre osobitne navrhnuté pre malé zdroje emisií	
Zjednodušená šablóna pre plány monitorovania	

Iné (uveďte):

## 6. Pravidlá overovania

### 6.A. Všeobecné

- 6.1. V nasledujúcej tabuľke uveďte počet overovateľov akreditovaných pre určitý rozsah akreditácie podľa prílohy I k nariadeniu (EÚ) č. 600/2012. Ak členské štáty povolili osvedčovanie overovateľov, ktorí sú fyzickými osobami, podľa článku 54 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 600/2012, uveďte aj počet overovateľov, ktorí sú fyzickými osobami, osvedčených pre určitý rozsah osvedčenia uvedený v prílohe I nariadenia (EÚ) č. 600/2012.

Rozsah akreditácie alebo osvedčenia podľa prílohy I k nariadeniu (EÚ) č. 600/2012	Počet overovateľov akreditovaných vo vašom členskom štáte	Počet overovateľov osvedčených vo vašom členskom štáte

- 6.2. V nasledujúcej tabuľke uveďte informácie o uplatňovaní požiadaviek na výmenu informácií, stanovených v kapitole VI nariadenia (EÚ) č. 600/2012.

Informácie o uplatňovaní požiadaviek na výmenu informácií, stanovených v kapitole VI nariadenia (EÚ) č. 600/2012

Počet overovateľov akreditovaných vnútroštátnym akreditačným orgánom v inom členskom štáte, ktorí vykonali overenie vo vašom členskom štáte	Pre zariadenia	Pre leteckú dopravu	
Počet overovateľov osvedčených vnútroštátnym osvedčovacím orgánom v inom členskom štáte, ktorí vykonali overenie vo vašom členskom štáte (v relevantných prípadoch)	Pre zariadenia	Pre leteckú dopravu	
Počet administratívnych opatrení uložených overovateľom akreditovaným vašim členským štátom	Pozastavenie	Odvolanie akreditácie	Zúženie rozsahu

Počet administratívnych opatrení uložených overovateľom osvedčeným vašim členským štátom (v relevantných prípadoch)	Pozastavenie	Odvolať akreditácie	Zúženie rozsahu
Počet prípadov, keď vnútroštátny akreditačný orgán vo vašom členskom štáte požiadal vnútroštátny akreditačný orgán v inom členskom štáte o vykonanie dohľadu v jeho mene podľa článku 49 ods. 5 nariadenia (EÚ) č. 600/2012			
Počet sťažností na overovateľov akreditovaných vašim členským štátom a počet vyriešených sťažností	Počet predložených sťažností	Počet vyriešených sťažností	
Počet sťažností na overovateľov osvedčených vašim členským štátom a počet vyriešených sťažností	Počet predložených sťažností	Počet vyriešených sťažností	
Počet otvorených nezrovnalostí nahlásených pri výmene informácií a počet vyriešených nezrovnalostí	Počet nezrovnalostí	Počet vyriešených nezrovnalostí	

#### 6.B. Zariadenia

- 6.3. V prípade ktorých zariadení vykonal príslušný orgán konzervatívny odhad emisií podľa článku 70 ods. 1 nariadenia Komisie (EÚ) č. 601/2012? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Identifikačný kód zariadenia <sup>(1)</sup>	Celkové ročné emisie zariadenia (t CO <sub>2e</sub> )	Dôvody vykonania konzervatívneho odhadu <sup>(2)</sup>	Konzervatívne odhadnutý podiel (v %) emisií zariadenia	Metóda použitá na konzervatívny odhad emisií	Ďalšie prijaté alebo navrhnuté opatrenia <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód zariadenia uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

<sup>(2)</sup> Špecifikujte: správa o emisiách nepredložená do 31. marca, chýbajúce pozitívne overenie z dôvodu podstatného skreslenia, chýbajúce pozitívne overenie z dôvodu obmedzenia rozsahu [článok 27 ods. 1 písm. c) nariadenia (EÚ) č. 600/2012], chýbajúce overenie z dôvodu článku 27 ods. 1 písm. d) nariadenia (EÚ) č. 600/2012, správa o emisiách zamietnutá, pretože nebola v súlade s nariadením (EÚ) č. 601/2012, alebo správa o emisiách nebola overená podľa nariadenia (EÚ) č. 600/2012.

<sup>(3)</sup> Uveďte, ktoré z týchto opatrení boli vykonané alebo navrhnuté: upozornenie alebo oficiálne varovanie o uložení sankcií zaslané prevádzkovateľom, zablokovanie holdingového účtu prevádzkovateľa, uloženie pokút alebo iné (špecifikujte). Možná je aj kombinácia opatrení.

- 6.4. Obsahovala niektorá správa o overení nepodstatné skreslenia, nezrovnalosti, ktoré nevedli k negatívnemu verifikačnému stanovisku, nedodržiavaniu nariadenia (EÚ) č. 601/2012 ani k odporúčaniam vylepšení? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke tieto informácie:



Hlavná činnosť v prílohe I	Druh zisteného problému <sup>(1)</sup>	Počet zariadení	Hlavné dôvody zistených problémov (všeobecne) <sup>(2)</sup>	Podiel (v %) overených správ o emisiách, ktoré viedli ku konzervatívnym odhadom emisií príslušným orgánom

<sup>(1)</sup> Uvedte: nepodstatné skreslenia, nezrovnalosti, ktoré nevedli k negatívnemu verifikačnému stanovisku, nedodržaniu nariadenia (EÚ) č. 601/2012 ani k odporúčaniam na vylepšenia.

<sup>(2)</sup> Uviesť by sa mali len informácie o hlavných dôvodoch na vysokej úrovni. Nie je potrebné bližšie vymedziť každé jednotlivé skreslenie, nezrovnalosť, nedodržanie alebo odporúčanie.

6.5. Vykonal príslušný orgán kontroly overených správ o emisiách? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke, aké kontroly boli vykonané:

Kontroly overených správ o overení

Podiel správ o emisiách skontrolovaných na úplnosť a internú konzistentnosť	%	
Podiel správ o emisiách skontrolovaných s ohľadom na súlad s plánom monitorovania	%	
Podiel správ o emisiách, v prípade ktorých sa vykonala krížová kontrola s údajmi o prideľovaní	%	
Podiel správ o emisiách, v prípade ktorých sa vykonala krížová kontrola s inými údajmi V treťom stĺpci uveďte informácie o tom, s akými inými údajmi sa vykonali krížové kontroly	%	
Podiel správ o emisiách, ktoré sa podrobne analyzovali V treťom stĺpci uveďte informácie o kritériách použitých na výber správ o emisiách na podrobnú analýzu <sup>(1)</sup>	%	
Počet inšpekcí zariadení, ktoré sa vykonali prostredníctvom návštev príslušného orgánu na mieste		
Počet overených správ o emisiách zamietnutých z dôvodu nedodržania nariadenia (EÚ) č. 601/2012		
Počet overených správ o emisiách zamietnutých z iných dôvodov V treťom stĺpci uveďte dôvody zamietnutia správ o emisiách		
Opatrenia prijaté v dôsledku zamietnutia overených správ o emisiách		
Iné opatrenia prijaté v dôsledku kontrol overených správ o emisiách		

<sup>(1)</sup> Zvoľte: hodnotenie založené na riziku, % zariadení, všetky zariadenia kategórie C, náhodný výber alebo iné (ak iné, špecifikujte).

- 6.6. Upustilo sa od návštev na mieste zariadení, ktoré vypúšťajú viac ako 25 000 ton CO<sub>2e</sub> za rok? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke počet zariadení, u ktorých sa upustilo od návštevy na mieste na základe určitej podmienky. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Podmienka na upustenie od návštevy na mieste <sup>(1)</sup>	Hlavná činnosť v prílohe I	Počet zariadení

<sup>(1)</sup> Zvoľte podmienky uvedené v hlavnom usmernení Komisie II.5 Návštevy na mieste týkajúce sa zariadení, oddiel 3: podmienka I, podmienka II, podmienka III alebo podmienka IV.

- Upustilo sa od návštev na mieste zariadení s nízkymi emisiami v zmysle článku 47 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke počet zariadení, u ktorých sa upustilo od návštevy na mieste.

Celkový počet návštev na mieste zariadení s nízkymi emisiami, od ktorých sa upustilo

#### 6.C. Prevádzkovatelia lietadiel

- 6.7. Pre ktorých prevádzkovateľov lietadiel urobil príslušný orgán konzervatívny odhad emisií v súlade s článkom 70 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 601/2012? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Identifikačný kód prevádzkovateľa lietadiel <sup>(1)</sup>	Celkové ročné emisie prevádzkovateľa lietadiel (t CO <sub>2e</sub> )	Dôvody vykonania konzervatívneho odhadu <sup>(2)</sup>	Konzervatívne odhadnutý podiel (v %) emisií prevádzkovateľa lietadiel	Metóda použitá na konzervatívny odhad emisií	Ďalšie prijaté alebo navrhnuté opatrenia <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód prevádzkovateľa lietadiel uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

<sup>(2)</sup> Zvoľte: správa o emisiách nepredložená do 31. marca, chýbajúce pozitívne overenie z dôvodu podstatného skreslenia, chýbajúce pozitívne overenie z dôvodu obmedzenia rozsahu [článok 27 ods. 1 písm. c) nariadenia (EÚ) č. 600/2012], chýbajúce overenie z dôvodu článku 27 ods. 1 písm. d) nariadenia (EÚ) č. 600/2012, správa o emisiách zamietnutá, pretože nebola v súlade s nariadením (EÚ) č. 601/2012, alebo správa o emisiách nebola overená podľa nariadenia (EÚ) č. 600/2012.

<sup>(3)</sup> Uveďte, ktoré z týchto opatrení boli vykonané alebo navrhnuté: upomienka alebo oficiálne varovanie o uložení sankcií zaslané prevádzkovateľom lietadiel, zablokovanie holdingového účtu prevádzkovateľa lietadiel, uloženie pokút alebo iné (špecifikujte). Možná je aj kombinácia opatrení.

- 6.8. Obsahovala nejaká správa o overení nepodstatné skreslenia, nezrovnalosti, ktoré nevedli k negatívnemu verifikačnému stanovisku, nedodržaniu nariadenia (EÚ) č. 601/2012 ani k odporúčaniam na vylepšenia? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcich tabuľkách príslušné informácie o emisiách a údaje o tonokilometroch.

Tabuľka pre údaje týkajúce sa správ o emisiách

Druh zisteného problému <sup>(1)</sup>	Počet prevádzkovateľov lietadiel	Hlavné dôvody zistených problémov (všeobecne) <sup>(2)</sup>	Podiel (v %) overených správ o emisiách, ktoré viedli ku konzervatívnym odhadom emisií príslušným orgánom

<sup>(1)</sup> Zvoľte: nepodstatné skreslenia, nezrovnalosti, ktoré nevedli k negatívnemu verifikačnému stanovisku, nedodržaniu nariadenia (EÚ) č. 601/2012 ani k odporúčaniam na vylepšenia.

<sup>(2)</sup> Uviest' by sa mali len informácie o hlavných dôvodoch na vysokej úrovni. Nie je potrebné bližšie vymedziť každé jednotlivé skreslenie, nezrovnalosť, nedodržanie alebo odporúčanie.

Tabuľka pre údaje týkajúce sa správ o tonokilometroch

Druh zisteného problému <sup>(1)</sup>	Počet prevádzkovateľov lietadiel	Hlavné dôvody zistených problémov (všeobecne) <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Zvoľte: nepodstatné skreslenia, nezrovnalosti, ktoré nevedli k negatívnemu verifikačnému stanovisku, nedodržaniu nariadenia (EÚ) č. 601/2012 ani k odporúčaniam na vylepšenia.

<sup>(2)</sup> Uviesť by sa mali len informácie o hlavných dôvodoch na vysokej úrovni. Nie je potrebné bližšie vymedziť každé jednotlivé skreslenie, nezrovnalosť, nedodržanie alebo odporúčanie.

## 6.9. Vykonali príslušný orgán kontroly overených správ o emisiách? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcich tabuľkách, aké kontroly sa vykonali v súvislosti s informáciami o emisiách a s údajmi o tonokilometroch.

Tabuľka pre údaje týkajúce sa správ o emisiách

## Kontroly overených správ o emisiách

Podiel správ o emisiách skontrolovaných s ohľadom na úplnosť a internú konzistentnosť.	%	
Podiel správ o emisiách skontrolovaných s ohľadom na súlad s plánom monitorovania	%	
Podiel správ o emisiách, v prípade ktorých sa vykonala krížová kontrola s inými údajmi V treťom stĺpci uveďte informácie o tom, s akými inými údajmi sa vykonali krížové kontroly	%	
Podiel správ o emisiách, ktoré sa podrobne analyzovali V treťom stĺpci uveďte informácie o kritériách použitých na výber správ o emisiách na podrobnú analýzu <sup>(1)</sup>	%	
Počet vykonaných inšpekcií prevádzkovateľov lietadiel		
Počet overených správ o emisiách zamietnutých z dôvodu nedodržania nariadenia (EÚ) č. 601/2012		
Počet overených správ o emisiách zamietnutých z iných dôvodov V treťom stĺpci uveďte dôvody zamietnutia správ o emisiách		
Opatrenia prijaté v dôsledku zamietnutia overených správ o emisiách		
Iné opatrenia prijaté v dôsledku kontrol overených správ o emisiách		

<sup>(1)</sup> Zvoľte: hodnotenie založené na riziku, % prevádzkovateľov lietadiel, všetci veľkí prevádzkovatelia lietadiel, náhodný výber alebo iné (ak iné, špecifikujte).

Tabuľka pre údaje týkajúce sa správ o tonokilometroch

## Kontroly správ o tonokilometroch

Podiel správ o tonokilometroch skontrolovaných s ohľadom na úplnosť a internú konzistentnosť.	%	
---	---	--

Podiel správ o tonokilometroch skontrolovaných s ohľadom na súlad s plánom monitorovania	%	
Podiel správ o tonokilometroch, v prípade ktorých sa vykonala krížová kontrola s inými údajmi V treťom stĺpci uveďte informácie o tom, s akými inými údajmi sa vykonali krížové kontroly	%	
Podiel správ o tonokilometroch, ktoré sa podrobne analyzovali V treťom stĺpci uveďte informácie o kritériách použitých na výber správ o tonokilometroch na podrobnú analýzu <sup>(1)</sup>	%	
Počet vykonaných inšpekcí prevádzkovateľov lietadiel		
Počet overených správ o tonokilometroch zamietnutých z dôvodu nedodržania nariadenia (EÚ) č. 601/2012		
Počet overených správ o tonokilometroch zamietnutých z iných dôvodov V treťom stĺpci uveďte dôvody zamietnutia správ o tonokilometroch		
Iné opatrenia prijaté v dôsledku kontrol overených správ o tonokilometroch		

(<sup>1</sup>) Zvoľte: hodnotenie založené na riziku, % prevádzkovateľov lietadiel, veľkí prevádzkovatelia lietadiel, náhodný výber alebo iné (ak iné, špecifikujte).

- 6.10. Upustilo sa od návštev na mieste malých zdrojov emisií v zmysle článku 54 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 601/2012?  
Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke počet malých zdrojov emisií, v prípade ktorých sa upustilo od návštevy na mieste.

Celkový počet návštev na mieste malých zdrojov emisií, od ktorých sa upustilo	
---	--

## 7. Registre

- 7.1. Priložte kópiu osobitných podmienok vášho členského štátu, ktoré musia držiteľia účtov podpísať.
- 7.2. Vo všetkých prípadoch zatvorenia účtu v dôsledku neexistencie jasnej perspektívy, že by sa prevádzkovateľ zariadenia alebo lietadiel vzdal ďalších kvót, v nasledujúcej tabuľke opíšte, prečo takáto perspektíva neexistovala, a uveďte množstvo nerozdelených kvót. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Identifikačný kód zariadenia/prevádzkovateľa <sup>(1)</sup>	Meno Názov	Názov zariadenia	Počet nerozdelených kvót	Dôvod neexistencie jasnej perspektívy

(<sup>1</sup>) Identifikačný kód zariadenia uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

- 7.3. Koľkokrát počas roku nahlasovania udelil prevádzkovateľ lietadiel poverenie v zmysle článku 17 ods. 3 nariadenia Komisie (EÚ) č. 389/2013 <sup>(1)</sup>? Uveďte počet prípadov v nasledujúcej tabuľke.

Počet prípadov využitia poverenia počas obdobia nahlasovania	
--	--

Ktorí prevádzkovatelia lietadiel využili poverenie počas obdobia nahlasovania v zmysle článku 17 ods. 3 nariadenia Komisie (EÚ) č. 389/2013? Informácie uveďte v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

(<sup>1</sup>) Ú. v. EÚ L 122, 3.5.2013, s. 1.

Identifikačný kód prevádzkovateľa lietadiel <sup>(1)</sup>	Názov prevádzkovateľa lietadiel

(<sup>1</sup>) Identifikačný kód prevádzkovateľa lietadiel uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

## 8. Pridelovanie

- 8.1. V nasledujúcej tabuľke uveďte počet zmien zariadení a ich pridelovania, ktoré nastali od začiatku tretieho obdobia obchodovania a počas obdobia nahlasovania.

Dôvod zmeny pridelovania	Počas obdobia nahlasovania		Od začiatku tretieho obdobia obchodovania	
	Počet zmien v období nahlasovania	Množstvo emisných kvót zodpovedajúce všetkým zmenám v období nahlasovania	Počet zmien od začiatku tretieho obdobia obchodovania	Množstvo emisných kvót zodpovedajúce všetkým zmenám od začiatku tretieho obdobia obchodovania
Pridelovanie novým zariadeniam alebo novým podzariadeniam v zmysle článku 19 rozhodnutia Komisie 2011/278/EÚ (Ú. v. EÚ L 130, 17.5.2011, s. 1)				
Významné zvýšenia kapacít v zmysle článku 20 rozhodnutia 2011/278/EÚ				
Ukončenie v zmysle článku 22 ods. 1 písm. a) až d) rozhodnutia 2011/278/EÚ				
Ukončenie v zmysle článku 22 ods. 1 písm. e) rozhodnutia 2011/278/EÚ				
Významné zníženia kapacít v zmysle článku 21 rozhodnutia 2011/278/EÚ				
Čiastočné ukončenie v zmysle článku 23 rozhodnutia 2011/278/EÚ				

- 8.2. Došlo k tomu, že sa plánované alebo účinné zmeny kapacity, úrovne činnosti alebo prevádzky zariadenia neoznámili príslušnému orgánu v zmysle článku 24 rozhodnutia 2011/278/EÚ? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke, o koľko zariadení ide a ako sa tieto zmeny zistili.

Počet zariadení, ktoré neoznámili plánované alebo účinné zmeny	Ako sa zistili plánované alebo účinné zmeny

- 8.3. Uplatnili ste článok 10c smernice 2003/87/ES? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke celkový počet vydaných emisných kvót a celkovú hodnotu investícií vykonaných na základe článku 10c smernice 2003/87/ES v období nahlasovania?

	Počas obdobia nahlasovania
Celkový počet emisných kvót vydaných na základe článku 10c smernice 2003/87/ES	
Celková hodnota investícií na základe článku 10c smernice 2003/87/ES	

9. **Používanie jednotiek zníženia emisií (ERU) a certifikovaných znížení emisií (CER) v systéme Spoločenstva**

Otázku 9.1 treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

- 9.1. Aké opatrenia sa prijali pred vydaním listu o schválení projektu na zabezpečenie dodržania náležitých medzinárodných noriem a usmernení vrátane tých, ktoré sa uvádzajú v záverečnej správe Svetovej komisie pre priehradu za rok 2000, počas vývoja projektov výroby vodnej elektrickej energie s výkonom kapacitou viac ako 20 MW? Odpoveď uveďte v nasledujúcej tabuľke. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Opatrenia prijaté na zabezpečenie dodržiavania náležitých medzinárodných noriem a usmernení vrátane tých, ktoré sa uvádzajú v záverečnej správe Svetovej komisie pre priehradu	Áno/Nie	Poznámky
Účastníci projektu sú právne zaviazaní dodržiavať náležité medzinárodné normy a usmernenia vrátane tých, ktoré sa uvádzajú v správe Svetovej komisie pre priehradu z novembra roku 2000 'Priehradu a rozvoj. Nový rámec pre rozhodovanie'		
Dodržiavanie náležitých medzinárodných noriem a usmernení vrátane tých, ktoré sa uvádzajú v správe Svetovej komisie pre priehradu z novembra roku 2000 'Priehradu a rozvoj. Nový rámec pre rozhodovanie', sa overuje. Ak áno, uveďte v stĺpci na poznámky zodpovedný orgán, napr. príslušný orgán alebo určený vnútroštátny úrad		
Určený vnútroštátny úrad alebo iný zodpovedný orgán je pri schvaľovaní projektových činností v oblasti výroby vodnej elektrickej energie s výkonom kapacitou viac ako 20 MW povinný dodržiavať súbor harmonizovaných usmernení o uplatňovaní článku 11b ods. 6 smernice 2003/87/ES, na ktorom sa členské štáty dohodli vo Výbore pre zmenu klímy		
Navrhovatelia projektu musia v súlade s harmonizovanými usmerneniami predložiť validovanú správu o dodržiavaní článku 11b ods. 6. Ak áno, uveďte v stĺpci pre poznámky náležité dokumenty alebo webové odkazy		
Iné subjekty ako určené operačné subjekty sú takisto oprávnené vykonávať validáciu správy o dodržiavaní článku 11b ods. 6. Ak áno, uveďte v stĺpci pre poznámky, kto sú tieto subjekty		
Projektové činnosti sa schvaľujú v súlade s harmonizovanými usmerneniami. Ak áno, uveďte v stĺpci pre poznámky počet schválených projektových činností		
Široká verejnosť má prístup k informáciám o projektových činnostiach v oblasti výroby vodnej elektrickej energie schválených vo vašom členskom štáte v súlade s článkom 11b ods. 6 smernice 2003/87/ES. Ak áno, uveďte v stĺpci pre poznámky informácie o tomto prístupe vrátane webových odkazov, ak sú k dispozícii		
Iné (uveďte):		

**10. Poplatky**

Otázky 10.1, 10.2 a 10.3 treba zodpovedať v správe, ktorá sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich správach, ak počas obdobia nahlasovania došlo k zmenám.

**10.A. Zariadenia****10.1. Účtujú sa prevádzkovateľom poplatky? Áno/Nie**

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke informácie o poplatkoch účtovaných za vydanie a aktualizáciu povolení a za schválenie a aktualizáciu plánov monitorovania.

Dôvod poplatku/popis	Suma v eurách
Vydanie povolenia/schválenie plánu monitorovania	
Aktualizácia povolenia	
Prevod povolenia	
Odstúpenie povolenia	
Žiadosť o rezervu pre nových účastníkov	
Iné (uveďte):	

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke informácie o ročných poplatkoch.

Dôvod poplatku/popis	Suma v eurách
Ročný poplatok	
Iné (uveďte)	

**10.B. Prevádzkovatelia lietadiel****10.2. Účtujú sa prevádzkovateľom lietadiel poplatky? Áno/Nie**

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke informácie o poplatkoch účtovaných za schválenie a aktualizáciu plánov monitorovania.

Dôvod poplatku/popis	Suma v eurách
Schválenie plánu monitorovania emisií	
Schválenie zmeny plánu monitorovania emisií	
Schválenie plánu monitorovania údajov o tonokilometroch	
Schválenie zmeny plánu monitorovania údajov o tonokilometroch	
Prevod plánu monitorovania	
Odstúpenie plánu monitorovania	
Iné (uveďte)	

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke informácie o ročných poplatkoch.

Dôvod poplatku/popis	Suma v eurách
Ročný poplatok	
Iné (uveďte)	

## 10.C. Zariadenia a prevádzkovatelia lietadiel

10.3. V nasledujúcich tabuľkách uveďte jednorazové a ročné poplatky, ktoré sa účtujú prevádzkovateľom a prevádzkovateľom lietadiel v súvislosti s účtami v registri.

Tabuľka pre jednorazové poplatky

Dôvod poplatku/popis	Suma v eurách

Tabuľka pre ročné poplatky

Dôvod poplatku/popis	Suma v eurách

## 11. Otázky dodržiavania smernice o ETS

## 11.A. Zariadenia

Otázky 11.1. a 11.2 treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

11.1. V nasledujúcej tabuľke uveďte, aké opatrenia sa prijali na zabezpečenie toho, aby prevádzkovatelia dodržiavali povolenie a nariadenie (EÚ) č. 601/2012 a nariadenie (EÚ) č. 600/2012. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Opatrenia prijaté na zabezpečenie dodržiavania	Áno/Nie
Kontroly na mieste a inšpekcie vykonávania a dodržiavania plánu monitorovania a nariadení (EÚ) č. 601/2012 a (EÚ) č. 600/2012 zariadeniami	
Pravidelné stretnutia s odvetvím a/alebo overovateľmi	
Zabezpečenie zákazu predaja emisných kvót v prípade nezrovnalostí	
Zverejňovanie mien prevádzkovateľov, ktorí nedodržiavajú nariadenie (EÚ) č. 601/2012	
Iné (uveďte):	

11.2. V nasledujúcej tabuľke uveďte sankcie za porušenie nariadenia (EÚ) č. 601/2012, nariadenia (EÚ) č. 600/2012 a vnútroštátnych právnych predpisov podľa článku 16 ods. 1 smernice 2003/87/ES. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Typ porušenia	Pokuty v eurách		Odňatie slobody v mesiacoch		Iné
	Min.	Max.	Min.	Max.	
Prevádzka bez povolenia					
Nedodržiavanie podmienok povolenia					
Absencia plánu monitorovania schváleného príslušným orgánom					



Typ porušenia	Pokuty v eurách		Odňatie slobody v mesiacoch		Iné
	Min.	Max.	Min.	Max.	
Nepredloženie sprievodných dokumentov v súlade s článkom 12 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Absencia aspoň jedného vyžadovaného plánu odoberania vzoriek schválený príslušným orgánom					
Nevykonávanie monitorovania podľa schváleného plánu monitorovania a nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Zabezpečenie kvality meracieho zariadenia nie je v súlade s nariadením (EÚ) č. 601/2012					
Nezavedenie postupov požadovaných v nariadení (EÚ) č. 601/2012					
Neoznámenie zmien plánu monitorovania a nevykonanie aktualizácie plánu monitorovania podľa článkov 14 až 16 nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Nepredloženie overenej správy o emisiách načas					
Nepredloženie správ o vylepšeniach podľa článku 69 nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Neposkytnutie informácií o overovateľovi v súlade s článkom 10 nariadenia (EÚ) č. 600/2012					
Zistenie, že overená správa o emisiách nie je v súlade s nariadením (EÚ) č. 601/2012					
Neoznámenie plánovaných alebo účinných zmien kapacity, úrovni činností a prevádzky zariadenia do 31. decembra obdobia nahlasovania v súlade s článkom 24 rozhodnutia 2011/278/EÚ					
Iné (uveďte)					

11.3. V nasledujúcej tabuľke uveďte porušenia a sankcie uložené počas obdobia nahlasovania podľa článku 16 ods. 1 smernice 2003/87/ES. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Typ porušenia	Skutočne uložené sankcie			Prebieha v súčasnosti konanie v súvislosti s uložením sankcie? Áno/Nie	Bola sankcia vykonaná? Áno/Nie
	Pokuty v eurách	Odňatie slobody v mesiacoch	Iné		
Typ porušenia vyberte zo zoznamu v otázke 11.2. Každá uložená pokuta sa uvedie v samostatnom riadku					

- 11.4. V nasledujúcej tabuľke uveďte mená prevádzkovateľov, ktorým boli počas obdobia nahlasovania uložené sankcie za prekročenie emisií podľa článku 16 ods. 3 smernice 2003/87/ES.

Identifikačný kód zariadenia <sup>(1)</sup>	Meno prevádzkovateľa

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód zariadenia uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

#### 11.B Prevádzkovatelia lietadiel

Otázky 11.5, 11.6 a 11.9 sa majú zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

- 11.5. V nasledujúcej tabuľke uveďte, aké opatrenia sa prijali na zabezpečenie toho, aby prevádzkovatelia lietadiel dodržiavali nariadenie (EÚ) č. 601/2012 a nariadenie (EÚ) č. 600/2012. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Prijaté opatrenia	Áno/Nie
Kontroly na mieste a inšpekcie vykonávania a dodržiavania plánu monitorovania a nariadení (EÚ) č. 601/2012 a (EÚ) č. 600/2012 prevádzkovateľmi lietadiel	
Pravidelné stretnutia s prevádzkovateľmi lietadiel a/alebo overovateľmi	
Zabezpečenie zákazu predaja emisných kvót v prípade nezrovnalostí	
Zverejňovanie mien prevádzkovateľov lietadiel, ktorí nedodržiavajú nariadenie (EÚ) č. 601/2012	

Iné (uveďte):

- 11.6. V nasledujúcej tabuľke uveďte sankcie za porušenie nariadenia (EÚ) č. 601/2012, nariadenia (EÚ) č. 600/2012 a vnútroštátnych právnych predpisov podľa článku 16 ods. 1 smernice 2003/87/ES. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Typ porušenia	Pokuty v eurách		Odňatie slobody v mesiacoch		Iné
	Min.	Max.	Min.	Max.	
Absencia plánu monitorovania schváleného príslušným orgánom					
Nepredloženie sprievodných dokumentov v súlade s článkom 12 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Nevykonávanie monitorovania podľa schváleného plánu monitorovania a nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Nezavedenie postupov požadovaných v nariadení (EÚ) č. 601/2012					
Neoznámenie zmien plánu monitorovania a nevykonanie aktualizácie plánu monitorovania podľa článkov 14 až 16 nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Nenapravenie nezrovnalostí v nahlásenej úplnosti letov					

Typ porušenia	Pokuty v eurách		Odňatie slobody v mesiacoch		Iné
	Min.	Max.	Min.	Max.	
Nepredloženie overenej správy o emisiách načas					
Nepredloženie správ o vylepšeniach podľa článku 69 nariadenia (EÚ) č. 601/2012					
Neposkytnutie informácií o overovateľovi v súlade s článkom 10 nariadenia (EÚ) č. 600/2012					
Zistenie, že overená správa o emisiách nie je v súlade s nariadením (EÚ) č. 601/2012					
Overená správa o tonokilometroch nie je v súlade s nariadením (EÚ) č. 601/2012					
Iné (uveďte):					

11.7. V nasledujúcej tabuľke uveďte porušenia a sankcie uložené počas obdobia nahlasovania podľa článku 16 ods. 1 smernice 2003/87/ES. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Typ porušenia	Skutočne uložené sankcie			Prebieha v súčasnosti konanie v súvislosti s uložením sankcie? Áno/Nie	Bola sankcia vykonaná? Áno/Nie
	Pokuty v eurách	Odňatie slobody v mesiacoch	Iné		
Typ porušenia vyberte zo zoznamu v otázke 11.6. Každá uložená sankcia sa uvedie v samostatnom riadku					

11.8. V nasledujúcej tabuľke uveďte mená prevádzkovateľov lietadiel, ktorým boli počas obdobia nahlasovania uložené pokuty za prekročenie emisií podľa článku 16 ods. 3 smernice 2003/87/ES.

Identifikačný kód prevádzkovateľa lietadiel <sup>(1)</sup>	Meno prevádzkovateľa lietadiel

<sup>(1)</sup> Identifikačný kód prevádzkovateľa lietadiel uznaný v súlade s nariadením (EÚ) č. 389/2013.

11.9. Aké opatrenia sa musia vo vašom členskom štáte prijať, kým váš členský štát požiada Komisiu o zákaz prevádzky v súlade s článkom 16 ods. 10 smernice 2003/87/ES? Typy opatrení uveďte nižšie.

--

## 12. Právna povaha emisných kvót a fiškálneho spracovania

Otázky 12.1, 12.2, 12.3 a 12.4 sa majú zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

12.1. Aká je právna povaha emisnej kvóty vo vašom členskom štáte?

---



---

12.2. Ako sa s emisnými kvótami zaobchádza z účtovného hľadiska vo výročnej finančnej správe spoločností, ktoré dodržiavajú účtovné normy vášho členského štátu?

---



---

12.3. Uplatňuje sa na vydávanie emisných kvót DPH? Áno/Nie

Uplatňuje sa na transakcie týkajúce sa emisných kvót na sekundárnych trhoch DPH? Áno/Nie

Uplatňuje váš členský štát na domáce transakcie týkajúce sa emisných kvót mechanizmus prenesenia daňovej povinnosti? Áno/Nie

12.4. Zdaňujú sa emisné kvóty? Áno/Nie

Ak áno, uveďte v nasledujúcej tabuľke typ dane a uplatniteľné daňové sadzby. V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.

Typ dane	Uplatniteľná daňová sadzba

### 13. Podvody

Otázky 13.1 a 13.2 treba zodpovedať v hlásení, ktoré sa má predložiť do 30. júna 2014, ako aj v nasledujúcich hláseniach, ak počas obdobia nahlasovania dôjde k zmenám.

13.1 V nasledujúcej tabuľke uveďte, aké opatrenia sú zavedené v súvislosti s podvodnými činnosťami týkajúcimi sa bezodplatného pridelovania kvót.

Opatrenia týkajúce sa podvodných činností	Informácie o opatreniach a postupoch vo vnútroštátnych právnych predpisoch
Aké opatrenia sú prípadne zavedené pre prevádzkovateľov, prevádzkovateľov lietadiel alebo pre tretie strany na prednesenie záležitostí v súvislosti s potenciálnou podvodnou činnosťou týkajúcou sa bezodplatného pridelovania kvót?	
Aké opatrenia sú zavedené na vyšetrovanie záležitostí v súvislosti s potenciálnou podvodnou činnosťou týkajúcou sa bezodplatného pridelovania kvót?	
Aké opatrenia sú zavedené na stíhanie podvodnej činnosti týkajúcej sa bezodplatného pridelovania kvót?	
Aké sú maximálne pokuty v prípade stíhania podvodnej činnosti? Popíšte podmienky pokút a odňatia slobody.	

13.2. V nasledujúcej tabuľke uveďte, aké opatrenia sú prípadne zavedené na informovanie príslušných orgánov, ktoré sa zúčastňujú na vykonávaní EU ETS, o podvodnej činnosti.

Opatrenia týkajúce sa oznamovania podvodných činností príslušnému orgánu	Informácie o opatreniach a postupoch
Aké opatrenia sú prípadne zavedené na informovanie príslušného orgánu o vyšetrovaní podvodných činností?	

Opatrenia týkajúce sa oznamovania podvodných činností príslušnému orgánu	Informácie o opatreniach a postupoch
Aké opatrenia sú prípadne zavedené na informovanie príslušného orgánu o veciach podvodných činností postúpených súdu?	
Aké opatrenia sú prípadne zavedené na informovanie príslušného orgánu o súdnych veciach podvodných činností vyriešených mimo súdu?	
Aké opatrenia sú prípadne zavedené na informovanie príslušného orgánu o verdikte v súdnych veciach podvodných činností?	

13.3. V nasledujúcej tabuľke uveďte tieto informácie o podvodných činnostiach, pokiaľ sú známe príslušnému orgánu, ktorý sa zúčastňuje na vykonávaní EU ETS vo vašom členskom štáte:

- počet vyšetrení vykonaných v období nahlasovania (vrátane prebiehajúcich),
- počet vecí postúpených súdu v období nahlasovania,
- počet vecí vyriešených mimo súdu bez odsúdenia a počet vecí, ktoré viedli k zbaveniu obvinenia, v období nahlasovania a
- počet vecí v období nahlasovania, ktoré viedli k odsúdeniu za spáchanie podvodnej činnosti.

Informácie týkajúce sa podvodných činností	Počet	Typ podvodu alebo podvodnej činnosti
Počet vykonaných vyšetrení		
Počet vecí postúpených súdu		
Počet vecí vyriešených mimo súdu bez odsúdenia a počet vecí, ktoré viedli k zbaveniu obvinenia		
Počet vecí, ktoré viedli k odsúdeniu za spáchanie podvodnej činnosti		

#### 14. Iné pripomienky

14.1. V nasledujúcej tabuľke uveďte informácie o akýchkoľvek iných otázkach, ktoré vyvolávajú znepokojenie vo vašom členskom štáte, alebo akékoľvek iné relevantné informácie, ktoré by ste chceli uviesť.

Oddiel	Iné informácie alebo problémy, ktoré vyvolávajú znepokojenie
Všeobecné	
Oddiel 2	
Oddiel 3	
Oddiel 4	
Oddiel 5	
Oddiel 6	
Oddiel 7	

Oddiel	Iné informácie alebo problémy, ktoré vyvolávajú znepokojenie
Oddiel 8	
Oddiel 9	
Oddiel 10	
Oddiel 11	
Oddiel 12	
Oddiel 13	

14.2. Venovali ste sa všetkým osobitným otázkam v tomto dotazníku? Aktualizovali ste v relevantných prípadoch odpovede na tieto otázky? Áno/Nie

Ak nie, vráťte sa k príslušnej otázke.“

\_\_\_\_\_

## AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

Právny účinok podľa medzinárodného práva verejného majú iba originálne texty EHK OSN. Status tohto predpisu a dátum nadobudnutia jeho platnosti je potrebné overiť v poslednom znení dokumentu EHK OSN o statuse TRANS/WP.29/343, ktorý je k dispozícii na internetovej stránke:

<http://www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29fdocstts.html>

### **Predpis Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (EHK OSN) č. 56 – Jednotné ustanovenia o typovom schvaľovaní svetlometov pre mopedy a takto posudzované vozidlá**

Obsahuje celý platný text vrátane:

série zmien 01 – dátum nadobudnutia platnosti: 12. septembra 2001

#### OBSAH

##### PREDPIS

1. Rozsah platnosti
2. Definícia pojmu „typ“
3. Žiadosť o schválenie
4. Označenia
5. Schválenie
6. Všeobecné špecifikácie
7. Osobitné špecifikácie
8. Ustanovenia týkajúce sa farebných rozptylových skiel a filtrov
9. Zhoda výroby
10. Sankcie za nezgodu výroby
11. Zmena a rozšírenie typového schválenia svetlometu
12. Definitívne zastavenie výroby
13. Názvy a adresy technických služieb zodpovedných za vykonávanie schvaľovacích skúšok a názvy a adresy správnych orgánov
14. Prechodné ustanovenia

## PRÍLOHY

Príloha 1 — Oznámenie o typovom schválení alebo jeho rozšírení či zamietnutí alebo odňatí, prípadne o definitívnom zastavení výroby typu svetlometu podľa predpisu č. 56

Príloha 2 — Usporiadanie schvaľovacej značky

Príloha 3 — Fotometrické merania

Príloha 4 — Minimálne požiadavky na postupy kontroly zhody výroby

Príloha 5 — Minimálne požiadavky na odoberanie vzoriek inšpektorom

## 1. ROZSAH PLATNOSTI

Tento predpis sa vzťahuje na typové schvaľovanie svetlometov so žiarovkami vyžarujúcimi jediné tmené svetlo, ktorými sú vybavované mopedy <sup>(1)</sup> a takto posudzované vozidlá.

## 2. DEFINÍCIA POJMU „TYP“

Pojmom svetlometry rôznych „typov“ sa označujú svetlometry, ktoré sa líšia z tak podstatných hľadísk ako sú:

2.1. obchodný názov alebo značka;

2.2. charakteristické vlastnosti optického systému;

2.3. začlenenie alebo vypustenie častí schopných meniť optické účinky odrazom, rozptylom alebo absorpciou. Zmena farby svetla vyžarovaného svetlometmi, ktorých ostatné vlastnosti sú nezmenené, nepredstavuje zmenu typu svetlometu. Preto sa takýmto svetlometom prideli rovnaké schvaľovacie číslo.

## 3. ŽIADOSŤ O SCHVÁLENIE

Žiadosť o schválenie predkladá držiteľ obchodného názvu alebo značky alebo jeho riadne splnomocnený zástupca. Ku každej žiadosti sa prikladajú:

3.1. výkresy v troch vyhotoveniach, dostatočne podrobné, aby bolo možné rozpoznanie typu. Na výkresoch musí byť vyznačené miesto určené pre schvaľovaciu značku a musia zobrazovať svetlomet v náryse a v priečnom reze so schematickým vyznačením optických drážok a hranolov rozptylového skla;

3.2. stručný technický popis uvádzajúci najmä kategóriu použitej žiarovky;

3.3. dve zariadenia s bezfarebnými rozptylovými sklami <sup>(2)</sup>.

3.4. Pred udelením typového schválenia príslušný orgán overí, či existujú dostatočné opatrenia na zabezpečenie účinnej kontroly zhody výroby.

## 4. OZNAČENIA

4.1. Svetlometry predkladané na schválenie musia byť označené zreteľne, čitateľne a nezmazateľne:

4.1.1. obchodným názvom alebo značkou žiadateľa;

4.1.2. vyznačením kategórie použitej žiarovky.

<sup>(1)</sup> Podľa definície v Dohovore o cestnej premávke z roku 1968, kapitole I, čl. 1, písm. m) (E/CONF. 56/16/Rev.1).

<sup>(2)</sup> Ak sa má svetlomet vyrábať s farebnými rozptylovými sklami, musia sa navyše predložiť dve vzorky farebných rozptylových skiel, ktoré sa použijú len na skúšku farby.



- 4.2. Okrem toho musí byť na rozptylovom skle a na hlavnom telese (pričom za hlavné teleso sa považuje reflektor) <sup>(1)</sup> dostatočne veľká plocha pre schvaľovaciu značku. Tieto plochy musia byť vyznačené na výkresoch uvádzaných v bode 3.1.
5. SCHVÁLENIE
- 5.1. Ak zariadenia predložené v súlade s bodom 3 spĺňajú požiadavky tohto predpisu, udelí sa typové schválenie.
- 5.2. Každému schválenému typu sa prideliť schvaľovacie číslo. Jeho prvé dve číslice (v súčasnosti 00 pre predpis v jeho pôvodnom znení) označujú sériu zmien obsahujúcu najnovšie podstatné technické zmeny predpisu v čase vydania typového schválenia. Tá istá zmluvná strana nesmie prideliť rovnaké číslo inému typu svetlometu.
- 5.3. Oznámenie o typovom schválení alebo rozšírení alebo zamietnutí typového schválenia svetlometu podľa tohto predpisu sa zašle stranám dohody z r. 1958, ktoré uplatňujú tento predpis, prostredníctvom formulára podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu.
- 5.4. Na plochách, o ktorých sa píše v bode 4.2, a ako doplnok označenia predpísaného v bode 4.1, musí byť na každom svetlomete zodpovedajúcim typu schválenému podľa tohto predpisu umiestnená:
- 5.4.1. medzinárodná schvaľovacia značka <sup>(2)</sup> pozostávajúca z/zo:
- 5.4.1.1. kružnice, v ktorej sa nachádza písmeno „E“, za ktorým nasleduje rozlišovacie číslo krajiny, ktorá typové schválenie udelila <sup>(3)</sup>;
- 5.4.1.2. schvaľovacieho čísla.
- 5.5. Označenia podľa bodu 5.4 musia byť zreteľne čitateľné a nezmazateľné.
- 5.6. Príklad usporiadania schvaľovacej značky je uvedený v prílohe 2 k tomuto predpisu.
6. VŠEOBECNÉ ŠPECIFIKÁCIE
- 6.1. Každé zariadenie musí vyhovovať špecifikáciám bodu 7 tohto predpisu.
- 6.2. Svetlomety musia byť konštruované a vyrábané tak, aby za obvyklého používania, aj napriek vibráciám, ktorým môžu byť vystavené, bola zabezpečená ich dostatočná funkcia, a aby si zachovali vlastnosti predpísané týmto predpisom.
- 6.3. Časti určené na uchytenie žiarovky v reflektore musia byť vyrobené tak, aby ani za tmy nemohla byť žiarovka upevnená v inej ako správnej polohe.
7. OSOBITNÉ ŠPECIFIKÁCIE
- 7.1. Správna poloha rozptylového skla voči optickému systému musí byť jednoznačne označená a zaistená proti pootočeniu počas prevádzky.
- 7.2. Na meranie osvetlenia vytvoreného svetlometom sa použije meracia stena podľa popisu v prílohe 3 k tomuto predpisu a štandardná žiarovka s hladkou a bezfarebnou bankou zodpovedajúcou kategórii S3 predpisu č. 37.
- Štandardná žiarovka sa musí nastaviť na stanovený referenčný svetelný tok podľa hodnôt určených pre tieto žiarovky v predpise č. 37.

<sup>(1)</sup> Ak sa rozptylové sklo nedá oddeliť od hlavného telesa (pričom za hlavné teleso sa považuje reflektor), stačí zabezpečiť túto plochu na rozptylovom skle.

<sup>(2)</sup> Pokiaľ majú rôzne typy svetlometov zhodné rozptylové sklá alebo zhodné reflektory, môžu byť rozptylové sklo a reflektor vybavené rôznymi schvaľovacími značkami týchto typov svetlometov za predpokladu, že udelené schvaľovacie číslo príslušného predloženého typu je možné jednoznačne určiť.

<sup>(3)</sup> Rozlišovacie čísla zmluvných strán dohody z roku 1958 sú uvedené v prílohe 3 ku Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E.3), dokument TRANS/WP.29/78/Rev. 2/Amend.1.

- 7.3. Zväzok svetelných lúčov musí vytvárať dostatočne ostré rozhranie tak, aby s jeho pomocou bolo možné prakticky dosiahnuť vyhovujúce nastavenie. Rozhranie musí byť v podstate vodorovné a čo najpriamejšie, v horizontálnej dĺžke najmenej  $\pm 900$  mm pri meraní vo vzdialenosti 10 m.

Pri nastavení podľa prílohy 3 musí svetlomet spĺňať požiadavky v nej stanovené.

- 7.4. Rozloženie zväzku svetelných lúčov nesmie vykazovať žiadne bočné odchýlky, ktoré by nepriaznivo ovplyvnili dobrú viditeľnosť.
- 7.5. Osvetlenie na meracej stene uvádzanej v bode 7.2 sa meria fotosnímačom, ktorého účinná plocha leží vo vnútri štvorca so stranou 65 mm.

#### 8. USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA FAREBNÝCH ROZPTYLOVÝCH SKIEL A FILTROV

- 8.1. Typové schválenie je možné získať pre svetlomety s bezfarebnou žiarovkou, ktoré vyžarujú buď bezfarebné svetlo alebo svetlo žltej selektívnej farby. Žlté sklá alebo filtre musia mať tieto kolorimetrické vlastnosti vyjadrené trichromatickými súradnicami podľa CIE:

Filter žltej selektívnej farby (clona alebo rozptylové sklo)

limit k červenej	$y \geq$	$0,138 + 0,58 x$
limit k zelenej	$y \leq$	$1,29 x - 0,1$
limit k bielej	$y \leq$	$-x + 0,966$
limit k spektrálnej hodnote	$y \leq$	$-x + 0,992$

čo je možné vyjadriť tiež takto:

dominantná vlnová dĺžka	575 - 585 nm
súčiniteľ sýtosti	0,90 - 0,98

priepustnosť musí byť  $\geq 0,78$

Priepustnosť sa určí pomocou svetelného zdroja s teplotou farby 2 854 °K [zodpovedá svetelnému zdroju A podľa Medzinárodnej komisie pre osvetľovanie (CIE)].

- 8.2. Filter musí byť súčasťou svetlometu a musí byť pripevnený tak, aby ho používateľ nemohol odstrániť neúmyselne, ani úmyselne pomocou bežných nástrojov.
- 8.3. Poznámka týkajúca sa farby

Typové schválenie podľa tohoto predpisu v zmysle bodu 8.1 sa udeľuje typu svetlometu, ktorý vyžaruje buď bezfarebné svetlo alebo svetlo žltej selektívnej farby. Článok 3 dohody, ktorej prílohou je tento predpis, nebráni zmluvným stranám, aby v prípade vozidiel registrovaných v ich krajine zakázali používanie svetlometov vyžarujúcich bezfarebné svetlo alebo svetlo žltej selektívnej farby.

#### 9. ZHODA VÝROBY

- 9.1. Svetlomety schválené podľa tohto predpisu musia byť vyrobené tak, aby sa zhodovali so schváleným typom podľa požiadaviek uvedených v bodoch 7 a 8.
- 9.2. Na overenie splnenia požiadaviek bodu 9.1 sa musia vykonať príslušné kontroly výroby.
- 9.3. Držiteľ typového schválenia musí najmä:
- 9.3.1. zabezpečiť, aby existovali postupy pre účinnú kontrolu kvality výrobkov;
- 9.3.2. mať prístup ku kontrolnému vybaveniu potrebnému na kontrolu zhody s každým schváleným typom;
- 9.3.3. zabezpečiť, aby sa údaje o výsledkoch skúšok zaznamenávali a aby boli príslušné dokumenty k dispozícii počas obdobia, ktoré bude určené po dohode so správnym orgánom;
- 9.3.4. analyzovať výsledky každého typu skúšky s cieľom overiť a zabezpečiť stále vlastnosti výrobkov s prihliadnutím na odchýlky v priemyselnej výrobe;

- 9.3.5. zabezpečiť, aby sa pre každý typ výrobku vykonali aspoň skúšky predpísané v prílohe 4 k tomuto predpisu;
- 9.3.6. zabezpečiť, aby akékoľvek odobraté vzorky vykazujúce nezhodu s príslušným typom skúšky vyvolali ďalší odber vzoriek a ďalšiu skúšku. Treba prijať všetky potrebné opatrenia na obnovenie zhody príslušnej výroby.
- 9.4. Príslušný orgán, ktorý udelil typové schválenie, môže kedykoľvek overiť metódy kontroly zhody uplatňované v každej výrobnej jednotke.
- 9.4.1. Pri každej inšpekcii sa vyslanému inšpektorovi predložia záznamy o skúškach a o kontrole výroby.
- 9.4.2. Inšpektor môže náhodne odobrať vzorky, ktoré budú skúšané v laboratóriu výrobcu. Minimálny počet vzoriek sa môže určiť na základe výsledkov vlastných kontrol výrobcu.
- 9.4.3. Pokiaľ sa úroveň kvality zdá nedostatočná alebo ak sa zdá byť nevyhnutné overiť platnosť skúšok vykonaných podľa bodu 9.4.2, inšpektor vyberie vzorky, ktoré majú byť odoslané technickej službe vykonávajúcej typové schvaľovacie skúšky, na základe kritérií stanovených v prílohe 5.
- 9.4.4. Príslušný orgán môže vykonať ktorúkoľvek skúšku stanovenú v tomto predpise. Takéto skúšky sa vykonajú na náhodne odobratých vzorkách bez toho, aby sa narušili dodávateľské záväzky výrobcu, a v súlade s kritériami prílohy 5.
- 9.4.5. Príslušný orgán sa musí snažiť dosiahnuť frekvenciu kontrol raz za každé dva roky. Závisí to však od rozhodnutia tohto príslušného orgánu a jeho dôvere v postupy na zabezpečovanie účinnej kontroly zhody výroby. V prípade zaznamenania negatívnych výsledkov príslušný orgán zabezpečí, aby sa vykonali všetky potrebné kroky s cieľom čo najrýchlejšie obnoviť zhody výroby.
- 9.5. Svetlometry so zjavnými chybami sa neberú do úvahy.
10. SANKCIE ZA NEZHODU VÝROBY
- 10.1. Schválenie udelené typu svetlometu podľa tohto predpisu môže byť odňaté, ak nie sú splnené uvedené požiadavky, alebo ak svetlomet vybavený schvaľovacou značkou nezodpovedá schválenému typu.
- 10.2. Ak niektorá zmluvná strana dohody z roku 1958 uplatňujúca tento predpis odobrie typové schválenie, ktoré predtým udelila, informuje o tom bezodkladne ostatné zmluvné strany uplatňujúce tento predpis, a to prostredníctvom oznamovacieho formulára podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu.
11. ZMENA A ROZŠÍRENIE TYPOVÉHO SCHVÁLENIA SVETLOMETU
- 11.1. Každá zmena typu vozidla sa oznámi správnomu orgánu, ktorý daný typ svetlometu schválil. Tento orgán potom môže byť:
- 11.1.1. usúdiť, že vykonané zmeny pravdepodobne nebudú mať zrejmy nepriaznivý vplyv a že v každom prípade tento typ svetlometu ešte spĺňa požiadavky; alebo
- 11.1.2. požadovať nový protokol o skúškach od technickej služby zodpovednej za vykonávanie skúšok.

- 11.2. Potvrdenie alebo zamietnutie schválenia s uvedením zmien sa oznámi postupom uvedeným v bode 5.3 stranám dohody, ktoré uplatňujú tento predpis.
- 11.3. Príslušný orgán, ktorý vydáva rozšírenie schválenia, priradí každému takémuto rozšíreniu poradové číslo a prostredníctvom oznamovacieho formulára podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu o tom informuje ostatné zmluvné strany dohody z roku 1958, ktoré uplatňujú tento predpis.
12. DEFINITÍVNE ZASTAVENIE VÝROBY
- Ak držiteľ typového schválenia úplne zastaví výrobu svetlometu schváleného podľa tohoto predpisu, oznámi to správne mu orgánu, ktorý schválenie udelil. Po prijatí príslušného oznámenia tento orgán o tom informuje ostatné strany dohody z r. 1958 uplatňujúce tento predpis prostredníctvom formulára podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu.
13. NÁZVY A ADRESY TECHNICKÝCH SLUŽIEB ZODPOVEDNÝCH ZA VYKONÁVANIE SCHVALOVACÍCH SKÚŠOK A NÁZVY A ADRESY SPRÁVNÝCH ORGÁNOV
- Strany dohody z roku 1958, ktoré uplatňujú tento predpis, oznámia Sekretariátu Organizácie spojených národov názvy a adresy technických služieb zodpovedných za vykonávanie schvalovacích skúšok a názvy a adresy správnych orgánov, ktoré typové schválenie udeľujú a ktorým sa zasielajú oznámenia o typovom schválení alebo jeho rozšírení, odmietnutí alebo odobratií schválenia, vydané v iných krajinách.
14. PRECHODNÉ USTANOVENIA
- 14.1. Šesť mesiacov po dátume nadobudnutia platnosti predpisu č. 113 musia zmluvné strany uplatňujúce tento predpis prestať udeľovať typové schválenia EHK podľa tohto predpisu.
- 14.2. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis nesmú odmietnuť udeliť rozšírenie typového schválenia podľa série zmien 01 tohto predpisu.
- 14.3. Schválenia udelené podľa tohto predpisu pred dátumom nadobudnutia platnosti predpisu č. 113 a všetky rozšírenia schválení, vrátane tých, ktoré boli udelené podľa pôvodnej verzie tohto predpisu neskôr, zostávajú v platnosti na neobmedzené obdobie.
- 14.4. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis naďalej vydávajú typové schválenia pre svetlomety na základe série zmien 01 alebo pôvodného znenia tohto predpisu za predpokladu, že sú dané svetlomety určené ako náhradné diely pre vozidlá v prevádzke.
- 14.5. Od oficiálneho dátumu nadobudnutia platnosti predpisu č. 113 nesmie žiadna zmluvná strana uplatňujúca tento predpis zakázať montáž svetlometu schváleného podľa predpisu č. 113 na nový typ vozidla.
- 14.6. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis musia naďalej povoľovať montáž svetlometu schváleného podľa tohto predpisu na vozidlo alebo typ vozidla.
- 14.7. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis musia naďalej povoľovať montáž alebo použitie svetlometu schváleného podľa tohto predpisu v jeho pôvodnom znení na vozidlo za predpokladu, že daný svetlomet je určený ako náhradný diel.
-

## PRÍLOHA 1

## OZNÁMENIE

(Maximálny formát: A4 (210 × 297 mm))



Vydal: Názov správneho orgánu

.....  
 .....  
 .....

týkajúce sa: <sup>(2)</sup> UDELENIA SCHVÁLENIA  
 ROZŠÍRENIA SCHVÁLENIA  
 ZAMIEŤNUTIA SCHVÁLENIA  
 ODŇATIA SCHVÁLENIA  
 DEFINITÍVNEHO ZASTAVENIA VÝROBY

pre typ svetlometu podľa predpisu č. 56

Schválenie č.

Rozšírenie č.

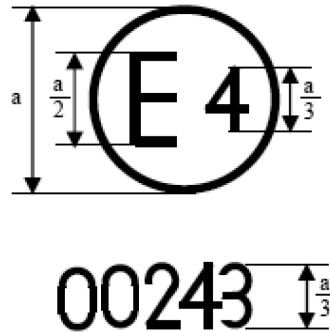
1. Typ svetlometu
2. Svetlomet s bezfarebnou žiarovkou vyžaruje bezfarebné svetlo/selektívne žlté svetlo <sup>(2)</sup>
3. Obchodný názov alebo značka
4. Názov a adresa výrobcu
5. Prípadne názov a adresa zástupcu výrobcu
6. Predložený na typové schválenie dňa
7. Technická služba zodpovedná za vykonávanie schvaľovacích skúšok
8. Dátum skúšobného protokolu vydaného touto službou
9. Číslo skúšobného protokolu vydaného touto službou
10. Schválenie udelené/rozšírené/zamietnuté/odňaté <sup>(2)</sup>
11. Miesto
12. Dátum
13. Podpis
14. Na priložených výkresoch č. ... označených schvaľovacím číslom je znázornený svetlomet.

<sup>(1)</sup> Rozlišovacie číslo štátu, ktorý schválenie udelil/rozšíril/zamietol/odňal (pozri tiež schvaľovacie ustanovenia v predpise).

<sup>(2)</sup> Nehodiace sa prečiarknite.

## PRÍLOHA 2

## USPORIADANIE SCHVAĽOVACEJ ZNAČKY

 $a \geq 5 \text{ mm}$ 

Svetlomet vybavený zobrazenou schvaľovacou značkou je svetlomet schválený v Holandsku (E 4) pod schvaľovacím číslom 00243. Prvé dve číslice schvaľovacieho čísla udávajú, že schválenie bolo udelené v súlade s požiadavkami tohto predpisu v jeho pôvodnom znení.

*Poznámka:*

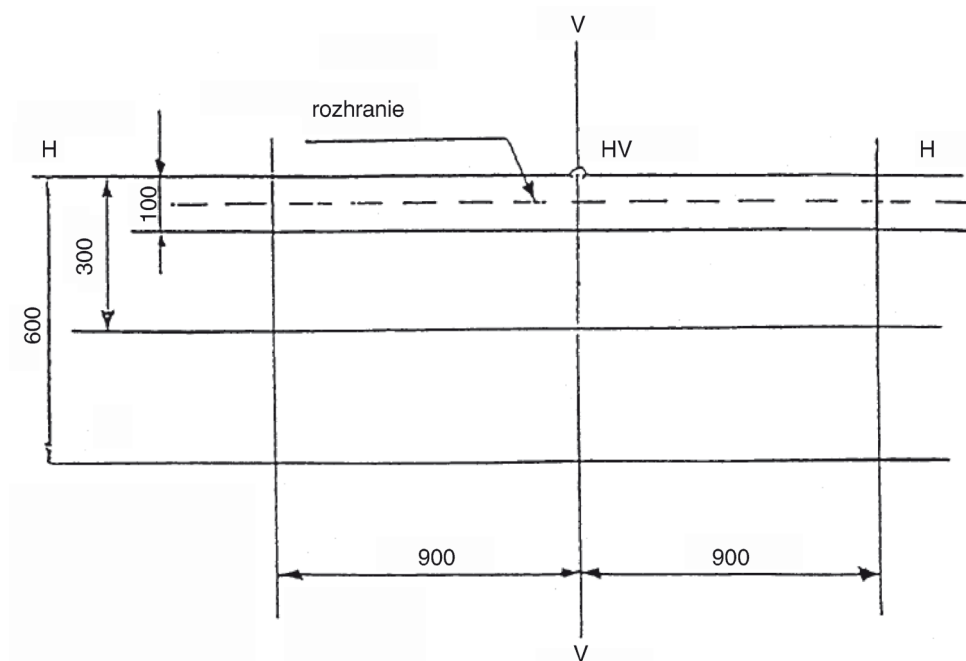
Schvaľovacie číslo musí byť umiestnené v blízkosti kružnice, a to buď nad písmenom „E“ alebo pod ním, alebo vľavo či vpravo od tohto písmena. Číslice schvaľovacieho čísla musia byť na tej istej strane od písmena „E“ a musia byť orientované tým istým smerom. Pri schvaľovacích číslach je potrebné vyhnúť sa používaniu rímskych číslic, aby sa vylúčila možnosť zámene s inými symbolmi.

## PRÍLOHA 3

## FOTOMETRICKÉ MERANIA

1. Pri meraní musí byť meracia stena umiestnená vo vzdialenosti 10 m pred svetlometom a musí byť kolmá na spojnicu vlákna žiarovky s bodom HV. Priamka H-H musí byť vodorovná. V prípade žiaroviek s priečnym vláknom musí vlákno v priebehu merania byť pokiaľ možno vodorovné.
2. Bočne sa svetlometry nastavujú tak, aby zväzok svetelných lúčov bol čo najsúmernejší s čiarou V - V.
3. Zvisle sa svetlomet nastaví tak, aby sa osvetlenie v bode HV rovnalo 2 lx. Za uvedených podmienok musí byť rozhranie situované medzi čiarou H - H a čiarou H - 100 mm.
4. Pri nastavení podľa bodov 2 a 3 uvedených vyššie musí osvetlenie spĺňať tieto hodnoty:
  - 4.1. na čiare H - H a nad ňou: max 2 lx;
  - 4.2. na čiare ležiacej 300 mm pod čiarou H - H a v šírke 900 mm na oboch stranách od zvislej čiar V - V: najmenej 8 lx;
  - 4.3. na čiare ležiacej 600 mm pod čiarou H - H v šírke 900 mm na oboch stranách od zvislej čiar V - V: najmenej 4 lx.

Meracia stena



(rozmery v mm pre vzdialenosť 10 m)

## PRÍLOHA 4

## MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA POSTUPY KONTROLY ZHODY VÝROBY

## 1. VŠEOBECNE

- 1.1. Požiadavky na zhodu sa považujú za splnené z mechanického a geometrického hľadiska, ak rozdiely neprekračujú nevyhnutné výrobné odchýlky v rámci požiadaviek tohto predpisu.
- 1.2. Pokiaľ ide o fotometrické vlastnosti, zhoda sériovo vyrábaných svetlometov nie je sporná vtedy, ak sa pri skúšaní fotometrických vlastností akéhokoľvek náhodne vybraného svetlometu vybaveného štandardnou žiarovkou žiadna nameraná hodnota nepriaznivo neodchýli o viac ako 20 % od hodnôt predpísaných v tomto predpise.
- 1.3. Ak výsledky skúšok opísaných vyššie nespĺňajú požiadavky, skúšky svetlometu sa zopakujú s použitím inej štandardnej žiarovky.
- 1.4. Svetlomety so zjavnými chybami sa neberú do úvahy.
- 1.5. Súradnice farby sa musia dodržať, keď je svetlomet vybavený žiarovkou nastavenou na štandardnú teplotu farby A.

Fotometrické vlastnosti svetlometu vyžarujúceho selektívne žlté svetlo, keď je vybavený bezfarebnou žiarovkou, musia zodpovedať 0,84 násobku hodnôt uvedených v tomto predpise.

## 2. MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA OVERENIE ZHODY VÝROBCOM

Držiteľ schvaľovacej značky musí vykonať pre každý typ svetlometu minimálne nasledujúce skúšky v príslušných intervaloch. Skúšky musia byť vykonané v súlade s ustanoveniami tohto predpisu.

Ak niektorý odber vzorky preukáže neznhodu, pokiaľ ide o typ príslušnej skúšky, musia sa odobrať a preskúšať ďalšie vzorky. Výrobca musí podniknúť kroky na zabezpečenie zhody danej výroby.

## 2.1. Charakter skúšok

Skúšky zhody podľa tohto predpisu musia zahŕňať fotometrické vlastnosti.

## 2.2. Metódy používané pri skúškach

- 2.2.1. Skúšky sa vo všeobecnosti musia vykonávať podľa metód stanovených v tomto predpise.
- 2.2.2. V každej skúške zhody vykonanej výrobcom je možné so súhlasom príslušného orgánu zodpovedného za schvaľovacie skúšky použiť rovnocenné metódy. Výrobca je povinný dokázať, že používané metódy sú rovnocenné s metódami stanovenými v tomto predpise.
- 2.2.3. Uplatnenie bodov 2.2.1 a 2.2.2 si vyžaduje pravidelnú kalibráciu skúšobných prístrojov a ich vzájomný súlad s meraniami vykonávanými príslušným orgánom.
- 2.2.4. Vo všetkých prípadoch sú referenčnými metódami metódy uvedené v tomto predpise, a to najmä na účely úradného overovania a odoberania vzoriek.

## 2.3. Charakter odoberania vzoriek

Vzorky svetlometov sa vyberajú náhodne z homogénnej výrobnéj série. Homogénna výrobná séria je séria svetlometov rovnakého typu určeného podľa výrobných metód výrobcu.

Hodnotenie sa vo všeobecnosti vzťahuje na sériovú výrobu z jednotlivých závodov. Výrobca však môže zoskupiť záznamy týkajúce sa rovnakého typu z niekoľkých závodov za predpokladu, že sa v nich používa rovnaký systém kvality a rovnaké riadenie kvality.



2.4. Namerané a zaznamenané fotometrické vlastnosti

Vzorka svetlometov sa musí podrobiť fotometrickým meraniam v bodoch stanovených v predpise, pričom odčítanie údajov sa obmedzí na body HV, LH, RH, L 600 a R 600.

2.5. Kritériá prijateľnosti

Výrobca je zodpovedný za vypracovanie štatistickej štúdie výsledkov skúšok a po dohode s príslušným orgánom za vymedzenie kritérií prijateľnosti svojich výrobkov s cieľom splniť špecifikácie pre overovanie zhody výrobkov stanovené v bode 9.1 tohto predpisu.

Kritériá prijateľnosti musia byť také, aby pri úrovni spoľahlivosti 95 % minimálna pravdepodobnosť úspešného absolvovania náhodnej kontroly v súlade s prílohou 5 (prvý odber vzoriek) bola 0,95.

---

## PRÍLOHA 5

## MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA ODOBERANIE VZORIEK INŠPEKTOROM

1. VŠEOBECNE
  - 1.1. Požiadavky na zhodu sa považujú za splnené z mechanického a geometrického hľadiska, ak rozdiely neprekráčajú nevyhnutné výrobné odchýlky v rámci požiadaviek tohto predpisu.
  - 1.2. Pokiaľ ide o fotometrické vlastnosti, nebude zhoda sériovo vyrábaných svetlometov sporná, pokiaľ sa pri skúške fotometrických vlastností náhodne vybraného svetlometu vybaveného štandardnou žiarovkou žiadna nameraná hodnota neodchýli o viac ako 20% od hodnôt predpísaných v tomto predpise.
  - 1.3. Súradnice farby sa musia dodržať, keď je svetlomet vybavený žiarovkou nastavenou na štandardnú teplotu farby A.

Fotometrické vlastnosti svetlometu vyžarujúceho selektívne žlté svetlo, keď je vybavený bezfarebnou žiarovkou, musia zodpovedať 0,84 násobku hodnôt uvedených v tomto predpise.

2. PRVÝ ODBER VZORIEK
 

Pri prvom odbere vzoriek sa náhodne vyberú štyri svetlometry. Prvá vzorka z dvoch sa označí A, druhá vzorka z dvoch sa označí B.

- 2.1. Zhoda nie je sporná
  - 2.1.1. Zhoda sériovo vyrábaných svetlometov nie je sporná, ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek, znázornenom na obrázku 1 tejto prílohy, odchýlky nameraných hodnôt svietidiel v nepriaznivých smeroch sú:

## 2.1.1.1. vzorka A

A1: jeden svetlomet	0 percent
jeden svetlomet maximálne	20 percent
A2: obidva svetlometry viac než	0 percent
ale maximálne	20 percent

prejdite na vzorku B

## 2.1.1.2. vzorka B

B1: obidva svetlometry	0 percent
------------------------	-----------

- 2.2. Zhoda je sporná
  - 2.2.1. Zhoda sériovo vyrábaných svetlometov je sporná a od výrobcu sa žiada, aby svoju výrobu prispôbil požiadavkám (uvedenie do súladu), ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek, znázornenom na obrázku 1 tejto prílohy, odchýlky nameraných hodnôt svetlometov sú:

## 2.2.1.1. vzorka A

A3: jeden svetlomet maximálne	20 percent
jeden svetlomet viac než	20 percent
ale maximálne	30 percent

## 2.2.1.2. vzorka B

B2: v prípade A2

jeden svetlomet viac než	0 percent
ale maximálne	20 percent
jeden svetlomet maximálne	20 percent

B3: v prípade A2

jeden svetlomet	0 percent
jeden svetlomet viac než	20 percent
ale maximálne	30 percent

## 2.3. Odňatie schválenia

Zhoda je sporná a uplatní sa bod 10, ak pri dodržaní postupu odberu vzoriek znázorneného na obrázku 1 tejto prílohy sú odchýlky nameraných hodnôt svetlometov takéto:

## 2.3.1. vzorka A

A4: jeden svetlomet maximálne 20 percent  
jeden svetlomet viac než 30 percent

A5: obidva svetlomety viac než 20 percent

## 2.3.2. vzorka B

B4: v prípade A2

jeden svetlomet viac než	0 percent
ale maximálne	20 percent
jeden svetlomet viac než	20 percent

B5: v prípade A2

obidva svetlomety viac než 20 percent

B6: v prípade A2

jeden svetlomet	0 percent
jeden svetlomet viac než	30 percent

## 3. OPAKOVANÝ ODBER VZORIEK

V prípadoch A3, B2 a B3 je potrebné do dvoch mesiacov po oznámení vykonať opakovaný odber vzoriek, pričom tretia vzorka C dvoch svetlometov a štvrtá vzorka D dvoch svetlometov sa vyberú zo zásob, ktoré boli vyrobené po uvedení do súladu.

## 3.1. Zhoda nie je sporná

3.1.1. Zhoda sériovo vyrábaných svetlometov nie je sporná, ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek, znázorneného na obrázku 1 tejto prílohy, odchýlky nameraných hodnôt svetlometov sú:

## 3.1.1.1. vzorka C

C1: jeden svetlomet 0 percent  
jeden svetlomet maximálne 20 percent

C2: obidva svetlomety viac než 0 percent  
ale maximálne 20 percent

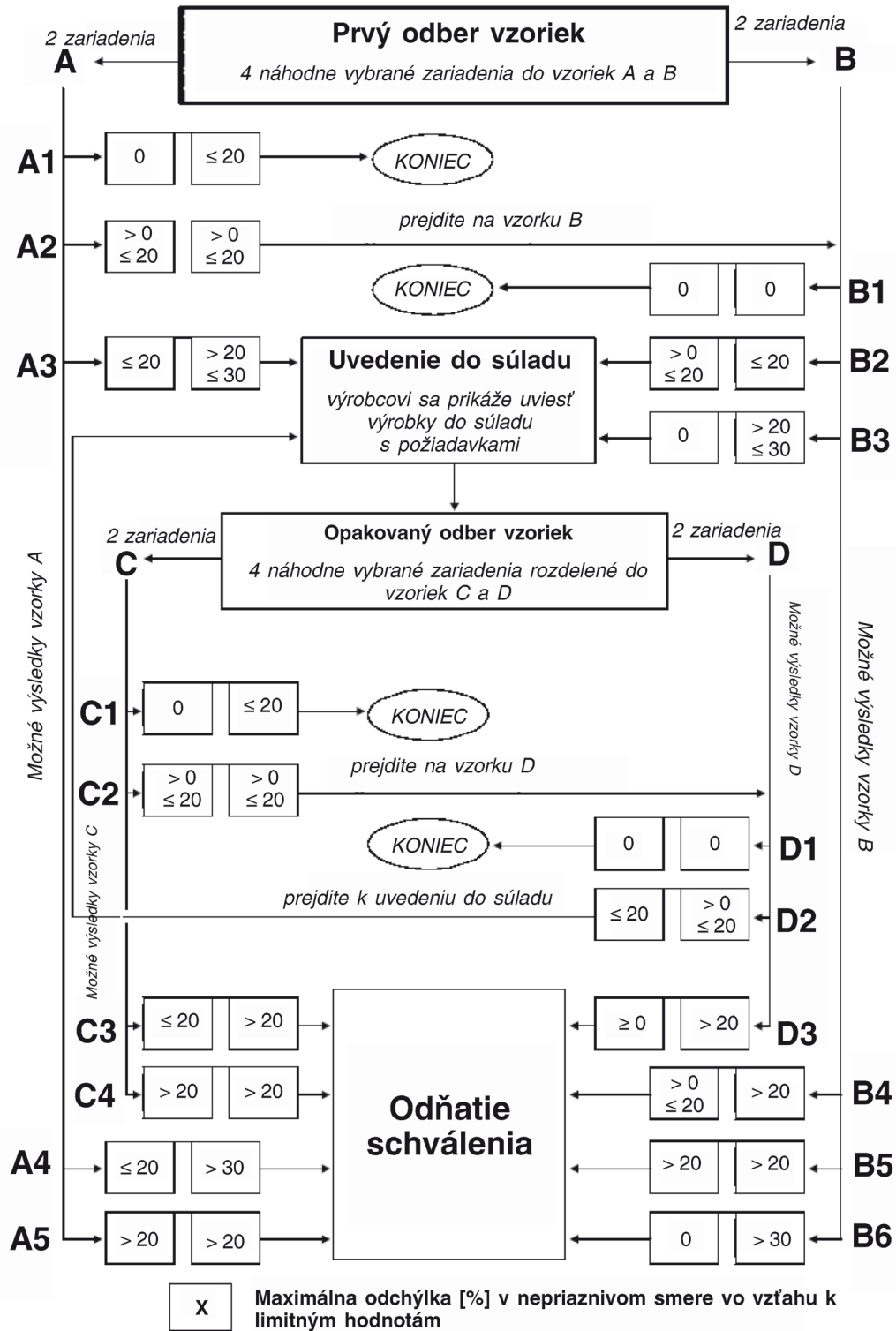
prejdite na vzorku D

## 3.1.1.2. vzorka D

D1: v prípade C2

obidva svetlomety 0 percent

- 3.2. Zhoda je sporná
- 3.2.1. Zhoda sériovo vyrábaných svetlometov je sporná a od výrobcu sa žiada, aby svoju výrobu prispôsobil požiadavkám (uvedenie do súladu), ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek, znázornenom na obrázku 1 tejto prílohy, odchýlky nameraných hodnôt svetlometov sú:
- 3.2.1.1. vzorka D
- D2: v prípade C2
- |                           |            |
|---------------------------|------------|
| jeden svetlomet viac než  | 0 percent  |
| ale maximálne             | 20 percent |
| jeden svetlomet maximálne | 20 percent |
- 3.3. Odňatie schválenia
- Zhoda je sporná a uplatní sa bod 10, ak pri dodržaní postupu odberu vzoriek znázorneného na obrázku 1 tejto prílohy sú odchýlky nameraných hodnôt svetlometov takéto:
- 3.3.1. vzorka C
- |                                |            |
|--------------------------------|------------|
| C3: jeden svetlomet maximálne  | 20 percent |
| jeden svetlomet viac než       | 20 percent |
| C4: obidva svetlomety viac než | 20 percent |
- 3.3.2. vzorka D
- D3: v prípade C2
- |                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| jeden svetlomet 0 alebo viac než | 0 percent  |
| jeden svetlomet viac než         | 20 percent |



Právny účinok podľa medzinárodného práva verejného majú iba originálne texty EHK OSN. Status tohto predpisu a dátum nadobudnutia jeho platnosti je potrebné overiť v poslednom znení dokumentu EHK OSN o statuse TRANS/WP.29/343, ktorý je k dispozícii na internetovej stránke:

<http://www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29fdocstts.html>

**Predpis Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (EHK OSN) č. 82 –  
Jednotné ustanovenia pre homologizáciu svetlometov pre mopedy vybavené halogénovými  
žiarovkami (HS<sub>2</sub> žiarovky)**

Obsahuje celý platný text vrátane:

série zmien 01 – dátum nadobudnutia platnosti: 12. septembra 2001

OBSAH

PREDPIS

1. Rozsah pôsobnosti
2. Definícia pojmu „typ“
3. Žiadosť o schválenie
4. Označenia
5. Schválenie
6. Všeobecné špecifikácie
7. Osobitné špecifikácie
8. Zhoda výroby
9. Sankcie za nezhodu výroby
10. Zmena a rozšírenie typového schválenia svetlometu
11. Definitívne zastavenie výroby
12. Názvy a adresy technických služieb zodpovedných za vykonávanie schvaľovacích skúšok a názvy a adresy správnych orgánov
13. Prechodné ustanovenia

PRÍLOHY

- Príloha 1 – Oznámenie o typovom schválení alebo jeho rozšírení či zamietnutí alebo odňatí, prípadne o definitívnom zastavení výroby typu svetlometu podľa predpisu č. 82
- Príloha 2 – Usporiadanie homologizačnej značky
- Príloha 3 – Fotometrické skúšky
- Príloha 4 – Farba vyžarovaného svetla

1. ROZSAH PLATNOSTI  
Tento predpis sa vzťahuje na homologizáciu svetlometov vybavených halogénovými žiarovkami (HS<sub>2</sub> žiarovky), ktorými sú vybavované motocykle a takto posudzované vozidlá.
2. DEFINÍCIA „TYPU“  
Pojmom svetlomety rôznych „typov“ sa označujú svetlomety, ktoré sa líšia z tak podstatných hľadísk ako sú:
  - 2.1. obchodný názov alebo značka,
  - 2.2. charakteristiky optických systémov,
  - 2.3. začlenenie alebo vypustenie častí schopných meniť optické účinky odrazom, rozptylom alebo absorpciou. Zmena farby svetla vyžarovaného svetlometmi, ktorých ostatné vlastnosti sú nezmenené, nepredstavuje zmenu typu svetlometu. Preto sa takýmto svetlometom pridelí rovnaké homologizačné číslo.
3. ŽIADOSŤ O HOMOLOGIZÁCIU
  - 3.1. Žiadosť o homologizáciu predkladá držiteľ obchodného názvu alebo značky alebo jeho riadne splnomocnený zástupca.
  - 3.2. Ku každej žiadosti o homologizáciu je potrebné priložiť:
    - 3.2.1. výkresy v troch vyhotoveniach, v dostatočnom detaile, aby bolo možné rozpoznanie typu (pozri odseky 4.2 a 5.3), zobrazujúce svetlomet v bočnom (zvislom) reze a v náryse s detailmi prípadného tvarovania rozptylového skla,
    - 3.2.2. stručný technický opis,
    - 3.2.3. tieto vzorky:
      - 3.2.3.1. dve vzorky s bezfarebnými rozptylovými sklami,
      - 3.2.3.2. na skúšku farebného filtra alebo farebnej clony (alebo farebného rozptylového skla): dve vzorky.
  - 3.3. Pred udelením typového schválenia príslušný orgán overí, či existujú dostatočné opatrenia na zabezpečenie účinnej kontroly zhody výroby.
4. OZNAČENIA <sup>(1)</sup>
  - 4.1. Svetlomety predložené k homologizácii musia byť vybavené obchodným názvom alebo značkou žiadateľa. Toto označenie musí byť zreteľne čitateľné a nezmazateľné.
  - 4.2. Ako na rozptylovom skle, tak aj na telese <sup>(1)</sup> každého svetlometu musí byť plocha dostatočne veľkých rozmerov pre homologizačnú značku. Tieto plochy musia byť vyznačené na výkresoch spomínaných v odseku 3.3.1.
5. HOMOLOGIZÁCIA
  - 5.1. Ak všetky vzorky svetlometov predložené v súlade s odsekom 3.3.3 spĺňajú požiadavky tohto predpisu, udelí sa homologizácia.

<sup>(1)</sup> Ak sa nedá oddeliť rozptylové sklo od telesa svetlometu, stačí zabezpečiť túto plochu na rozptylovom skle.

- 5.2. Každému homologizovanému typu sa prideli homologizačné číslo. Jeho prvé dve číslice označujú sériu zmien, zahrňujúce najnovšie podstatné technické úpravy predpisu v čase vydania homologizácie (v súčasnosti 00 pre predpis v jeho pôvodnom znení). Tá istá zmluvná strana nesmie prideliť rovnaké číslo inému typu svetlometu, na ktorý sa vzťahuje tento predpis <sup>(1)</sup>.
- 5.3. Správa o homologizácii či rozšírení alebo o odmietnutí homologizácie typu svetlometu podľa tohto predpisu sa pošle stranám dohody z r. 1958, ktoré uplatňujú tento predpis, na formulári podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu.
- 5.4. Na plochách, o ktorých sa píše v odseku 4.2, a ako doplnok označenia predpísaného v odseku 4.1, musí byť na každom svetlomete zodpovedajúcom homologizovanému typu umiestnená medzinárodná homologizačná značka <sup>(2)</sup> pozostávajúca z:
- 5.4.1. kružnice, v ktorej sa nachádza písmeno „E“, za ktorým nasleduje rozlišovacie číslo štátu, ktorý homologizáciu udelil <sup>(3)</sup>;
- 5.4.2. homologizačné číslo.
- 5.5. Označenie spomínané v odseku 5.4 musí byť zreteľne čitateľné a nezmazateľné.
- 5.6. Príklady usporiadania homologizačných značiek spomínaných vyššie sú uvedené v prílohe 2 k tomuto predpisu.
6. VŠEOBECNÉ ŠPECIFIKÁCIE
- 6.1. Každá vzorka musí spĺňať požiadavky stanovené v odseku 7.
- 6.2. Svetlomety musia byť konštruované a vyrobené tak, aby za obvyklého používania, aj napriek vibráciám, ktorým môžu byť vystavené, bola zabezpečená ich dostatočná funkcia, a aby si zachovali charakteristiky stanovené týmto predpisom.
- 6.3. Komponenty, ktorými je upevnená halogénová žiarovka na reflektor, musia byť vyrobené tak, aby ani za tmy nemohla byť žiarovka upevnená v inej ako správnej polohe.
7. OSOBITNÉ ŠPECIFIKÁCIE
- 7.1. Správna poloha rozptylového skla voči optickému systému musí byť jednoznačne označená a blokovaná proti pootočeniu.
- 7.2. Na meranie osvetlenia svetlometom sa použije meracia stena podľa popisu v prílohe 3 k tomuto predpisu a štandardná halogénová žiarovka s hladkou a bezfarebnou bankou zodpovedajúcou kategórií HS<sub>2</sub> predpisu č. 37.

Štandardná halogénová žiarovka sa musí nastaviť na stanovený referenčný svetelný tok podľa hodnôt určených pre tieto žiarovky v predpise č. 37 pri menovitom napätí 6 V.

Stretávacie svetlo musí mať dostatočne ostré svetelné rozhranie, aby s jeho pomocou bolo možné dosiahnuť vyhovujúce nastavenie.

<sup>(1)</sup> Zmena farby svetla vyžarovaného svetlometmi, ktorých ostatné vlastnosti sú nezmenené, nepredstavuje zmenu typu svetlometu Preto sa takýmto svetlometom prideli rovnaké homologizačné číslo (pozri odsek 2.3).

<sup>(2)</sup> Pokiaľ majú rôzne typy svetlometov zhodné rozptylové sklá alebo zhodné reflektory, môžu byť rozptylové sklo a reflektor vybavené rôznymi homologizačnými značkami týchto typov svetlometov za predpokladu, že udelené homologizačné číslo príslušného dodaného typu je možné jednoznačne určiť.

<sup>(3)</sup> Rozlišovacie čísla zmluvných strán dohody z roku 1958 sú uvedené v prílohe 3 ku Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E.3), dokument TRANS/WP.29/78/Rev. 2/Amend.1.



- 7.3 Pokiaľ možno, musí byť svetelné rozhranie priame a vodorovné v horizontálnej dĺžke najmenej  $\pm 2,250$  mm pri meraní vo vzdialenosti 25 m.

Pri nastavení <sup>(1)</sup> podľa prílohy 3 musí svetlomet spĺňať požiadavky v nej stanovené.

- 7.4. Vyžarovací diagram svetla nesmie vykazovať žiadne bočné odchýlky, ktoré by nepriaznivo ovplyvnili dobrú viditeľnosť.

- 7.5. Hodnoty osvetlenia meracej steny sa merajú fotosnímačom, ktorého účinná plocha leží vo vnútri štvorca so stranou 65 mm.

## 8. ZHODA VÝROBY

- 8.1. Každý svetlomet vybavený predpísanou homologizačnou značkou podľa tohto predpisu sa musí zhodovať so schváleným typom a s požiadavkami tohto predpisu.

- 8.2. V prípade náhodne odobratého zariadenia zo sériovej výroby musia však byť požiadavky na maximálnu a minimálnu svietivosť vyžarovaného svetla (merané štandardnou halogénovou žiarovkou podľa odseku 7.2) splnené najmenej na 80 % minimálnych hodnôt a svietivosť nesmie prekročiť 120 % maximálnych hodnôt stanovených v prílohe 3.

## 9. SANKCIE ZA NEZHODU VÝROBY

- 9.1. Homologizácia udelená pre typ svetlometu podľa tohoto predpisu môže byť odobratá, ak nie sú splnené predpísané požiadavky.

- 9.2. Ak niektorá zmluvná strana dohody uplatňujúca tento predpis odobere homologizáciu, ktoré predtým udelila, informuje o tom ihneď ostatné zmluvné strany uplatňujúce tento predpis, a to prostredníctvom oznamovacieho formulára podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu.

## 10. ZMENY A ROZŠÍRENIE HOMOLOGIZÁCIE TYPU SVETLOMETU

- 10.1. Každá zmena typu svetlometu sa oznámi správne orgánu, ktorý homologizáciu danému typu svetlometu udelil. Tento úrad potom môže byť:

- 10.1.1. usúdiť, že vykonané zmeny pravdepodobne nebudú mať zrejmy nepriaznivý vplyv a že v každom prípade svetlomet ešte spĺňa požiadavky, alebo

- 10.1.2. požadovať nový protokol o skúškach od technickej služby zodpovednej za vykonávanie skúšok.

- 10.2. Potvrdenie alebo zamietnutie homologizácie s uvedením zmien sa oznámi postupom uvedeným v odseku 5.3 stranám dohody, ktoré uplatňujú tento predpis.

- 10.3. Príslušný orgán, ktorý vydáva rozšírenie schválenia, priradí každému takémuto rozšíreniu poradové číslo a prostredníctvom oznamovacieho formulára podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu o tom informuje ostatné zmluvné strany dohody z roku 1958, ktoré uplatňujú tento predpis.

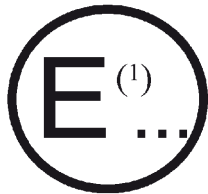
<sup>(1)</sup> Musí byť umožnené nastavovať vertikálny uhol svetlometu.

11. DEFINITÍVNE ZASTAVENIE VÝROBY
- Pokiaľ držiteľ homologizácie úplne zastaví výrobu typu svetlometu homologizovaného podľa tohto predpisu, oznámi to správne orgánu, ktorý mu homologizáciu udelil. Po obdržaní príslušného oznámenia informuje tento orgán o tom ďalšie strany dohody z r. 1958 uplatňujúce tento predpis prostredníctvom oznamovacieho formulára podľa vzoru v prílohe 1 k tomuto predpisu.
12. NÁZVY A ADRESY TECHNICKÝCH SLUŽIEB ZODPOVEDNÝCH ZA VYKONÁVANIE HOMOLOGIZAČNÝCH SKÚŠOK A NÁZVY A ADRESY SPRÁVNÝCH ORGÁNOV
- Strany dohody z roku 1958, ktoré uplatňujú tento predpis, oznámia Sekretariátu Organizácie spojených národov názvy a adresy technických služieb zodpovedných za vykonávanie homologizačných skúšok a názvy a adresy správnych orgánov, ktoré udeľujú homologizáciu a ktorým sa posielajú oznámenia o homologizácii, jej rozšírení, odmietnutí alebo odobratí homologizácie, vydané v iných krajinách.
13. PRECHODNÉ USTANOVENIA
- 13.1. Šesť mesiacov po dátume nadobudnutia platnosti predpisu č. 113 musia zmluvné strany uplatňujúce tento predpis prestať udeľovať homologizácie EHK podľa tohto predpisu.
- 13.2. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis nesmú odmietnuť udeliť rozšírenie homologizácie podľa série zmien 01 alebo podľa tohto predpisu v jeho pôvodnom znení.
- 13.3. Homologizácie udelené podľa tohto predpisu pred dátumom nadobudnutia platnosti predpisu č. 113 a všetky rozšírenia takýchto homologizácií, vrátane homologizácií udelených podľa pôvodného znenia tohto predpisu, zostávajú v platnosti na neobmedzené obdobie.
- 13.4. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis musia naďalej vydávať homologizácie pre svetlomety, podľa série zmien 01 alebo tohto predpisu v jeho pôvodnom znení, pod podmienkou, že sú dané svetlomety určené ako náhradné diely pre vozidlá v prevádzke.
- 13.5. Od oficiálneho dátumu nadobudnutia platnosti predpisu č. 113 nesmie žiadna zmluvná strana uplatňujúca tento predpis zakázať namontovať na nové vozidlo svetlomet typu homologizovaného podľa predpisu č. 113.
- 13.6. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis musia naďalej povoľovať montáž svetlometu homologizovaného podľa tohto predpisu na vozidlo alebo typ vozidla.
- 13.7. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis musia naďalej povoľovať montáž alebo použitie svetlometu homologizovaného podľa tohto predpisu v jeho pôvodnom znení na vozidlo za predpokladu, že daný svetlomet je určený ako náhradný diel.
-

## PRÍLOHA 1

## OZNÁMENIE

[maximálny formát: A 4 (210 × 297 mm)]



Vydal: Názov správneho orgánu

.....  
 .....  
 .....

týkajúce sa <sup>(2)</sup>: UDELENIA HOMOLOGIZÁCIE  
 ROZŠÍRENIA HOMOLOGIZÁCIE  
 ZAMIETNUTIA HOMOLOGIZÁCIE  
 ODOBRAŤA HOMOLOGIZÁCIE  
 DEFINITÍVNEHO ZASTAVENIA VÝROBY

pre typ svetlometu podľa predpisu č. 82

Schválenie číslo ..... Rozšírenie č. ....

1. Typ svetlometu .....
2. Svetlomet vyžaruje s bezfarebnou žiarovkou bezfarebný lúč/selektívne žlté svetlo <sup>(2)</sup>
3. Obchodný názov alebo značka .....
4. Názov a adresa výrobcu .....
5. Prípadne názov a adresa zástupcu výrobcu .....
6. Predložený na homologizáciu dňa .....
7. Technická služba zodpovedná za vykonávanie homologizačných skúšok .....
8. Dátum skúšobného protokolu vydaného touto službou .....
9. Číslo skúšobného protokolu vydaného touto službou .....
10. Homologizácia udelená/odmietnutá/rozšírená/odobratá <sup>(2)</sup> .....
11. Miesto: .....
12. Dátum: .....
13. Podpis: .....
14. Na priložených výkresoch č. .... označených homologizačným číslom je znázornený svetlomet.
15. Zoznam dokumentov archivovaných homologizačným orgánom, ktorý homologizáciu udelil, je priložený k tomuto oznámeniu. Dokumenty sú k dispozícii na požiadanie.

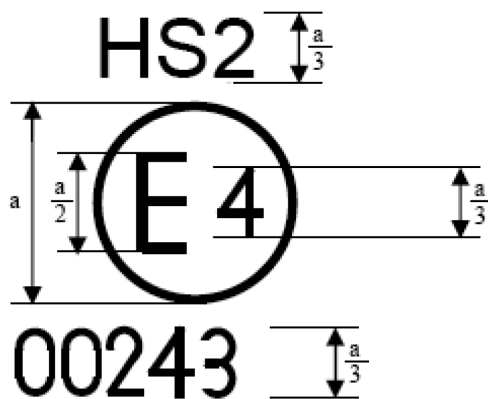
\_\_\_\_\_

<sup>(1)</sup> Rozlišovacie číslo štátu, ktorý udelil/rozšíril/odmietol/odobral homologizáciu (pozri tiež homologizačné ustanovenia v predpise).

<sup>(2)</sup> Nehodiace sa prečiarknite.

## PRÍLOHA 2

## USPORIADANIE HOMOLOGIZAČNEJ ZNAČKY

 $a \geq 12 \text{ mm}$ 

Svetlomet označený vyššie uvedenou značkou bol homologizovaný v Holandsku (E4) podľa predpisu č. 82 pod homologizačným číslom 00243. Prvé dve číslice homologizačného čísla označujú, že homologizácia bola udelená v súlade s požiadavkami tohto predpisu v jeho pôvodnom znení.

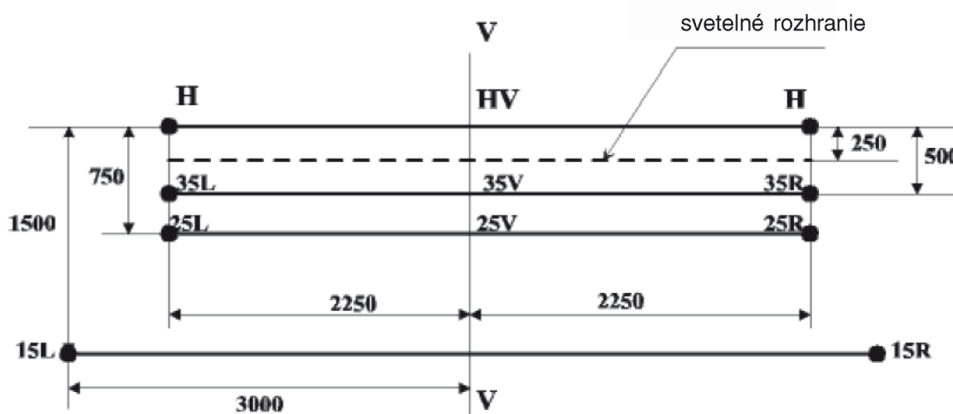
## PRÍLOHA 3

## FOTOMETRICKÉ SKÚŠKY

1. Pri meraní musí byť meracia stena umiestnená vo vzdialenosti 25 m pred svetlometom a musí byť kolmá na spojnicu vlákna žiarovky s bodom HV. Priamka H-H musí byť horizontálna.
2. Bočne sa svetlomet namieri tak, aby sa stred svetla nachádzal na zvislici V-V.
3. Vertikálne sa svetlomet namieri tak, aby svetelné rozhranie ležalo 250 mm pod priamkou H-H. Musí byť čo možno najviac vodorovné.
4. Po nastavení podľa bodov 2 a 3 uvedených vyššie musí svetlomet spĺňať nasledujúce podmienky:

Merací bod	Osvetlenie E/lux
ktorýkoľvek bod na priamke H-H alebo nad ňou	$\leq 0,7$
ktorýkoľvek bod na čiare 35L-35R s výnimkou bodu 35V	$\geq 1$
bod 35V	$\geq 2$
ktorýkoľvek bod na čiare 25L-25R	$\geq 2$
ktorýkoľvek bod na čiare 15L-15R	$\geq 0,5$

5. Meracia stena



(rozmery sú v mm pre vzdialenosť 25 m)

## PRÍLOHA 4

## FARBA VYŽAROVANÉHO SVETLA

1. Svetlomety môžu vyžarovať biele alebo selektívne žlté svetlo.

2. Trichomatické súradnice selektívnej žltej farby sú:

$$\text{limit k červenej} \quad y \geq 0,138 + 0,580 x$$

$$\text{limit k zelenej} \quad y \leq 1,29 x - 0,100$$

$$\text{limit k bielej} \quad y \geq -x + 0,966$$

$$\text{limit k spektrálnej hodnote} \quad y \geq -x + 0,992$$

3. Trichomatické súradnice bieleho svetla sú:

$$\text{limit k modrej} \quad x \geq 0,310$$

$$\text{limit k žltej} \quad x \leq 0,500$$

$$\text{limit k zelenej} \quad y \geq 0,150 + 0,640 x$$

$$\text{limit k zelenej} \quad y \leq 0,440$$

$$\text{limit k purpurovej} \quad y \geq 0,050 + 0,750 x$$

$$\text{limit k červenej} \quad y \leq 0,382$$

*Poznámka:*

Článok 3 dohody, ktorej prílohou je tento predpis, nebráni zmluvným stranám zakázať na vozidlách nimi homologizovaných použitie svetlometov vyžarujúcich biele svetlo alebo selektívne žlté svetlo.

---

Právny účinok podľa medzinárodného verejného práva majú iba pôvodné texty EHK OSN. Status tohto predpisu a dátum nadobudnutia jeho platnosti je potrebné overiť v poslednom znení dokumentu EHK OSN o statuse TRANS/WP.29/343, ktorý je k dispozícii na internetovej stránke:

<http://www.unece.org/trans/main/wp29/wp29wgs/wp29gen/wp29fdocsts.html>

## **Predpis Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (EHK OSN) č. 119 – Jednotné ustanovenia pre typové schvaľovanie uhlových svetidiel motorových vozidiel**

Obsahuje celý platný text až po:

doplnok 3 k sérii zmien 01 – dátum nadobudnutia platnosti: 3. novembra 2013

### OBSAH

#### NARIADENIE

Rozsah pôsobnosti

1. Vymedzenie pojmov
2. Žiadosť o typové schválenie
3. Označenia
4. Typové schválenie
5. Všeobecné špecifikácie
6. Intenzita vyžarovaného svetla
7. Skúšobný postup
8. Farba vyžarovaného svetla
9. Zhoda výroby
10. Sankcie v prípade nezhody výroby
11. Definitívne zastavenie výroby
12. Názvy a adresy technických služieb zodpovedných za vykonávanie schvaľovacích skúšok a názvy a adresy schvaľovacích úradov
13. Prechodné ustanovenia

#### PRÍLOHY

- 1 Oznámenie týkajúce sa udelenia alebo rozšírenia alebo zamietnutia alebo odňatia typového schválenia alebo definitívneho zastavenia výroby typu uhlového svetidla podľa predpisu č. 119
- 2 Vzory usporiadania značiek typového schválenia
- 3 Fotometrické merania
- 4 Farba bieleho svetla

- 5 Minimálne požiadavky na kontrolné postupy zhody výroby
- 6 Minimálne požiadavky na odoberanie vzoriek inšpektorom

#### ROZSAH PÔSOBNOSTI

Tento predpis platí pre svetidlá, ktorými sú vybavené vozidlá kategórií M, N a T <sup>(1)</sup>.

#### 1. VYMEDZENIE POJMOV

- 1.1. „uhlové svetidlo“ je svetidlo používané na prídavné osvetlenie tej časti vozovky, ktorá sa nachádza v blízkosti prednej hrany vozidla na strane, do ktorej bude vozidlo zatáčať;
- 1.2. „uhlové svetidlá rôznych typov“ sú svetidlá, ktoré sa navzájom líšia v takých základných znakoch ako:
  - a) názov alebo obchodnú značku výrobcu;
  - b) vlastnosti optického systému (úroveň intenzity, uhly rozloženia svetla, kategória zdroja svetla, modul zdroja svetla atď.).

Zmena farby žiarovky alebo farba akéhokoľvek filtra nepredstavuje zmenu typu.

- 1.3. Na účely tohto predpisu sa použijú definície farby svetla vyžarovaného zo zariadenia uvedené v predpise č. 48 a v sériách jeho zmien platných v čase podania žiadosti o typové schválenie.
- 1.4. Odkazy uvedené v tomto predpise na štandardnú (etalónovú) žiarovku resp. žiarovky a na predpis č. 37 sú odkazmi na predpis č. 37 a jeho sériu zmien platných v čase podania žiadosti o typové schválenie.

#### 2. ŽIADOSŤ O TYPOVÉ SCHVÁLENIE

- 2.1. Žiadosť o typové schválenie predkladá držiteľ obchodného názvu alebo obchodnej značky alebo jeho riadne splnomocnený zástupca.
- 2.2. Pre každý typ uhlového svetidla musia byť k žiadosti pripojené:
  - 2.2.1. v trojitom vyhotovení výkresy, dostatočne podrobné na rozpoznanie typu uhlového svetidla a udávajúce geometrickú polohu, v ktorých sa môže uhlové svetidlo montovať na vozidlo; os pozorovania pre skúšky (horizontálny uhol  $H = 0$ , vertikálny uhol  $V = 0$ ), ktorá sa použije ako referenčná os; a bod, ktorý sa pri uvedených skúškach použije ako referenčný stred. Výkresy musia vo vzťahu ku kružnici značky typového schválenia udávať miesto určené pre číslo typového schválenia a pre doplnkový symbol;
  - 2.2.2. stručný technický popis obsahujúci, s výnimkou svetidiel s nevyhnutnými zdrojmi svetla, predovšetkým:
    - a) kategóriu alebo kategórie predpísaných žiaroviek; kategóriou žiarovky musí byť jedna z kategórií uvedených v predpise č. 37 a jeho sérii zmien platných v čase predloženia žiadosti o typové schválenie; a/alebo

<sup>(1)</sup> Podľa definície v Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E.3), dokument ECE/TRANS/WP.29/78/Rev.2, para.2.



- b) kategóriu alebo kategórie predpísaného zdroja svetla LED; kategóriou zdroja svetla LED musí byť jedna z kategórií uvedených v predpise č. 128 a jeho sérii zmien platných v čase predloženia žiadosti o typové schválenie; a/alebo
- c) špecifický identifikačný kód modulu zdroja svetla.
- 2.2.3. dve vzorky. Ak zariadenia nie sú identické, ale sú symetrické a vhodné na montáž, jedna na ľavú a druhá na pravú stranu vozidla, môžu byť obidve dodané vzorky identické a vhodné na montáž buď iba na pravú, alebo len na ľavú stranu vozidla.
3. OZNAČENIA
- Vzorky typu uhlového svietidla predložené na schválenie musia:
- 3.1. byť označené obchodným názvom alebo značkou žiadateľa; toto označenie musí byť jasne čitateľné a nezmazateľné;
- 3.2. mať s výnimkou svietidiel s nevymeniteľnými zdrojmi svetla jasne čitateľné a nezmazateľné označenie, ktoré udáva:
- a) kategóriu alebo kategórie predpísaného zdroja svetla; a/alebo
- b) špecifický identifikačný kód modulu zdroja svetla.
- 3.3. poskytovať dostatočný priestor na značku typového schválenia a doplnkové symboly predpísané ďalej v bode 4.3; toto miesto musí byť vyznačené na výkresoch uvedených v bode 2.2.1.
- 3.4. v prípade svietidiel s elektronickým zariadením na reguláciu zdroja svetla a/alebo s nevymeniteľným zdrojom, resp. zdrojmi svetla a/alebo modulom, resp. modulmi zdrojov svetla musia byť takéto svietidlá označené menovitým napätím alebo rozsahom napätia a menovitým maximálnym výkonom;
- 3.5. v prípade svietidiel s modulom, resp. modulmi zdroja svetla musia byť na tomto module, resp. moduloch vyznačené tieto údaje:
- 3.5.1. obchodný názov alebo značka žiadateľa, toto označenie musí byť jasne čitateľné a nezmazateľné;
- 3.5.2. špecifický identifikačný kód modulu; táto značka musí byť jasne čitateľná a nezmazateľná. Tento špecifický identifikačný kód sa začína písmenami „MD“ pre „MODUL“, za ktorými nasleduje značka typového schválenia bez kružnice predpísanej v bode 4.3.1.1 a v prípade, že je použitých viacero rozličných modulov zdroja svetla, nasledujú doplnkové symboly, príp. znaky; tento špecifický identifikačný kód musí byť znázornený aj na výkresoch uvedených v bode 2.2.1.
- Značka typového schválenia nemusí byť rovnaká ako na svietidle, v ktorom sa modul použije, no obe označenia musia byť od rovnakého žiadateľa.
- 3.5.3. označenie menovitého napätia a menovitého výkonu.
- 3.6. svietidlá pracujúce pri iných napätiach, než sú menovité napätia 6 V, 12 V alebo 24 V, z dôvodu použitia elektronického zariadenia na reguláciu zdroja svetla, ktoré nie je časťou svietidla, musia mať tiež vyznačené menovité sekundárne konštrukčné napätie;
- 3.7. elektronické zariadenie na reguláciu zdroja svetla, ktoré je súčasťou svietidla, no nie je zabudované v puzdre svietidla, musí byť označené názvom výrobcu a jeho identifikačným číslom.

4. TYPOVÉ SCHVÁLENIE
- 4.1. Ak obidve vzorky typu uhlového svietidla vyhovujú požiadavkám tohto predpisu, udeľuje sa typové schválenie.
- 4.2. Každému schválenému typu sa prideli číslo typového schválenia. Tá istá zmluvná strana nesmie to isté číslo prideliť inému typu uhlového svietidla, na ktorý sa vzťahuje tento predpis. Oznámenie o udelení alebo rozšírení, alebo zamietnutí, alebo odňatí typového schválenia, alebo o definitívnom zastavení výroby typu uhlového svietidla podľa tohto predpisu sa stranám dohody z roku 1958, ktoré uplatňujú tento predpis, oznamuje prostredníctvom formulára, ktorého vzor je uvedený v prílohe 1 k tomuto predpisu.
- 4.3. Každé uhlové svietidlo zodpovedajúce typu schválenému podľa tohto predpisu musí mať na mieste uvedenom v bode 3.3 okrem značky a údajov predpísaných v bodoch 3.1, 3.2 a 3.3 alebo 3.4 vyznačené:
- 4.3.1. Medzinárodná značka typového schválenia pozostávajúca z:
- 4.3.1.1. písmena „E“ v kruhu, za ktorým nasleduje rozlišovacie číslo štátu, ktorý udelil typové schválenie <sup>(1)</sup>;  
a
- 4.3.1.2. z čísla typového schválenia;
- 4.3.2. doplnkového symbolu pozostávajúceho z písmena „K“, ako je uvedené v prílohe 2 k tomuto predpisu.
- 4.3.3. Prvé dve číslice (v súčasnosti 01) čísla typového schválenia, ktoré označujú najnovšiu sériu zmien tohto predpisu, môžu byť umiestnené v blízkosti doplnkového symbolu „K“.
- 4.4. Ak sú dve alebo viac svietidiel súčasťou rovnakej jednotky zoskupených, združených alebo zlúčených svietidiel, typové schválenie sa udeľuje len vtedy, ak každé z týchto svietidiel spĺňa požiadavky tohto alebo iného predpisu. Svietidlá, ktoré nespĺňajú ani jeden z predpisov, nesmú byť súčasťou takejto jednotky zoskupených, združených alebo zlúčených svietidiel.
- 4.4.1. Pokiaľ zoskupené, združené alebo zlúčené svietidlá spĺňajú požiadavky niekoľkých predpisov, môže sa použiť jediná medzinárodná značka typového schválenia, pozostávajúca z písmena „E“ v kruhu, za ktorým nasleduje rozlišovacie číslo krajiny, ktorá typové schválenie udelila, ďalej z čísla typového schválenia a v prípade potreby aj z požadovanej šípky. Táto značka typového schválenia môže byť umiestnená kdekoľvek na svietidlách, ktoré sú zoskupené, združené alebo zlúčené, za podmienok, že:
- 4.4.1.1. je viditeľná po montáži svietidiel;
- 4.4.1.2. žiadny diel zoskupených, združených alebo zlúčených svietidiel, ktorý prepúšťa svetlo, nemožno odstrániť bez súčasného odstránenia značky typového schválenia.
- 4.4.2. Pre každé svietidlo musí byť vyznačený identifikačný symbol každého predpisu, podľa ktorého bolo typové schválenie udelené, spolu s vyznačením zodpovedajúcim sérii posledných závažných technických zmien začlenených do predpisu v čase vydania typového schválenia:
- 4.4.2.1. buď na príslušnej ploche vyžarujúcej svetlo;
- 4.4.2.2. v skupine tak, aby každé zo zoskupených, združených alebo zlúčených svietidiel mohlo byť jasne identifikované (pozri tri možné príklady uvedené v prílohe 2).

<sup>(1)</sup> rozlišovacie čísla zmluvných strán dohody z roku 1958 sú uvedené v prílohe 3 ku Konsolidovanej rezolúcii o konštrukcii vozidiel (R.E. 3), dokument TRANS/WP.29/78/Rev.2/Amend.1.

- 4.4.3. Veľkosť symbolov jednej značky typového schválenia nesmie byť menšia ako minimálna veľkosť požadovaná pre najmenšiu z jednotlivých značiek podľa predpisu, podľa ktorého bolo schválenie udelené.
- 4.4.4. Každému schválenému typu sa prideli číslo typového schválenia. Tá istá zmluvná strana nesmie prideliť to isté číslo inému typu zoskupených, združených alebo zlúčených svetidiel, na ktoré sa vzťahuje tento predpis.
- 4.5. Značka a symbol uvedené v bodoch 4.3.1 a 4.3.2 musia byť nezmazateľné a jasne čitateľné aj po namontovaní uhlového svetidla na vozidlo.
- 4.6. V prílohe 2 sú uvedené príklady značiek typového schválenia pre jedno svetidlo (obrázok 1) a pre zoskupené, združené alebo zlúčené svetidlá (obrázok 2) spolu so všetkými doplnkovými symbolmi, ktoré sú uvedené vyššie, v ktorých písmeno K označuje uhlové svetidlo.
- 4.7. Označenie typového schválenia musí byť jasne čitateľné a nezmazateľné. Môže sa umiestniť na vnútornej alebo vonkajšej strane (priehľadnej alebo nepriehľadnej) zariadenia, ktorú nie je možné oddeliť od priehľadnej časti zariadenia vyžarujúceho svetlo. Pri namontovaní na vozidlo aj pri otvorení pohyblivých častí ako kapota, batožinový priestor alebo dvere musí byť označenie stále viditeľné.
5. VŠEOBECNÉ ŠPECIFIKÁCIE
- 5.1. Každá vzorka musí spĺňať špecifikácie stanovené v ďalej uvedených bodoch.
- 5.2. Uhlové svetidlá sa musia konštruovať a vyrábať tak, aby v bežných podmienkach používania napriek vibráciám, ktorým môžu byť vystavené, bola zabezpečená ich uspokojivá funkcia a aby si zachovali vlastnosti predpísané týmto predpisom.
- 5.3. V prípade modulov zdroja svetla sa musí skontrolovať:
- 5.3.1. Konštrukcia modulu resp. modulov zdroja svetla musí byť taká:
- a) aby sa každý modul zdroja svetla mohol namontovať iba v jedinej, vopred určenej a správnej polohe a odmontovať sa mohol iba s použitím náradia;
- b) v prípade, že je v puzdre zariadenia použitý viac ako jeden modul zdroja svetla, nebolo možné v tom istom puzdre zameniť moduly zdroja svetla s rôznymi vlastnosťami.
- 5.3.2. Modul resp. moduly zdroja svetla musia byť odolné voči nepovolenej manipulácii.
- 5.3.3. Modul zdroja svetla musí byť konštruovaný tak, že bez ohľadu na použitie nástroja(-ov) ho nebude možné mechanicky zameniť s iným vymeniteľným schváleným zdrojom svetla.
- 5.4. V prípade vymeniteľných zdrojov svetla:
- 5.4.1. Môže sa použiť akákoľvek kategória alebo kategórie zdroja, resp. zdrojov svetla schválených podľa predpisu č. 37 a/alebo predpisu č. 128, pokiaľ predpis č. 37 a jeho séria zmien platná v dobe podania žiadosti o schválenie typu a predpis č. 128 a jeho séria zmien platná v dobe podania žiadosti o schválenie typu neobsahujú žiadne obmedzenie použitia.

- 5.4.2. konštrukcia zariadenia musí byť taká, aby sa zdroj svetla mohol upevniť len v správnej polohe.
- 5.4.3. Objímka zdroja svetla musí spĺňať charakteristiky stanovené v publikácii IEC 60061. Platia údaje o držiaku na liste zodpovedajúcom použitej kategórii zdroja svetla;
6. INTENZITA VYŽAROVANÉHO SVETLA
- 6.1. Svetlo vyžarované každou z oboch vzoriek nesmie mať svietivosť menšiu než minimálna svietivosť a väčšiu než maximálna svietivosť uvedená v bodoch 6.2 a 6.3. Svietivosť sa meria vo vzťahu k referenčnej osi v nižšie uvedených smeroch (vyjadrených v stupňoch uhla s referenčnou osou). Skúšobné body sú určené pre svietidlo namontované na ľavej strane vozidla, označenie „L“ sa zmení na označenie „R“ pre svietidlo namontované na pravej strane vozidla.
- 6.2. V prípade zariadení na ľavej strane minimálne hodnoty svietivosti v konkrétnych meraných bodoch musia byť:
1. 2,5D – 30L: 240 cd
  2. 2,5D – 45L: 400 cd
  3. 2,5D – 60L: 240 cd
- Rovnaké hodnoty platia symetricky pre zariadenia na pravej strane. (pozri prílohu 3)
- 6.3. Intenzita svetla vyžarovaného vo všetkých smeroch nesmie presiahnuť:
- a) 300 cd nad priamkou 1,0U, L a R;
  - b) 600 cd medzi vodorovnou rovinou a priamkou 1,0U, L a R; a
  - c) 14 000 cd pod priamkou 0,57 D, L a R.
- 6.4. V prípade samostatného svietidla obsahujúceho viac ako jeden zdroj svetla musí svietidlo dosahovať minimálnu intenzitu vyžadovanú pri výpadku ktoréhokoľvek iného zdroja svetla a pri žiarení všetkých zdrojov svetla nesmie byť prekročená maximálna intenzita.
7. SKÚŠOBNÝ POSTUP
- 7.1. V prípade svietidiel s vymeniteľným zdrojom svetla pokiaľ nie sú vybavené elektronickým ovládaním zdroja svetla sa použije bezfarebný alebo farebný štandardný zdroj svetla kategórie predpísanej pre zariadenie, ktoré je napájané napätím, ktoré:
- a) v prípade žiarovky, resp. žiaroviek je potrebné na vytvorenie referenčného svetelného toku požadovaného pre danú kategóriu žiarovky;
  - b) v prípade zdrojov svetla LED 6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V; hodnotu svetelného toku treba korigovať. Korekčný faktor je pomer medzi reálnym svetelným tokom a strednou hodnotou svetelného toku zistenou pri použití napätí.
- 7.2. Všetky merania na svietidlách s nevymeniteľnými zdrojmi svetla (žiarovky a iné) sa vykonajú pri napätí 6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V, keď nie sú napájané elektronickým zariadením na reguláciu zdroja svetla.
- 7.3. v prípade systému, ktorý je vybavený elektronickým zariadením na reguláciu zdroja svetla, ktorý je súčasťou svietidla<sup>(1)</sup>, použitím na vstupných svorkách elektronického zariadenia na reguláciu zdroja svetla napätie 6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V;

<sup>(1)</sup> Na účely tohto predpisu sa pod „býť súčasťou svietidla“ rozumie byť fyzicky zabudované v puzdre svietidla, alebo byť mimo neho, samostatne alebo nie, no dodávané výrobcom ako časť systému svietidla.

- 7.4. v prípade systému, ktorý je vybavený elektronickým zariadením na reguláciu zdroja svetla, ktorý nie je súčasťou svietidla, napätím stanoveným výrobcom a použitým na vstupných svorkách svietidla. Skúšobné laboratórium si od žiadateľa vyžiada elektronické zariadenie na reguláciu zdroja svetla, potrebné na napájanie zdroja svetla a príslušných funkcií.

Napätie použité na svietidle sa uvedie na oznamovacom formulári v prílohe 1 k tomuto predpisu.

- 7.5. Svetivosť akéhokoľvek svietidla okrem tých, ktoré sú vybavené žiarovkami, nameraná po jednej minúte a po 30 minútach činnosti, musí spĺňať požiadavky na minimálnu a maximálnu svetivosť. Rozloženie svetivosti po jednej minúte prevádzky sa môže vypočítať z rozloženia svetivosti po 30 minútach prevádzky, pričom sa v každom skúšobnom bode použije pomer svetivostí nameraný v HV po jednej minúte a po 30 minútach prevádzky.

#### 8. FARBA VYŽAROVANÉHO SVETLA

Farba vyžarovaného svetla vo vnútri poľa mriežky rozloženia svetla definovaného v bode 2 prílohy 3 musí byť biela. Pre potreby skúšok pozri prílohu 4 k tomuto predpisu. Mimo tohto poľa nesmú byť pozorované žiadne výrazné zmeny farby.

#### 9. ZHODA VÝROBY

Postupy zhody výroby musia byť v súlade s postupmi stanovenými v dodatku 2 dohody (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2) a musia spĺňať tieto požiadavky:

- 9.1. Svietidlá typovo schválené podľa tohto predpisu musia byť vyrobené tak, aby zodpovedali typu schválenému na základe splnenia požiadaviek stanovených v bodoch 6 a 8.
- 9.2. Minimálne požiadavky na postupy kontroly zhody výroby dané v prílohe 5 tohto predpisu musia byť splnené.
- 9.3. Musia byť splnené minimálne požiadavky na odoberanie vzoriek inšpektorom stanovené v prílohe 6 k tomuto predpisu.
- 9.4. Orgán, ktorý typové schválenie udelil, môže kedykoľvek overiť postupy kontroly zhody uplatňované v každom výrobnom závode. Tieto overovania sa zvyčajne vykonávajú raz za dva roky.

#### 10. SANKCIE V PRÍPADE NEZHODY VÝROBY

- 10.1. Schválenie udelené vzhľadom na typ uhlového svietidla podľa tohto predpisu môže byť odňaté, ak nie sú splnené predtým uvedené požiadavky alebo ak uhlové svietidlo označené podľa ustanovení v bodoch 4.3.1 a 4.3.2 nie je zhodné so schváleným typom.
- 10.2. Ak zmluvná strana dohody, ktorá uplatňuje tento predpis, odníme typové schválenie, ktoré predtým udelila, bezodkladne to oznámi ostatným zmluvným stranám, ktoré uplatňujú tento predpis, prostredníctvom oznamovacieho formulára, ktorého vzor je uvedený v prílohe 1 k tomuto predpisu.

#### 11. DEFINITÍVNE ZASTAVENIE VÝROBY

Ak držiteľ schválenia definitívne zastaví výrobu typu uhlového svietidla schváleného v súlade s týmto predpisom, informuje o tom orgán, ktorý schválenie udelil. Po prijatí príslušného oznámenia tento orgán o tom informuje ostatné strany dohody z roku 1958, ktoré uplatňujú tento predpis, prostredníctvom formulára oznámenia, ktorý zodpovedá vzoru uvedenému v prílohe 1 k tomuto predpisu.

12. NÁZVY A ADRESY TECHNICKÝCH SLUŽIEB ZODPOVEDNÝCH ZA VYKONÁVANIE SCHVAĽOVACÍCH SKÚŠOK A NÁZVY A ADRESY SCHVAĽOVACÍCH ÚRADOV

Strany dohody z roku 1958, ktoré uplatňujú tento predpis, oznámia sekretariátu Organizácie spojených národov názvy a adresy technických služieb zodpovedných za vykonávanie schvaľovacích skúšok, ako aj názvy a adresy schvaľovacích úradov, ktoré schválenia udeľujú a ktorým sa zasielajú formuláre potvrdzujúce udelenie alebo rozšírenie alebo zamietnutie alebo odňatie schválenia vydané v iných krajinách alebo definitívne zastavenie výroby.

13. PRECHODNÉ USTANOVENIA

13.1. Od oficiálneho dátumu nadobudnutia platnosti série zmien a doplnení 01 k tomuto predpisu nesmie žiadna zmluvná strana, ktorá uplatňuje tento predpis, odmietnuť udeliť typové schválenie podľa tohto predpisu v znení série zmien a doplnení 01.

13.2. Po uplynutí 60 mesiacov od dátumu nadobudnutia platnosti série zmien 01 zmluvné strany, ktoré uplatňujú tento predpis, udeľujú typové schválenie, len ak uhlové svietidlo spĺňa požiadavky tohto predpisu zmeneného sériou zmien 01.

13.3. Existujúce typové schválenia uhlových svietidiel udelené podľa tohto predpisu pred nadobudnutím platnosti série zmien a doplnení 01 tohto predpisu ostávajú v platnosti na dobu neurčitú.

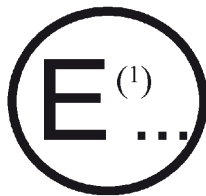
13.4. Zmluvné strany uplatňujúce tento predpis nesmú zamietnuť udeliť rozšírenie typového schválenia podľa predchádzajúcich sérií zmien tohto predpisu.

---

## PRÍLOHA 1

## OZNÁMENIE

[Najväčší formát: A4 (210 × 297 mm)]



Vydal: názov správneho orgánu

.....  
 .....  
 .....

týkajúce sa <sup>(3)</sup>: udelenia typového schválenia  
 rozšírenia typového schválenia  
 odmietnutia typového schválenia  
 odňatia typového schválenia  
 definitívneho zastavenia výroby

typu uhlového svietidla podľa predpisu č.119

Typové schválenie č.: ..... Rozšírenie č.: .....

1. Obchodný názov alebo obchodná značka zariadenia: .....

2. Názov typu zariadenia podľa výrobcu: .....

3. Názov a adresa výrobcu: .....

4. Názov a adresa prípadného zástupcu výrobcu: .....

5. Predložené na schválenie dňa: .....

6. Technická služba zodpovedná za vykonávanie schvaľovacích skúšok: .....

7. Dátum protokolu vydaného touto službou: .....

8. Číslo protokolu vydaného touto službou: .....

9. Stručný opis:

Podľa kategórie svietidla:

Počet, kategória a druh zdroja, resp. zdrojov svetla <sup>(2)</sup>: .....

Napätie a výkon: .....

Modul zdroja svetla: ..... áno/nie <sup>(3)</sup>

Špecifický identifikačný kód modulu zdroja svetla: .....

Použitie elektronického zariadenia na reguláciu zdroja svetla, ktorý:

a) je súčasťou svietidla: ..... áno/nie <sup>(3)</sup>b) nie je súčasťou svietidla: ..... áno/nie <sup>(3)</sup>

Vstupné napätie z elektronického zariadenia na reguláciu zdroja svetla: .....

Výrobca elektronického zariadenia na reguláciu zdroja svetla a identifikačné číslo (keď je zariadenie na reguláciu zdroja svetla súčasťou svietidla, no nie je zabudované v puzdre svietidla):

- Geometrické podmienky montáže a prípadné možné odchýlky: .....
10. Umiestnenie značky typového schválenia: .....
11. Dôvod, resp. dôvody, (prípadného) rozšírenia: .....
12. Typové schválenie udelené/rozšírené/zamietnuté/odňaté <sup>(3)</sup>
13. Miesto: .....
14. Dátum: .....
15. Podpis: .....
16. K tomuto oznámeniu je pripojený zoznam dokumentov uložených v archíve schvaľovacieho úradu, ktorý typové schválenie udelil, a je možné ich získať na požiadanie. ....

\_\_\_\_\_

<sup>(1)</sup> Rozlišovacie číslo štátu, ktorý udelil/rozšíril/zamietol/odňal typové schválenie (pozri schvaľovacie ustanovenia v tomto predpise).

<sup>(2)</sup> V prípade uhlových svietidiel s nevymeniteľným zdrojom svetla uveďte počet a celkový výkon použitých zdrojov svetla.

<sup>(3)</sup> Nehodiace sa prečiarknut.



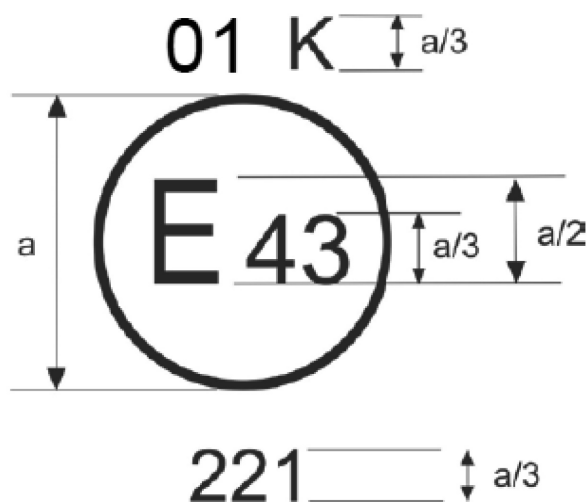
## PRÍLOHA 2

## VZORY USPORIADANIA ZNAČIEK TYPOVÉHO SCHVÁLENIA

Obrázok 1

## Označenie jednotlivých svietidiel

Vzor A



a = najmenej 5 mm.

Zariadenie s uvedenou značkou typového schválenia je uhlovým svietidlom schváleným v Japonsku (E43) podľa predpisu č. 119 pod číslom typového schválenia 221. Číslo typového schválenia naznačuje, že schválenie bolo udelené v súlade s požiadavkami predpisu č. 119 v znení série zmien 01.

*Poznámka:* Číslo typového schválenia a doplnkový symbol sa umiestňujú v blízkosti kruhu, a to buď nad alebo pod písmenom „E“ alebo vpravo či vľavo od tohto písmena. Čísllice čísla typového schválenia sa nachádzajú na tej istej strane písmena „E“ a sú otočené tým istým smerom. Je potrebné vyhnúť sa používaniu rímskych číslic pre čísla typového schválenia, aby sa vylúčila možnosť zámieny s inými symbolmi.

Obrázok 2

## Zjednodušené označenie zoskupených, združených alebo zlúčených svietidiel

(Zvislé a vodorovné priamky naznačujú tvar zariadenia pre svetelnú signalizáciu-. Nie sú súčasťou značky typového schválenia.)

Vzor B

	3333 <b>E<sub>43</sub></b>		
	02 A →	01 1	01 K

Vzor D

	02 A 01 1 01 K →		
	3333 <b>E<sub>43</sub></b>		

Vzor C

02 A →	01 1 →	01 K			
3333 <b>E<sub>43</sub></b>					

*Poznámka:* Uvedené tri príklady značiek typového schválenia, vzory B, C a D, predstavujú tri možné varianty označenia svetelného zariadenia, kde sú dve alebo viaceré svietidlá súčasťou tej istej jednotky zoskupených, združených alebo zlúčených svietidiel. Značka typového schválenia udáva, že zariadenie bolo schválené v Japonsku (E43) pod číslom typového schválenia 3333 a zahŕňa:

zo zadného smerového svietidla kategórie 2a, schváleného podľa predpisu č. 6 v znení série zmien 01;

predné obrysové svietidlo schválené podľa série zmien 02 k predpisu č. 7;

úhlové svietidlo schválené podľa série zmien 01 k predpisu č. 119;

Obrázok 3

**Moduly zdroja svetla**

**MD E3 17325**

Modul zdroja svetla označený uvedeným identifikačným kódom bol spolu so svietidlom schválený v Taliansku (E3) pod číslom typového schválenia 17325.

---

## PRÍLOHA 3

## FOTOMETRICKÉ MERANIA

## 1. METÓDY MERANIA

1.1. Pri fotometrických meraniach sa vhodnou clonou zabráni rozptýleným odrazom.

1.2. V prípade, že sú výsledky meraní spochybnené, merania sa vykonajú tak, aby boli splnené tieto požiadavky:

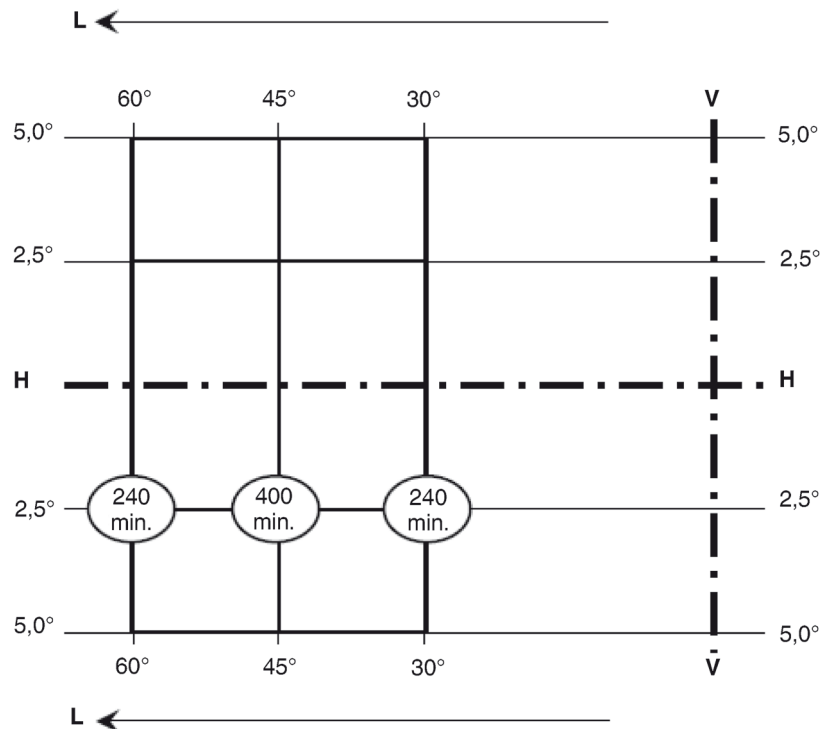
1.2.1. vzdialenosť merania musí byť taká, aby bolo možné použiť zákon o nepriamej úmernosti voči druhej mocnine vzdialenosti;

1.2.2. meracie zariadenie musí byť také, aby protifaľhý uhol vzhľadom k príjemcovi z referenčného streda svetla bol v rozmedzí od  $10'$  a  $1''$ ;

1.2.3. požiadavka na svietivosť v príslušnom smere pozorovania sa považuje za splnenú, ak sa dosiahne v smere neodchýľujúcom sa viac než o jednu štvrtinu stupňa od smeru pozorovania.

## 2. BODY MERANIA VYJADRENÉ V STUPŇOCH UHLA K REFERENČNEJ OSI

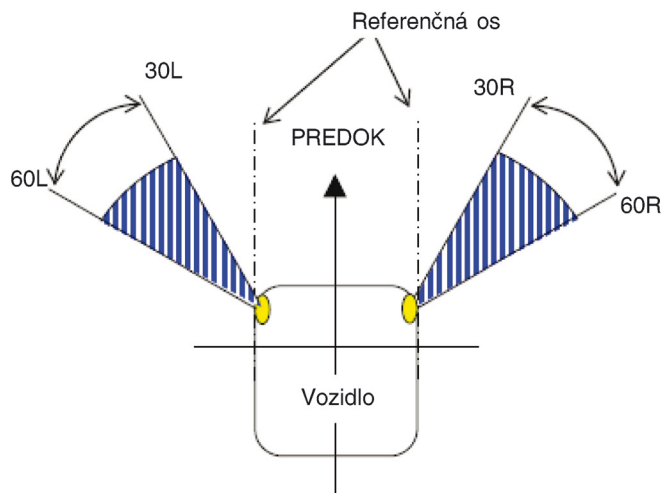
Obrázok 1



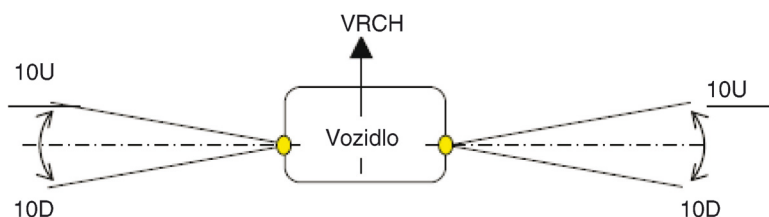
○ = Minimálna svietivosť v cd.  
 = ľavé bočné svetidlo (pri pravom bočnom svetidle sa uhol L nahradí uhlom R)

## 2.1. Pole geometrickej viditeľnosti

Obrázok 1



Obrázok 2



2.1.1. Smer  $H = 0^\circ$  a  $V = 0^\circ$  zodpovedá referenčnej osi. Na vozidle je horizontálny, rovnobežný so strednou pozdĺžnou rovinou vozidla, a orientovaný v požadovanom smere viditeľnosti. Prechádza referenčným stredom. Hodnoty uvedené v tabuľke udávajú pre rôzne smery merania minimálnu svietivosť v cd.

## 3. FOTOMETRICKÉ MERANIE SVIETIDIEL VYBAVENÝCH NIEKOĽKÝMI ZDROJMI SVETLA

Fotometrické vlastnosti sa kontrolujú:

## 3.1. Ak ide o nevymeniteľné zdroje svetla (žiarovky a iné):

so zdrojmi svetla v svietidle v súlade s bodom 7.1.1 tohto predpisu.

## 3.2. V prípade vymeniteľných zdrojov svetla:

ak je svietidlo vybavené zdrojmi svetla pri napätí 6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V, musia sa upraviť hodnoty produkovanej svetelnej intenzity. Pri žiarovkách je korekčný faktor pomerom medzi referenčným svetelným tokom a strednou hodnotou svetelného toku zistenou pri použití napätí (6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V).

Pri zdrojoch svetla LED je korekčný faktor pomerom medzi objektívnym svetelným tokom a strednou hodnotou svetelného toku zistenou pri použití napätí (6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V).

Skutočné hodnoty svetelného toku každej použitej žiarovky sa nesmú odchyľovať o viac než  $\pm 5\%$  od strednej hodnoty. Alternatívne a iba v prípade žiaroviek môžu byť potom v jednotlivých polohách použité štandardné žiarovky fungujúce pri ich referenčnom toku, pričom jednotlivé merania v každom mieste sa sčítajú.

3.3. Pre všetky uhlové svietidlá, okrem svietidiel vybavených žiarovkou(-ami), musia svietivosti namerané po jednej minúte a po 30 minútach prevádzky vyhovovať maximálnym a minimálnym požiadavkám. Rozloženie svietivosti po jednej minúte prevádzky sa môže vypočítať z rozloženia svietivosti po 30 minútach prevádzky, pričom sa v každom skúšobnom bode použije pomer svietivosti nameraný v  $45^\circ$  L  $2,5^\circ$  D po jednej minúte a po 30 minútach prevádzky pri ľavom bočnom svietidle (pri pravom bočnom svetle sa uhol L nahradí uhlom R).

## PRÍLOHA 4

**FARBA BIELEHO SVETLA**

(Chromatické súradnice)

1. Pre overenie kolorimetrických vlastností sa použije zdroj svetla s farebnou teplotou 2 856 K, ktorý zodpovedá svetlu A podľa medzinárodnej komisie (CIE). V prípade svietidiel s nevymeniteľnými zdrojmi svetla (žiarovky a iné) alebo zdrojmi svetla (vymeniteľnými alebo nevymeniteľnými), ktoré fungujú s elektronickým regulačným zariadením zdroja svetla, by sa však kolorimetrické vlastnosti mali overiť so zdrojmi svetla nachádzajúcimi sa vo svietidle podľa bodu 7 tohto predpisu.
  2. Vymeniteľný zdroj svetla sa podrobí svietivosti, ktorá vyprodukuje rovnakú farbu ako svetlo A podľa CIE.
-

## PRÍLOHA 5

## MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA KONTROLNÉ POSTUPY ZHODY VÝROBY

## 1. VŠEOBECNE

- 1.1. Požiadavky na zhodu sa považujú za splnené z mechanického a geometrického hľadiska, ak rozdiely neprekračujú nevyhnutné výrobné odchýlky v rámci požiadaviek tohto predpisu.
- 1.2. Z hľadiska fotometrických vlastností nie je zhoda sériovo vyrábaných svietidiel sporná, ak pri skúšaní fotometrických vlastností ktoréhokoľvek svietidla vybraného náhodne a vybaveného štandardným zdrojom svetla alebo svietidiel vybavených nevymeniteľnými zdrojmi svetla (žiarovky alebo iné), a pri všetkých meraniach vykonaných pri 6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V:
  - 1.2.1. žiadna nameraná hodnota sa neodchýli o viac než 20 % od hodnôt predpísaných v tomto predpise.
  - 1.2.2. Ak v prípade svetla vybaveného vymeniteľným zdrojom svetla výsledky skúšky opísanej vyššie nespĺňajú požiadavky, skúšky so svietidlami sa musia opakovať s použitím iného štandardného zdroja svetla.
- 1.3. Chromatické súradnice sú splnené, ak je svietidlo vybavené štandardným zdrojom svetla alebo, v prípade svietidiel vybavených nevymeniteľnými zdrojmi svetla (žiarovky alebo iné), ak sa kolorimetrické charakteristiky overia so zdrojom svetla nachádzajúcim sa vo svietidle.

## 2. MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA OVERENIE ZHODY VÝROBCOM

Pre každý typ svietidla musí držiteľ značky typového schválenia vykonať v primeraných intervaloch aspoň nasledovné skúšky. Skúšky musia byť vykonané v súlade s ustanoveniami tohto predpisu.

Ak sa v prípade nejakej vzorky preukáže nezhoda vzhľadom na príslušný typ skúšky, musia byť odobraté a odskúšané ďalšie vzorky. Výrobca musí podniknúť kroky na zabezpečenie zhody príslušnej výroby.

## 2.1. Povaha skúšok

Skúšky zhody uvedené v tomto predpise musia zahŕňať fotometrické a kolorimetrické vlastnosti.

## 2.2. Metódy použité v skúškach

- 2.2.1. Skúšky sa vo všeobecnosti vykonávajú v súlade s metódami stanovenými v tomto predpise.
- 2.2.2. V akejkoľvek skúške vykonávanej výrobcom sa môžu, so súhlasom príslušného orgánu zodpovedného za schvaľovacie skúšky, použiť ekvivalentné metódy. Výrobca je povinný preukázať, že použité metódy sú ekvivalentné metódam stanoveným v tomto predpise.
- 2.2.3. Uplatňovanie odsekov 2.2.1 a 2.2.2 vyžaduje pravidelnú kalibráciu skúšobnej aparatúry a jej uvedenie do súvisu s meraniami, ktoré vykonal príslušný orgán.
- 2.2.4. Vo všetkých prípadoch sú referenčnými metódami metódy uvedené v tomto predpise, najmä na účely administratívneho overenia a odoberania vzoriek.

## 2.3. Spôsob odoberania vzoriek

Vzorky svetiel sa náhodne vyberú z homogénnej výrobnéj série. Homogénna výrobná séria znamená sadu svietidiel rovnakého typu určeného podľa výrobných metód výrobcu.

Hodnotenie sa vo všeobecnosti vzťahuje na sériovú výrobu z jednotlivých tovární. Výrobca však môže zoskupiť záznamy týkajúce sa rovnakého typu z niekoľkých závodov za predpokladu, že sa v nich používa rovnaký systém kvality a rovnaké riadenie kvality.

2.4. Namerané a zaznamenané fotometrické charakteristiky

Vzorka svietidla sa podrobuje fotometrickým meraniam minimálnych hodnôt v bodoch uvedených v prílohe 4 a predpísaných chromatických súradníc.

2.5. Kritériá prijateľnosti

Výrobca je zodpovedný za vypracovanie štatistickej štúdie o výsledkoch skúšok a po dohode s príslušným orgánom za definovanie kritérií prijateľnosti svojich výrobkov tak, aby boli splnené špecifikácie stanovené na účely overenia zhody výrobkov v bode 9.1 tohto predpisu.

Kritériá prijateľnosti musia byť také, aby pri úrovni spoľahlivosti 95 % bola minimálna pravdepodobnosť úspešného absolvovania náhodnej kontroly v súlade s prílohou 6 (prvé odoberanie vzoriek) 0,95.

---



## PRÍLOHA 6

## MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA ODOBERANIE VZORIEK INŠPEKTOROM

1. VŠEOBECNE
  - 1.1. Požiadavky na zhodu sa považujú za splnené z mechanického a z geometrického hľadiska, ak rozdiely neprekračujú nevyhnutné výrobné odchýlky v súlade s požiadavkami tohto predpisu.
  - 1.2. Z hľadiska fotometrických vlastností nie je zhoda sériovo vyrábaných svietidiel sporná, ak pri skúšaní fotometrických vlastností ktoréhokoľvek svietidla vybraného náhodne a vybaveného štandardným zdrojom svetla alebo svietidiel vybavených nevymeniteľnými zdrojmi svetla (žiarovky alebo iné), a pri všetkých meraniach vykonaných pri 6,75 V, 13,5 V alebo 28,0 V:
    - 1.2.1. žiadna nameraná hodnota sa neodchýli o viac než 20 % od hodnôt predpísaných v tomto predpise.
    - 1.2.2. Ak v prípade svetla vybaveného vymeniteľným zdrojom svetla výsledky skúšky opísanej vyššie nespĺňajú požiadavky, skúšky so svietidlami sa musia opakovať s použitím iného štandardného zdroja svetla.
    - 1.2.3. Svietidlá so zjavnými chybami sa neberú do úvahy.
  - 1.3. Chromatické súradnice sú splnené, ak je svietidlo vybavené štandardným zdrojom svetla alebo, v prípade svietidiel vybavených nevymeniteľnými zdrojmi svetla (žiarovky alebo iné), ak sa kolorimetrické charakteristiky overia so zdrojom svetla nachádzajúcim sa vo svietidle.
2. PRVÝ ODBER VZORIEK
 

V prvom odbere vzoriek sa náhodne vyberú štyri svietidlá. Prvé dve sa označia písmenom A a druhé dve písmenom B.

  - 2.1. Zhoda nie je sporná
    - 2.1.1. Zhoda sériovo vyrábaných svietiel nie je sporná, ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek znázorneného na obrázku 1 tejto prílohy odchýlky nameraných hodnôt svietidiel v nepriaznivých smeroch sú:
      - 2.1.1.1. Vzorka A
 

A1: jedno svietidlo	0 percent
jedno svietidlo maximálne	20 percent
A2: obe svietidlá viac ako	0 percent
ale nie viac než	20 percent

prejdite na vzorku B
      - 2.1.1.2. Vzorka B
 

B1: obe svietidlá	0 percent
-------------------	-----------
    - 2.1.2. alebo ak sú splnené podmienky v bode 1.2.2 pre vzorku A.
  - 2.2. Zhoda je sporná
    - 2.2.1. Zhoda sériovo vyrábaných svietidiel je sporná a od výrobcu sa žiada, aby svoju výrobu prispôbil požiadavkám (uveďenie do súladu), ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek znázorneného na obrázku 1 tejto prílohy odchýlky nameraných hodnôt svietidiel sú:
      - 2.2.1.1. Vzorka A
 

A3: jedno svietidlo maximálne	20 percent
jedno svietidlo viac ako	20 percent
ale nie viac než	30 percent

## 2.2.1.2. Vzorka B

B2: v prípade A2	
jedno svietidlo viac ako	0 percent
ale nie viac než	20 percent
jedno svietidlo maximálne	20 percent
B3: v prípade A2	
jedno svietidlo	0 percent
jedno svietidlo viac ako	20 percent
ale nie viac než	30 percent

2.2.2. alebo ak podmienky v bode 1.2.2. pre vzorku A nie sú splnené.

## 2.3. Odňatie typového schválenia

Zhoda je sporná a uplatní sa bod 10, ak pri dodržaní postupu odberu vzoriek znázornenom na obrázku 1 tejto prílohy odchýlky nameraných hodnôt svietidiel sú:

## 2.3.1. Vzorka A

A4: jedno svietidlo maximálne	20 percent
jedno svietidlo viac ako	30 percent
A5: obe svietidlá viac ako	20 percent

## 2.3.2. Vzorka B

B4: v prípade A2	
jedno svietidlo viac ako	0 percent
ale nie viac než	20 percent
jedno svietidlo viac ako	20 percent
B5: v prípade A2	
obe svietidlá viac ako	20 percent
B6: v prípade A2	
jedno svietidlo	0 percent
jedno svietidlo viac ako	30 percent

2.3.3. alebo ak nie sú splnené podmienky v bode 1.2.2 pre vzorky A a B.

## 3. OPAKOVANÝ ODBER VZORIEK

V prípadoch A3, B2 a B3 je potrebné do dvoch mesiacov po oznámení vykonať opakovaný odber vzoriek, pričom sa zo skladu vyberie tretia vzorka C dvoch svetiel a štvrtá vzorka D dvoch svetiel, ktoré boli vyrobené po zostúlení.

## 3.1. Zhoda nie je sporná

1.3.1. Zhoda sériovo vyrábaných svietidiel nie je sporná, ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek znázorneného na obrázku 1 tejto prílohy odchýlky nameraných hodnôt svietidiel sú:

## 3.1.1.1. Vzorka C

C1: jedno svietidlo	0 percent
jedno svietidlo maximálne	20 percent
C2: obe svietidlá viac ako	0 percent
ale nie viac než	20 percent

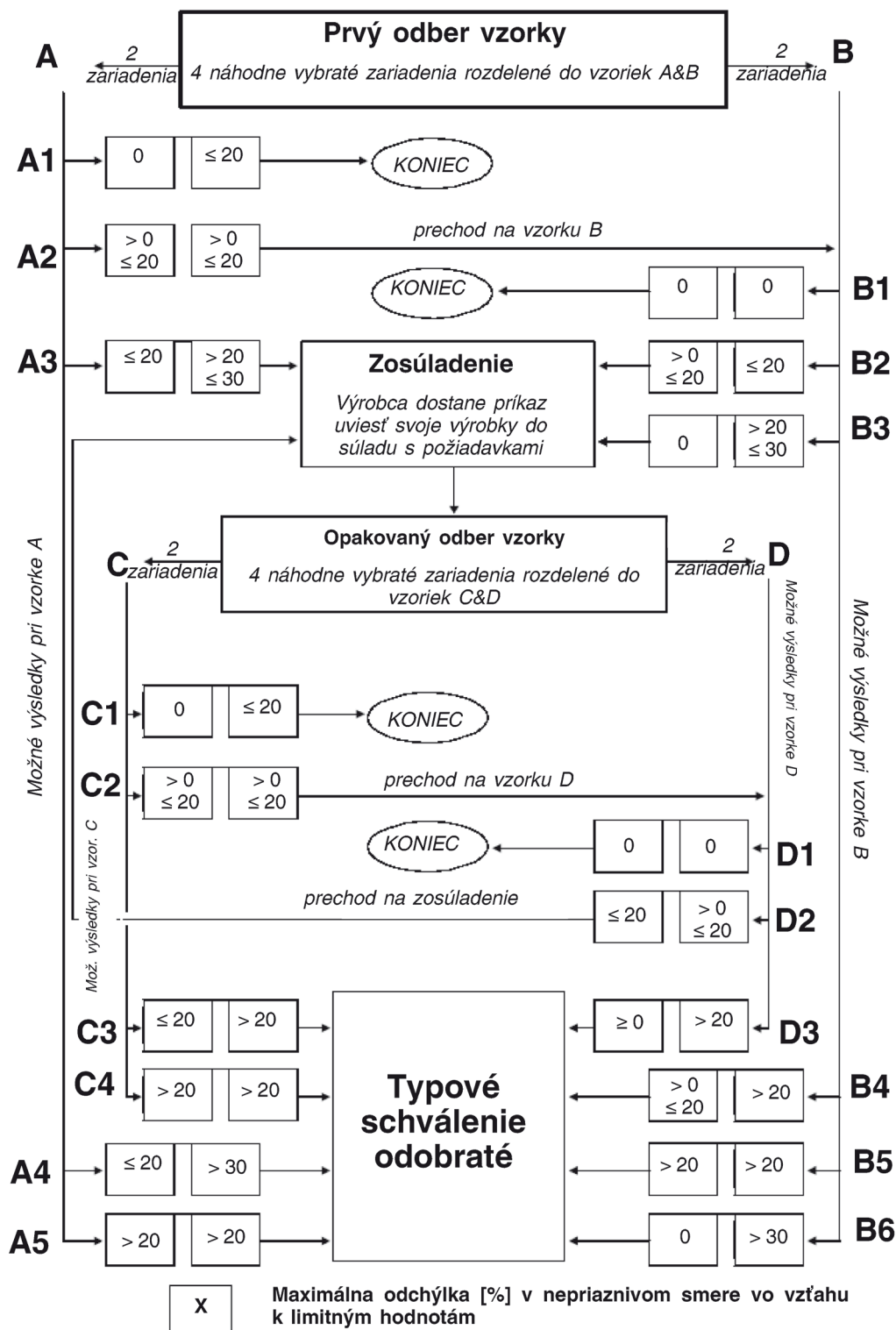
prejdite na vzorku D

## 3.1.1.2. Vzorka D

D1: v prípade C2	
obe svietidlá	0 percent

- 3.1.2. alebo ak sú splnené podmienky v bode 1.2.2 pre vzorku C.
- 3.2. Zhoda je sporná
- 3.2.1. Zhoda sériovo vyrábaných svietidiel je sporná a od výrobcu sa žiada, aby svoju výrobu prispôbil požiadavkám (uvedenie do súladu), ak pri dodržaní postupu odoberania vzoriek znázorneného na obrázku 1 tejto prílohy odchýlky nameraných hodnôt svietidiel sú:
- 3.2.1.1. Vzorka D
- D2: v prípade C2
- |                           |            |
|---------------------------|------------|
| jedno svietidlo viac ako  | 0 percent  |
| ale nie viac než          | 20 percent |
| jedno svietidlo maximálne | 20 percent |
- 3.2.1.2. alebo ak nie sú splnené podmienky v bode 1.2.2. pre vzorku C.
- 3.3. odňatia typového schválenia
- Zhoda je sporná a uplatní sa bod 10, ak pri dodržaní postupu odberu vzoriek znázornenom na obrázku 1 tejto prílohy odchýlky nameraných hodnôt svietidiel sú:
- 3.3.1. Vzorka C
- |                               |            |
|-------------------------------|------------|
| C3: jedno svietidlo maximálne | 20 percent |
| jedno svietidlo viac ako      | 20 percent |
| C4: obe svietidlá viac ako    | 20 percent |
- 3.3.2. Vzorka D
- D3: v prípade C2
- |                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| jedno svietidlo 0 alebo viac ako | 0 percent  |
| jedno svietidlo viac ako         | 20 percent |
- 3.3.3. alebo ak nie sú splnené podmienky v bode 1.2.2. pre vzorky C a D.

Obrázok 1







Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 300/2014 z 24. marca 2014, ktorým sa ruší pozastavenie podávania žiadostí o dovozné povolenia na výrobky z cukru v rámci určitých colných kvót .....	43
---	----

#### ROZHODNUTIA

2014/165/EÚ:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 3. marca 2014, ktorým sa členské štáty splnomocňujú ratifikovať Zmluvu o obchode so zbraňami v záujme Európskej únie** ..... 44

2014/166/EÚ:

- ★ **Vykonávacie rozhodnutie Komisie z 21. marca 2014, ktorým sa mení rozhodnutie 2005/381/ES, pokiaľ ide o dotazník hlásenia o uplatňovaní smernice Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES [oznámené pod číslom C(2014) 1726] <sup>(1)</sup>** ..... 45

#### AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

- ★ **Predpis Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (EHK OSN) č. 56 – Jednotné ustanovenia o typovom schvaľovaní svetlometov pre mopedy a takto posudzované vozidlá** ..... 77
- ★ **Predpis Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (EHK OSN) č. 82 – Jednotné ustanovenia pre homologizáciu svetlometov pre mopedy vybavené halogénovými žiarovkami (HS<sub>2</sub> žiarovky)** ..... 92
- ★ **Predpis Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov (EHK OSN) č. 119 – Jednotné ustanovenia o typovom schvaľovaní uhlových svetiel motorových vozidiel** ... 101



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK